

**T.C.  
ANKARA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
YABANCI DİL ÖĞRETİMİ ANABİLİM DALI**

**FRANSIZCA'DA YAZIM YANLIŞLARI**

74843

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**Bayram KÖSE**

**TEZ DANIŞMANI  
Prof. Dr. A. Hamit SUNEL**

T 74843

**T.C. YÜKSEKÖĞRETİM KURULU  
DOKÜMANTASYON MERKEZİ**

**Ankara, 1999**

T.C.  
ANKARA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
YABANCI DİL ÖĞRETİMİ ANABİLİM DALI

FRANSIZCA'DA YAZIM YANLIŞLARI

YÜKSEK LİSANS TEZİ

TEZ DANIŞMANI: Prof. Dr. A. Hamit SUNEL

Tez Jürisi Üyeleri

Adı ve Soyadı

Prof. Dr. A. Hamit.....SUNEL

Prof. Dr. Ekrem.....AKSOY

Prof. Dr. Özcan.....DEMİREL

.....

İmzası

.....  
.....  
.....  
.....

Tez Sınavı Tarihi: ...18...06...1999

# İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ .....	1
I. BÖLÜM/GİRİŞ.....	2
I.1. Sorun .....	2
I.2. Amaç .....	3
I.3. Önem .....	3
I.4. Önkabul .....	4
I.5. Yöntem .....	5
I.6. Sınırlılıklar .....	5
I.7. Tanımlar .....	5
II. BÖLÜM .....	7
II.1. FRANSIZ ALFABESİNİN ÖZELLİKLERİ.....	7
II.1.1. Alfabenin Yazılışı .....	7
II.1.2. Alfabenin Okunuşu .....	8
II.1.3. Yazılı Dil-Sözlü Dil. ....	11
II.1.4. Ünlü Harfler .....	11
II.1.5. Ünsüz Harfler .....	12
II.1.6. Yarı Ünlü-Yarı Ünsüz Harfler .....	13
II.1.7. Ünlü Sesler .....	13
II.1.8. Ünsüz Sesler .....	13
II.1.9. Yarı Ünlü-Yarı Ünsüz Sesler .....	13
II.2. Hece ve Kelime .....	14
II.3. Ulama .....	14
II.4. Ünlü Düşmesi .....	17
II.5. Eşsesliler .....	18
II.6. Benzersesliler .....	19
II.7. Yazım İşaretleri.....	19
II.8. Sesbilim Alfabeti .....	20
III. BÖLÜM .....	20
III.1. FRANSIZCA YAZIMDA KARŞILAŞILAN YANLIŞLAR VE TÜRLERİ.....	21
III.2. UYGULAMA YAPILAN ÜNİVERSİTELERİN EĞİTİM ÖĞRETİM PROGRAM- LARINDA DİKTENİN YERİ .....	22
III.2.1. HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ YABANCI DİLLER YÜKSEK OKULU FRANSIZCA HAZIRLIK SINIFLARI .....	23
III.2.1.1. HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ YABANCI DİLLER YÜKSEK OKULU FRANSIZCA HAZIRLIK SINIFLARINA UYGULANAN DİKTE VE YANLIŞLAR .....	24

III.2.1.2. Eşsesli ve Benzerseslilerden Doğan Yanlışlar .....	24	
III.2.1.3. Sıfatlarda ve İsimlerde Cins Bakımından Uyum Yanlışları .....	25	
III.2.1.4. Sıfatlarda ve İsimlerde Sayı Bakımından Uyum Yanlışları .....	26	
III.2.1.5. Fiil Çekimlerinde Yapılan Yanlışlar .....	27	
III.2.1.6. Aynı Sesi Başka Harflerle Karşılama Yanlışları .....	29	
III.2.1.7. Yazım İşaretlerinde Yapılan Yanlışlar .....	30	
III.2.2. BİLKENT ÜNİVERSİTESİ UYGULAMALI YABANCI DİLLERYÜKSEK OKULU FRANSIZCA HAZIRLIK SINIFLARI ...32		
III.2.2.1. BİLKENT ÜNİVERSİTESİ UYGULAMALI YABANCI DİLLER YÜKSEK OKULU BANKACILIK- FİNANS VE MUHASEBE BÖLÜMLERİNE UYGU- LANAN DİKTELER VE YANLIŞLAR .....		33
III.2.2.2. Eşsesli ve Benzerseslilerden Doğan Yanlışlar .....	34	
III.2.2.3. Sıfatlarda ve İsimlerde Cins Bakımından Uyum Yanlışları .....	35	
III.2.2.4. Sıfatlarda ve İsimlerde Sayı Bakımından Uyum Yanlışları .....	36	
III.2.2.5. Fiil Çekimlerinde Yapılan Yanlışlar .....	37	
III.2.2.6. Aynı Sesi Başka Harflerle Karşılama Yanlışları .....	39	
III.2.2.7. Yazım İşaretlerinde Yapılan Yanlışlar .....	40	
III.2.3. GAZİ ÜNİVERSİTESİ YABANCI DİLLER YÜKSEK OKULU FRANSIZCA HAZIRLIK SINIFILAR .....		42
III.2.3.1. GAZİ ÜNİVERSİTESİ YABANCI DİLLER YÜKSEK OKULU FRANSIZCA HAZIRLIK SINIFILARINA UYGULANAN DİKTELER VE YANLIŞLAR .....		43
III.2.3.2. Eşsesli ve Benzerseslilerden Doğan Yanlışlar .....	44	
III.2.3.3. Sıfatlarda ve İsimlerde Cins Bakımından Uyum Yanlışları .....	45	
III.2.3.4. Sıfatlarda ve İsimlerde Sayı Bakımından Uyum Yanlışları .....	46	
III.2.3.5. Fiil Çekimlerinde Yapılan Yanlışlar .....	47	
III.2.3.6. Aynı Sesi Başka Harflerle Karşılama Yanlışları .....	48	
III.2.3.7. Yazım İşaretlerinde Yapılan Yanlışlar .....	49	
III.2.3.8. Diğerleri .....	51	
III.2.4. TÜM ÜNİVERSİTELER.....	53	
IV. BÖLÜM		
IV.1. FRANSIZCA DOĞRU YAZIMDA KARŞILAŞILAN YANLIŞLARIN NEDENLERİ VE ÖNLENMELERİNE YÖNELİK ÖNERİLER .....		54
IV.1.1. Eşsesli ve Benzerseslilerden Doğan Yanlışların Önlenmelerine Yönelik Öneriler.....	54	
IV.1.2. Sıfat ve İsimlerde Cins Bakımından Yapılan Yanlışlar ve Önlenmelerine		

Yönelik Öneriler .....	56
IV.1.3. Sıfat ve İsimlerde Sayı Bakımından Yapılan Yanlışlar ve Önlenmelerine Yönelik Öneriler .....	58
IV.1.4. Fiil Çekimlerinde Yapılan Yanlışlar ve Önlenmelerine Yönelik Öneriler. ....	59
IV.1.5. Aynı Sesi Başka Harflerle Karşılama Yanlışları ve Önlenmelerine Yönelik Öneriler .....	61
IV.1.6. Yazım İşaretlerinde Yapılan Yanlışlar ve Önlenmelerine Yönelik Öneriler .....	63
IV.1.7. Diğerleri. ....	64
V. BÖLÜM .....	65
V.1. ANKARA ÜNİVERSİTESİ TÖMER DİL ÖĞRETİM MERKEZİ KURS SEVİYELERİ VE EĞİTİM ÖĞRETİM PROGRAMINDA DİKTENİN YERİ ..65	
V.2. ANKARA ÜNİVERSİTESİ TÖMER DİL ÖĞRETİM MERKEZİNE UYGULANAN DİKTELER VE YANLIŞLAR.....	69
TEMEL I-A .....	74
V.2.1. Eşsesli ve Benzerseslilerden Doğan Yanlışlar .....	74
V.2.2. Sıfatlarda ve İsimlerde Cins Bakımından Uyum Yanlışları .....	75
V.2.3. Sıfatlarda ve İsimlerde Sayı Bakımından Uyum Yanlışları .....	76
V.2.4. Fiil Çekimlerinde Yapılan Yanlışlar .....	77
V.2.5. Aynı Sesi Başka Harflerle Karşılama Yanlışları .....	78
V.2.6. Yazım İşaretlerinde Yapılan Yanlışlar .....	80
V.2.7. Diğerleri .....	81
TEMEL I-B .....	82
V.2.8. Eşsesli ve Benzerseslilerden Doğan Yanlışlar .....	82
V.2.9. Sıfatlarda ve İsimlerde Cins Bakımından Uyum Yanlışları .....	83
V.2.10. Sıfatlarda ve İsimlerde Sayı Bakımından Uyum Yanlışları .....	84
V.2.11. Fiil Çekimlerinde Yapılan Yanlışlar .....	85
V.2.12. Aynı Sesi Başka Harflerle Karşılama Yanlışları .....	87
V.2.13. Yazım İşaretlerinde Yapılan Yanlışlar.....	88
TEMEL I-C .....	89
V.2.14. Eşsesli ve Benzerseslilerden Doğan Yanlışlar .....	89
V.2.15. Sıfatlarda ve İsimlerde Cins Bakımından Uyum Yanlışları .....	90
V.2.16. Sıfatlarda ve İsimlerde Sayı Bakımından Uyum Yanlışları .....	91
V.2.17. Fiil Çekimlerinde Yapılan Yanlışlar .....	92
V.2.18. Aynı Sesi Başka Harflerle Karşılama Yanlışları .....	94
V.2.19. Yazım İşaretlerinde Yapılan Yanlışlar .....	95
V.2.20. Diğerleri .....	96

TEMEL II-A.....	97
V.2.21. Eşsesli ve Benzerseslilerden Doğan Yanlışlar .....	98
V.2.22. Sıfatlarda ve İsimlerde Cins Bakımından Uyum Yanlışları .....	98
V.2.23. Sıfatlarda ve İsimlerde Sayı Bakımından Uyum Yanlışları .....	99
V.2.24. Fiil Çekimlerinde Yapılan Yanlışlar .....	100
V.2.25. Aynı Sesi Başka Harflerle Karşılama Yanlışları .....	101
V.2.26. Yazım İşaretlerinde Yapılan Yanlışlar .....	102
TEMEL II-B.....	103
V.2.27. Eşsesli ve Benzerseslilerden Doğan Yanlışlar .....	103
V.2.28. Sıfatlarda ve İsimlerde Cins Bakımından Uyum Yanlışları .....	104
V.2.29. Sıfatlarda ve İsimlerde Sayı Bakımından Uyum Yanlışları .....	105
V.2.30. Fiil Çekimlerinde Yapılan Yanlışlar .....	106
V.2.31. Aynı Sesi Başka Harflerle Karşılama Yanlışları .....	107
V.2.32. Yazım İşaretlerinde Yapılan Yanlışlar .....	108
VI. BÖLÜM.....	110
VI.1. YANLIŞ ORANLARI İLE DİKTE İÇERİKLERİNİN BAĞLANTILARI.....	110
SONUÇ VE ÖNERİLER.....	115
KAYNAKÇA.....	120
ÖZET (TÜRKÇE).....	122
SUMMARY (İNGİLİZCE) .....	124
RESUME (FRANSIZCA) .....	126
EK .....	128
LE NOUVEL ESPACES KİTABI İÇİN YAZIM YANLIŞLARINI GİDERMEYE YÖNELİK ALIŞTIRMA ÖRNEKLERİ .....	128
1. Eşsesli ve Benzerseslilerden Doğan Yanlışların Önlenmelerine Yönelik Alıştırmalar .....	128
1.1. Temel I-A Seviyesi İçin Örnek Alıştırmalar .....	128
1.2. Temel I-B Seviyesi İçin Örnek Alıştırmalar .....	129
1.3. Temel I-C Seviyesi İçin Örnek Alıştırmalar .....	130
1.4. Temel II-A Seviyesi İçin Örnek Alıştırmalar .....	131
1.5. Temel II-B Seviyesi İçin Örnek Alıştırmalar .....	132

2. Sıfat ve İsimlerde Cins Bakımından Yapılan Yanlışların Önlenmelerine Yönelik Alıştırmalar .....	133
2.1. Temel I-A Seviyesi İçin Örnek Alıştırmalar .....	133
2.2. Temel I-B Seviyesi İçin Örnek Alıştırmalar .....	134
2.3. Temel I-C Seviyesi İçin Örnek Alıştırmalar .....	135
2.4. Temel II-A Seviyesi İçin Örnek Alıştırmalar .....	136
2.5. Temel II-B Seviyesi İçin Örnek Alıştırmalar .....	137
3.Sıfat ve İsimlerde Sayı Bakımından Yapılan Yanlışların Önlenmelerine Yönelik Alıştırmalar .....	138
3.1. Temel I-A Seviyesi İçin Örnek Alıştırmalar .....	138
3.2. Temel I-B Seviyesi İçin Örnek Alıştırmalar .....	139
3.3. Temel I-C Seviyesi İçin Örnek Alıştırmalar .....	140
3.4. Temel II-A Seviyesi İçin Örnek Alıştırmalar .....	141
3.5. Temel II-B Seviyesi İçin Örnek Alıştırmalar .....	142
4.Fiil Çekimlerinde Yapılan Yanlışların Önlenmelerine Yönelik Alıştırmalar .....	143
4.1. Temel I-A Seviyesi İçin Örnek Alıştırmalar .....	143
4.2. Temel I-B Seviyesi İçin Örnek Alıştırmalar .....	144
4.3. Temel I-C Seviyesi İçin Örnek Alıştırmalar .....	145
4.4. Temel II-A Seviyesi İçin Örnek Alıştırmalar .....	146
4.5. Temel II-B Seviyesi İçin Örnek Alıştırmalar .....	147

## ÖNSÖZ

19. yüzyılda, aydınların büyük bir zevkle, istekle öğrendikleri ilk yabancı dil olma özelliğini taşıyan Fransızca yerini her ne kadar İngilizce'ye bırakmışsa da ekonomik, politik ve kültürel alanda ihtiyaç duyulan bir dil olma özelliğini sürdürmektir.

Fransızca'nın doğru yazımı sadece biz Türkler için değil, her millet için güçlükler ortaya koymaktadır. En küçük bir işaretin, sesin dahi bir anlam değişikliğine yol açtığı bilinen bir gerçektir. Alfabedeki sesi kelime içinde vermeyen harfler (işaretler) Türkler için Fransızca'nın en çok zorluk yaratan yönlerinden biridir.

Bu araştırmada, Hacettepe, Bilkent ve Gazi Üniversiteleri ile Ankara Üniversitesi TÖMER Dil Öğretim Merkezinde Fransızca öğrenimi görmekte olan öğrencilerin son bir yılda, gerek sınavlarda verilen ve gerekse yazmaları istenilen çeşitli seviyelerdeki metinler ışığında yazım yanlışları türlerine göre ayırmaya ve bunların en çok hangi türlerde yoğunlaştıkları tespit edilmeye çalışılmıştır. Bu tespitten sonra, yanlışların kaynakları, bunların nasıl önlenebileceği konusunda görüşler öne sürülmüş, uygulayıcıların dikkati diktelerin kapsam ve boyutları yönüne çekilerek, her düzeyde dikte öğretimi ve sınamalarında göz önünde bulundurulması gereken hususlar üzerinde düşünülmüştür. Bu çalışmanın bulguları bizi başka bir evrende de araştırma yapmaya sevk etmiş ve Espaces kitabının kullanıldığı A.Ü. TÖMER'de de aynı hususlar araştırılmıştır.

Bu çalışmanın ortaya çıkmasında emeği geçen danışman hocam Prof. Dr. Sayın A. Hamit SUNEL'e, her konuda görüş ve önerileriyle beni cesaretlendiren ve bilgilendiren A. Ü. Siyasal Bilgiler Fakültesi Öğretim Üyesi Prof. Dr. Sayın Coşkun SAN'a, gerek bilimsel malzeme temini konusunda kolaylıklar gösteren, gerekse yılların birikimi olan görüş ve deneyimlerini esirgemeyen Hacettepe Üniversite Yabancı Diller Yüksek Okulu Fransızca Hazırlık Bölümü, Bilkent Üniversitesi Uygulamalı Yabancı Diller Yüksek Okulu Fransızca Hazırlık Bölümü, Gazi Üniversitesi Yabancı Diller Yüksek Okulu Fransızca Hazırlık Bölümü öğretim üye ve elemanlarına şükran borçlu olduğumu belirtmeliyim.

**Bayram KÖSE**



## I. BÖLÜM/GİRİŞ

**I. 1. Sorun:** Bu çalışmada ele alınan sorun Fransızca öğrenimi gören Türklerin, doğru yazım (*orthographe*) konusunda karşılaştıkları güçlükler, bu güçlüklerin nedenleri ve giderilme yollarıdır.

Bilindiği gibi Türkçe ve Fransızca farklı dil ailelerine mensuptur. Eklemeli Diller grubundan olan Türkçe'yle Çekimli Diller grubundan olan Fransızca, telaffuzdan söz dizimine kadar hemen her alanda büyük farklılıklar gösterir. Bu farklılıklar da güçlüklerin neden olmaktadır. Türkler arasında zor öğrenilir izlenimi uyandıran Fransızca'nın yazım güçlükleri ise sadece Türkler için değil, Fransızca'yla aynı dil ailesine mensup dilleri konuşanlar, hatta Frankofonlar için de geçerlidir. Telaffuzda herhangi bir rolü olmayan harfler, çekimde mastar halini çağrıştırmayan düzensiz fiiller, yazılış ve telaffuzları kelimenin eril (*masculin*) veya dişil (*féminin*) oluşuna göre değişen sıfatlar ve daha birçok dil bilgisi kuralının (ya da saptamalarının) beraberlerinde getirdikleri yazım zorlukları, birçok eğitim kurumunda, sadece yöntemsiz düzanlatım çalışmalarıyla veya gelişigüzel metinlerin kullanıldığı dikte çalışmalarıyla giderilmeye çalışılmaktadır. Ancak, bir öğrencinin dilin işleyiş biçimlerini ve bu biçimlerin anlamlarını kavramadan veya kuruluş öğelerini iyi öğrenmeden yazım sorunlarını ortadan kaldırması beklenemez. Dolayısıyla doğru yazım öğretimi planlı ve amaca uygun yöntemlerle, uygulamalı olarak yapılmalıdır. Doğru yazım, yazılı iletişimlerin doğru anlaşılmasının ilk şartıdır. Okuyan kişiye metnin anlaşılmasını olabildiğince kolaylaştırıcı belirtiler sunar, yazan kişiyi ise yanlış anlatma tehlikelerini azaltmaya zorlar. Aslında öğrenmede beş duyudan ne kadar çoğu öğrenme sürecine dahil edilebilirse öğrenmenin o derece çabuklaştığı ve kalıcı olduğu bilinmektedir. Duymanın yanı sıra görmeyi de bu sürece katmakla yazım güçlüklerini, bireyselleştirilmiş çalışmalara daha fazla yer vermek ve sistemli olarak gözden geçirmek suretiyle azaltmak mümkündür.

Doğru yazımdaki bu araştırma gerçekleştirilirken sorunların saptanması aşamasında Bilkent Üniversitesi Uygulamalı Yabancı Diller Yüksek Okulu Bankacılık ve Finans ve Muhasebe Bölümleri ile Hacettepe ve Gazi niversitelerinin Fransız Dili ve Edebiyatı ve Fransız Dili Eğitimi bölümlerindeki öğrencilerin hazırlık sınıfı olan Yabancı Diller Yüksek Okulundaki dikteler esas alınmıştır. Bu üç üniversitedeki dikte yanlışları konusunda elde edilen bulguların analizi sonunda aynı hususların Ankara Üniversitesi TÖMER’de araştırılması yönüne gidilmiştir. Elde edilen sonuç üniversitelerle önce tek tek, sonra da toplu halde kıyaslanarak konu hakkında nispeten daha sağlam bir sonuca varılmak istenmiştir.

**I. 2. Amaç:** Bu araştırmanın amacı, Fransızca ğretiminde doğru yazma becerisinin kazandırılması konusunda kullanılan yöntem ve teknikleri genel hatlarıyla gözden geçirmek, bu yöntem ve tekniklerle öğrenim gören çeşitli seviyedeki Ankara’daki üç niversitenin Fransız Dili ve Edebiyatı, Fransız Dili Eğitimi, Bankacılık ve Finans ve Muhasebe bölümü hazırlık sınıfında öğrenim gören öğrencilerin yaptıkları yazım yanlışlarının ortak yönleri olup olmadığını ortaya çıkarmak ve karşılaşılan sorunların nedenlerini araştırma çabası göstererek genelde doğru yazma becerisi nasıl kazandırılır sorusuna cevap aramaktır. Diğer yandan, üniversitelerdeki dikte metinlerindeki yanlış analizlerini yapıp bulgulara ulaştıktan sonra aynı çalışmayı oldukça değişik bir evrende, değişik bir kurumda gerçekleştirip bulguları karşılaştırıldığında nasıl bir sonucun ortaya çıkacağını araştırmaktır.

Bu amaçla daha önce de belirttiğimiz gibi evreni değişik araştırma grubu olarak Ankara niversitesine bağlı bir dil ğretim merkezi olan TÖMER’i seçtik. Üniversitelerde ğrenim gören öğrencilerin farklı kültürlerden gelmelerine rağmen hazırbulunuşluk ve eğitim düzeylerinin ve yaşlarının birbirine çok yakın olduğunu biliyoruz, ancak, TÖMER’de ortalama 14 ila 55 yaşları arasındaki değişik eğitim ve kültür düzeyinden öğrenciler bir seviye tespit sınavına girdikten sonra aynı sınıfta yer alabilmektedirler.

**I. 3. nem:** lkemizde Fransızca, özellikle 18.yüzyılın sonlarında büyük bir önem kazanmaya başlamış, dış dünya ile ilişkilerini sağlayan bir dil haline gelmiştir. 19.

yüzyılın başlarından itibaren Türk aydınların hemen hepsinin öğrendiği ilk yabancı dil Fransızca olmuştur. Bu nedenle de Fransızca konuşmak yıllarca hep bir üstünlük olarak görülmüştür. Bu durum 20. yüzyılın ikinci yarısına kadar sürmüş, bu tarihten sonra Amerika Birleşik Devletleri'nin politik ve ekonomik üstünlüğü nedeniyle hemen bütün dünyada olduğu gibi, ülkemizde de İngilizce ön sıraya geçmiştir. Ancak yine de Fransızca pek çok talibi olan bir dildir. Üniversitelerin Fransız Dili ve Edebiyatı, Fransız Dili Eğitimi ve Fransızca Mütercim-Tercümanlık bölümlerinin yanı sıra eğitim öğretimin Fransızca olarak yapıldığı Tevfik Fikret, Dame de Sion, Saint Josephe, Anadolu Liseleri, Galatasaray Lisesi ve Üniversitesi gibi birçok orta ve yükseköğretim kurumu vardır.

Yıllardan beri öğretim malzemelerinin eksikliği, kitapların güncelliklerini yitirmiş olması, öğretimde kullanılan yöntem ve tekniklerin dört temel becerinin tamamını (Okuma-Anlama, Dinleme-Anlama, Konuşma ve Yazma) hedeflememesi ya da öncelik sıralarının farklılığı gibi nedenlerle Fransızca öğretiminde genellikle hedeflenen öğrenme düzeyine ulaşılamadığı söylenmektedir. Bu dilin öğrenilmesinde aşılması imkansız gibi görülen zorluklardan biri de “doğru yazma”dır. Her ses için bazen bir, bazen de birden çok işaretin (harfin) kullanıldığı Fransızca'nın öğretiminde, telaffuzda işlevi olmayan harfler, farklı yazılan eşsesliler ve kural dışı fiiller belirli bir yöntem izlenmediği takdirde öğrencinin karşısına daima sorun olarak çıkmıştır. İşte bu çalışmada, Fransızca'nın yazımında yapılan yanlışlar ve bu yanlışların giderilmeleri üzerinde durulmuştur.

#### **I.4. Önkabul:**

- a) Fransızca öğretiminde doğru yazım ile dilbilgisi kurallarını (saptamalarını) öğrenme arasında doğrudan bir ilişki söz konusu olabileceği
- b) Doğru yazım becerisinin dilbilgisel bir etkinlik olduğu kadar okuma-anlama ve yazılı anlatım becerileriyle de doğru orantılı olabileceği
- c) Doğru yazıma her ne kadar sınıf içi bir çalışmayla başlanıyorsa da öğrenmenin için bireysel çalışmalarla desteklenmesinin gereği
- d) Seslerin yazılışları çabuk unutulabileceğinden sistemli olarak tekrar etmenin gerekliliği
- e) Gözlemler ve sınıf içi uygulamaların gerçeği yansıtacağı

**I. 5. Yöntem:** Bu çalışma betimsel bir araştırma niteliğindedir. Fransızca'nın doğru yazımı hakkındaki kaynaklar taranmış, betimsel çalışmanın devamı olarak yapılan üç üniversitedeki uygulamada dikte metinlerinde yanlış ve içerik analizleri yapılmıştır. Önkabulde de belirtildiği gibi deney gruplarına uygulanmış olan dikte sınavları gerçeği yansıtacağı noktasından hareketle, diktelerin sorunları saptamadaki ve tezi doğrulamadaki geçerliliğini danışmak amacıyla uzman ve uygulayıcıların görüşlerine başvurulmuştur. Bu amaçla birinci aşamada öğrencilerin yaptıkları yazım yanlışları tespit edilmiş, ikinci aşamada doğru yazma becerisi üzerine yapılmış araştırma verileri ile tespitlerimiz mukayese edilmiştir. Üçüncü aşamada ise bu yanlışlardan nasıl kaçınılacağı mümkün olduğu ölçüde bu dersleri veren öğretim elemanlarının görüşleri de alınarak irdelenmiştir.

**I. 6. Sınırlılıklar:** Bu çalışmada, Ankara'da bulunan üç üniversitenin hazırlık sınıflarında Fransızca öğrenen, üniversiteye giriş puanları, önbilgileri, motivasyon, öğretim programları gibi eğitim parametreleri -bazı farklılıklar olsa da- birbirlerine çok yakın olan genellikle 18-20 yaş grubu öğrencileri ile Ankara Üniversitesi Türkçe Öğretim Merkezinde değişik yaş gruplarından, başlangıç (temel) 1 ve 2 düzeyindeki öğrencilerin Fransızca'nın doğru yazımı konusunda karşılaştıkları güçlükler üzerinde durulmuştur.

#### **I.7. Tanımlar:**

**Doğru Yazma (Orthographe):** Sesleri belirtmeye yarayan işaretlerin dilin kurallarına göre yazılması.

**a) Uyum (Accord):** Yazılı veya sözlü dilde, dilbilgisel birimler arasında eril/dişil, tekil/çoğul olmalarına göre gerekli şekillerin kullanılması.

**b) İstisna (Exception):** Yazılı ve sözlü dilde kural dışı kullanımlar.

**Sesbilim (Phonétique):** İnsan dilinin seslerinin nasıl meydana geldiğini, niteliklerini, algılanışını inceleyen bilim.

**Telaffuz (Prononciation):** Seslerin söyleniş biçimi.

**Dikte (Dictée):** Amaç dilde yazma becerisini kontrol etmek için hazırlanmış yazı parçaları.

**Tanımlık (Article):** Canlı veya cansız isimleri cinsiyet ve sayı bakımından niteleyen işaret.

Yazım yanlışlarının tespiti konusunda, özellikle sınama evresinde nasıl bir yol izlenmelidir? Bir dilin yazılı olarak kullanılmasında (expression écrite) bazen anlamı değiştiren bazen de tümüyle ortadan kaldıran şekil yanlışlarından (morphologique) kaçınabilmek için öğretim ve sınamada aşağıdaki hususlara dikkat edilmelidir.<sup>(1)</sup>

I. Metnin tümü önce normal bir hızda okunur, öğrenciler dinler.

II. Metin ikincisinde normal yazma hızında, kelime kelime değil anlam bütünlükleri dikkate alınarak okunur ve öğrencilerin yazmaları istenir.

III. Metin son kez okunur ve öğrencilerin yazdıklarını kontrol etmeleri istenir.

IV. Bu bir sınav değilse yazılan metin öğrencilere verilen ya da tahtaya yazılan örneğe bakılarak ya öğrencinin kendisi tarafından ya da arkadaşı tarafından düzeltilir.

V. Yanlış yazılan sözcük ya da cümlelerin tekrar doğru şekilde yazılması sağlanır, yanlışlar dilbilgisi noksanlığından kaynaklanıyorsa gerekli açıklamalar yapılır.

Araştırmamıza esas teşkil eden uygulamalarda bu hususlara özenle uyulması sağlanmıştır.

1. DEMİREL, Özcan, *Yabancı Dil Öğretiminde İlkeler, Yöntemler, Teknikler*, Usem Yayınları, Ankara, 1990, s. 143.

## II. BÖLÜM

### II.1. FRANSIZ ALFABESİNİN ÖZELLİKLERİ

**II.1.1. Alfabenin Yazılışı:** Fransız alfabesi altısı ünlü (**les voyelles:A-E-I-O-U-Y**), yirmisi de ünsüz (**les consonnes:B-C-D-F-G-H-J-K-L-M-N-P-Q-R-S-T-V-W-X-Z**) olmak üzere toplam yirmi altı harften oluşur.

<b>Büyük Harflerin Yazılışı</b> <i>(Les Majuscules)</i>	<b>Küçük Harflerin Yazılışı</b> <i>(Les Miniscules)</i>	<b>Okunuşu</b> <i>(Türkçe'ye Göre)</i>
A	a	a
B	b	be
C	c	se
D	d	de
E	e	ö
F	f	ef
G	g	je
H	h	aş
I	i	i
J	j	ji
K	k	ka
L	l	el
M	m	em
N	n	en
O	o	o
P	p	pe
Q	q	kü
R	r	er
S	s	es
T	t	te
U	u	ü
V	v	ve
W	w	dublve
X	x	iks
Y	y	igrek
Z	z	zet

## II.1.2. Alfabenin Okunuşu

Fransız alfabesindeki harfler, başka harf ya da harflerle beraber yazıldıklarında, bazı sesliler herhangi bir yazım işareti (*le signe orthographique*) aldıklarında, bazen alfabedeki okunuşlarından daha farklı bir ses verir, bazen de hiç okunmayarak telaffuzda bir rol üslenmezler. Aşağıdaki tabloda ünlü ve ünsüz harflerin ne gibi değişik sesler meydana getirdikleri gösterilmiştir (2):

Harf ve Harf Grubu	Okunuşu Türkçe'ye Göre	Örnek Kelimeler
a	a	tache
â	a	tâche
ai	e	j'ai, vrai
ai	ö	faisons
aïlle	ay	taille
ais, ait	e	j'avais, il avait
as	a	pas
ât, at	a	bâtiment, chat
au	o	Paul, tuyau
eau	o	chapeau, tableau
ay	ey	crayon, pays
c	k	sac, bec
cou	ku	couleur, cou
cu	kü	cube
ç	s	français, leçon
ce	sö	ce, celui
ci	si	merci, voici
ch	ş	chose, chapeau
ch	k	(Yunanca kök.söz.)technique
ca	ka	cahier, cage
co	ko	école
cl	kl	classe
cr	kr	crayon
e	sonda okunmaz	livre, élève
ê, è, é	e	école, élève, fenêtre
ef	e	clef

2. EMİR, İsmail, *Fransızca Dilbilgisi*, İnkılâp Kitabevi, 2. baskı, İstanbul, 1989, s. 2-4

et	e	et
est	e	c'est
er	e	marcher
e	ö	leçon
ée	e	idée
eu	ö	jeu, bleu
ez	e	assez, regardez
em	am	ressembler
en	an	encrier
eur	ör	chanteur
g	a,o,u ve sessiz harf önünde g	grand, gomme, guerre
gi	ji	gibier
gy	ji	gymnastique
gui	gi	guitare, guide
		İstisna:linguistique
gé, ge	je	génie, génèse
gn	ny	se baigner
h (ünlü düşmesi yapılan ve yapılmayan)	okunmaz	l'homme
ille	iy	fille
eil	ey	soleil
ier	iy	cahier, papier
f	f	faute, faible
in	en	jardin, vingt
ph	f	photo, téléphone
o	o	on, collection
ô	o	dôme
oo	o	alcool
oe	ö	oeil
oi	ua	noir, oiseau
ou	u	ou, rouge
on	ö	bon
q	k	cinq
qua	ka	qualité, quatorze
que	kö	que
qui	ki	qui
s	iki sesli arasında z okunur	maison, chose



ti	si	démocratie
t	t	tenir, matin
u	ü	futur, occuper
u	o	maximum
ue	ö	cueillir
un	ö	un, brun
une	ün	une, brune
x	gz	exercice, examen
x	k	exception
x	ks	excuser
x	s	soixante
x	z	deuxième
y	i	stylo
z	z	zèbre



### II.1.3. Yazılı Dil – Sözlü Dil

Doğru yazma, insanlar arasındaki yazılı iletişimi sağlayan kaçınılmaz kurallar bütünüdür. Seslerin yazıya geçirilmesi konusunda dillerin değişik özellikleri vardır. Bazı dillerde her sesin karşılığında tek bir işaret bulunmaktadır (Türkçemiz gibi- yabancı dillerden giren kelimeler hariç). Bazı dillerde ise bir ses karşılığında birden çok işaret olabilmektedir. (Bir önceki kısımda gördüğümüz gibi Fransızca bu tür dillerdendir). Bu tür dillerde daha önceden kelime veya kullanım bilinmiyorsa, sesin hangi işaretlerle karşılandığını bulmakta güçlük çekilir. Bu nedenle morfolojik yapının önceden bilinmesi gerekir. Bilinmiyorsa iletişimde yanlışlık olabilir.

Fransız alfabesinin değişik okunuşlarıyla gördüğümüz harflerini, çıkartılmasında (telaffuzunda) görev aldığı sesleri temsil edişlerine göre ünlü harfler, ünsüz harfler, yarı ünlü-yarı ünsüz harfler olarak üç grupta toplayabiliriz.<sup>(3)</sup>

#### II.1.4. Ünlü harfler

- Yalın durumdaki ünlü harfler : A, E, İ, O, U, Y
- Üzerine aksan alan ünlü harfler : à, â, é, è, ê, e, î, ï, û, ü, ô
- Ünlü harfler grubu: ai, ei, au, eau, eu, ou
- Ünlü ve ünsüz harflerin birleşiminden oluşan grup: an, en, on, am, in, ain, ein, aim

ÜNSÜZLER	
A. AĞIZSALLAR	
<b>1. İNCELER</b> açık è : mère, perte kapalı é : curé, thé i : idole, ami	<b>2. KALINLAR</b> kapalı a : vase, pâte açık a : mal, patte açık o : col, porte kapalı o : repos, chameau ou : boule, fou
B. NAZALLER	
an: plan, chambre in: pain, main	on: monde, tombe un: brun, humble

3. SUNEL, A. Hamit, *Système Grammatical de la Langue Française*, Hacettepe- Taş Basımevi, Ankara, 1981, s.6-7

ÜNSÜZLER		DUDAKSILLAR				DİŞSELLER	DAMAKSILLAR	ART DAMAKSILLAR
		ÇİFT DUDAKSILLAR	DİŞSEL-DUDAKSILLAR	ÇİFT DUDAK DAMAKSILLAR	ÇİFT DUD-ART DAMAKSILLAR			
Patlamalılar veya Süreksizler	Sert Yumuşak Burunsal (Yumuşak)	<b>p</b> <b>b</b> <b>m</b>				<b>t</b> <b>d</b> <b>n</b>	<b>gn</b>	<b>k</b>
Süreksizler veya Sızıntılılar	Sert  Yumuşak		<b>f</b>  <b>v</b>			<b>s</b>  <b>z</b>	<b>ch</b>  <b>j</b>	
Titreşimli veya Akıcılar	Yumuşak					<b>l</b>		<b>r</b>
Yarı Ünlüler veya Yarı Ünsüzler	Yumuşak			<b>u</b>	<b>ou</b>		<b>i</b>	

### II.1.5. Ünsüz harfler

a) Yalın durumdaki ünsüz harfler: **B, C, Ç, D, F, G, H, J, K, L, M, N, P, Q, R, S, T, V, W, X, Z**

b) Ünsüz harfler grubu : **ch, tch, gn, ph, sc**

c) Ünsüz ve ünlü harflerin birleşiminden oluşan grup: **ge, gu, qu**

### **II.1.6. Yarı ünlü – yarı ünsüz harfler**

a) Ünlü harfler: **i, y, u**

b) Ünlü harfler grubu: **ou, o(i)**

c) Ünlü ve ünsüz harflerin birleşiminden oluşan grup: **il, ill**

Sesler gırtlak, akciğer, bronşboğaz, diş, dudak, dil gibi organların belirli bir düzen içinde çalışmaları neticesinde oluşur ve buna bağlı olarak da kulağa değişik şekillerde gelir. Hareket noktası olarak sesin çıkış yeri temel alındığında ise aşağıdaki sınıflandırmayı yapmak mümkündür.

**II.1.7. Ünlü sesler:** Ünlü sesler müzikaldir ve ünsüzlerle birleştirilmeden tek başlarına telaffuz edilebilirler. Seslemlendirilme yerlerine (çıkış yerlerine) göre onbeş ünlü ses iki kategoriye ayrılır:

a) Ağızsal ünlüler (sesler) (les voyelles buccales) : **a, e, eu, i, o, ou**

b) Nazal ünlüler (sesler) (les voyelles nasales): **a, e, eu, o**

**II.1.8. Ünsüz sesler:** Ağızda kapantı ya da sıkışmanın olduğu yere göre üç gruba ayrılan on yedi ünsüz ses vardır.

a) Dudaksıl ünsüzler (les consonnes labiales): **p, f, m, b, v**

b) Dişsel ünsüzler (les consonnes dentales): **t, s, n, d, z, l**

c) Damak ünsüzleri (les consonnes palatales): **c ve g(a, o, u önünde), ch, j, r, gn**

**II.1.9. Yarı ünlü – yarı ünsüz sesler** (les sons semi-consonnes): **i, ou, u**

Fransızca'da dilin konuşulmasındaki özellikler iyi bilinmeden doğru yazmanın gerçekleşmeyeceği bilinen bir gerçektir. Bu ilişki çok yönlü bir ilişkidir. Bu özelliklerin kısa sürede algılanmasını kolaylaştırmak için, dil ediniminin bu aşamasında, konuya hece ve kelime arasındaki ilişkiyi inceleyerek başlamak doğru olacaktır.<sup>(4)</sup>

---

4. GREVISSE, Maurice, *Le Bon Usage*, J. Duculot, S.A / Hatier Yayınları, Paris, 1964, s. 29.

## II.2. Hece ve Kelime (*Le Syllabe et Le Mot*)

Hece tek çıkarımlık ses veya ses grubudur: **Con-for-mi-té, Pa-ro-le**

Seslerin hece oluşturma özelliklerini daha önce görmüştük. Heceler yanyana gelecek kelimeleri oluştururlar. Kelimeler ya bir anlam ifade ederler ya da anlamlı birimleri birbirlerine bağlamaya yararlar. Kelimeler iki veya daha fazla heceden meydana geldiği gibi, tek hece de kelime niteliği taşıyabilir. Bazen bir işaretle (harf) de belirtilebilir: **İ-mi-ter**

Telaffuzda heceler ya açık yada kapalı olurlar: Hece sonunda kulağa gelen ses bir ünlü harf ise hece açık, ünsüz harf ise hece kapalıdır:

**Chat (Şa), Ré-a-li-té (Re-a-li-te) Açık**

**Larmes (larm), Chaque (şak) Kapalı**

## II.3. Ulama (*La Liaison*)

Genellikle okunmayan son ünsüz harflerden sonra ünlü harf ile veya ünlü düşmesi yapılan h (h muet) ile başlayan bir kelime geldiğinde bu ünsüz harfin okunması işlemidir. Cümlede ulama olup olmadığının bilinmemesi doğru yazmayı olumsuz etkiler:<sup>(5)</sup>

**Je suis allé** (jös vi zale)

**le moyen âge** (lö muaye naj)

**Ulama yapılan harfler ve ulanma şekilleri:**

**b sesi/işareti-** Kendisinden sonra gelen ünlüye bağlanır.

**Jacob** a bu de l'eau. (yako **ba** bü dö lo)

**c sesi/işareti-** Ulamada **k** olarak okunur.

**l'arc-en-ciel** (lar **kan** siyel)

**d sesi/işareti-** Ulamada **t** sesini verir.

**Quand** on dit (kan ton di)

**f sesi/işareti-** Ulamada **v** sesini verir.

**Il est neuf heures.** (i le nö vör)

5. SUNEL, A. Hamit, *Système Grammatical de la Langue Française*, Hacettepe- Taş Basımevi Ankara, 1981, s.25-29

**g sesi/işareti-** ulamada **k** sesini verir.

le long et le court (lö lon **ke** lö kur)

**h sesi/işareti-** ulama ve ünlü düşmesine mücade eden **h** (h muet)

des **h**ôtels (de zotel) des **h**éros (de ero)

**l sesi/işareti-** Genellikle kelimelerin sonunda okunmaz. Okunduğu istisnai durumlarda kendinden sonra gelen sesli ile hece oluşturur. (fil à coudre/ fi la coudre)

**m sesi/işareti-** Aynı sesle ulama yapılır.

son nom est ...(son no **me**...)

**n sesi/işareti-** Aynı sesle ulama yapılır.

mon enfant (mo **nan**fan)

**p sesi/işareti-** beaucoup ve trop kelimelerinden sonra gelen ortaç, sıfat ve à ilgecinden sonra aynı sesle bağlanır.

trop aimable (tro **pem**abl)

**r sesi/işareti-** Adlardan sonra bağlanmaz. Diğer durumlarda aynı sesle bağlanır

C'est dur et solide. (se dü **re** solid)

**s sesi/işareti-** Ulamada **z** sesini verir.

trois étudiants (trua **zetü**diyan)

**t sesi/işareti-** Fiilin üçüncü şahıslarında zorunludur, à ilgeci önünde yapılır. Her iki durumda da aynı sesi verir.

Ils sont arrivés. (il son **tar**ive)

Il est ingénieur. (i le **ten**jeniyör)

Tout à coup (tu **ta** ku)

**x sesi/işareti-** s gibi bağlanarak **z** sesi verir.

deux amis (dö **zami**)

Bazı rakamların ulamadaki telaffuzları da buldukları yerlere göre değişiklik göstermektedir:

a) **Six:** Bir ifadenin sonunda, aylarla kullanılan isimlerden sonra veya et bağlacı önünde **sis** şeklinde telaffuz edilir.

page **six** (**sis**)

le **six** mai (**sis**)

**six** et quatre font dix(**sis**)

ulama veya ünlü düşmesi yapılan **h**'ın(h muet) önünde **siz** şeklinde okunur:

Six enfants (**siz**)

Six hommes(**siz**)

Ancak **ünsüz** harfle başlayan çoğul kelimelerde veya ulama ve ünlü düşmesi yapılmayan **h**'in(h aspiré) önünde **si** şeklinde okunur:

six livres (**si**)

six héros (**si**)

six mille personnes (**si**)

**b) Sept:** **sept**'in **p** harfi (ve onun türevleri) telaffuz edilmez. Ancak **t** harfi (ve türevleri) her durumda telaffuz edilir.

**sept** filles (**set**)

**sept** hommes (**set**)

**c) Dix:** **ünsüzle** veya ulama ve ünlü düşmesi yapılmayan **h**'la başlayan kelimelerin önünde **di** şeklinde okunur:

**dix** francs (**di**)

**dix** héros (**di**)

**dix** jours (**di**)

Aşağıdaki durumda her zaman **dis** şeklinde telaffuz edilir:

le **dix** mai (**dis**)

**dix** pour cent (**dis**)

**Ünlünün** ve ulama veya ünlü düşmesi yapılan **h**'in önünde **diz** şeklinde telaffuz edilir:

**dix** enfants (**diz**)

**dix** hommes (**diz**)

Ulamalar bazı yerlerde isteğe bağlıyken bazı yerlerde ise zorunludur. Ulamanın yapılması gereken yerleri aşağıdaki gibi sıralayabiliriz:

**a) Tanımlık (article ) ile sıfat arasında**

**les anciennes villes** (le zansiyen vil)

**b) Tanımlık ile isim arasında**

**les avions** (le zaviyon)

**c) Sıfat ile isim arasında**

les **vieux amis** (le viyö zami)

**d) Tarih belirtirken deux ve trois ay ismine bağlanabilir.**

**le deux octobre** (lö dö zoktobr)

**le trois avril** (lö trua zavril)

e) Fiil ile şahıs zamiri arasında  
dit-il (di til)

f) c'est ile ilgeç arasında

c'est avec vous (se tavek vu)

g) Fiil ile sıfat, sıfat ile fiil arasında  
Il est agé (i le taje)

Il était entré (i lete tantre)

h) Bazı durumlarda zarflardan sonra  
pas aujourd'hui (pa zojurdüi)  
tout entier (tu tantiye)

i) quand ve dont'dan sonra  
quand elle dit (kan tel di)  
dont ils parlent (don til parl)

j) Bazı ilgeçlerden sonra  
dans une (dan zün)  
sans elle (san zel)

k) vingt sayısından sonra vingt-et-un (ven te ön)

#### II.4. Ünlü Düşmesi (L'élision)

Le, La, Si, Je ve Que'deki A, E, İ ünlü harfleri , önlerine ünlü bir harfle veya ulama ve ünlü düşmesi yapılan (h muet) h ile başlayan bir kelime geldiğinde düşerler. Bu durumda ulama apostrofla (') belirtilir.

Le + arbre = L'arbre, Je + étais =J'étais, Lors que + il est venu = Lors qu'il est venu. Ce +est =C'est, Si + il = S'il

#### Ses düşmesi bazı durumlarda yapılmaz:

a) Zarf durumundaki si ile

Il est si intelligent (i le si entelijan)



**b) Oui, huit, huitième, hutain, onze, onzième** kelimelerinde ünlü düşmesi olmaz.  
le **huitième** (lö üitiyem)

**c) h aspiré** (ulama ve ünlü düşmesi yapılmayan h) ile başlayan kelimelerde ünlü düşmesi olmaz.

la hauteur (la otör), je hâte

**d) si+elle** ünlü düşmesi olmaz (si elle travaille)

Fransızca'da yazım yanlış yapmaya yol açan ve sık rastlanan eşsesli ve benzersesli kelimelere birkaç örnekle göz atmak yerinde olacaktır.<sup>6)</sup>

## **II.5. Eşsesliler (*Les Homonymes*)**

Farklı anlam ve farklı yazılışları olup aynı şekilde telaffuz edilen kelimelerdir.

**Aboi, Aboie, Abois**

**Air, Aire, Ere, Erre, Haire, Hère**

**Champs, Chant**

**Etre, Hêtre**

**Foi, Foie, Fois, Foix**

**Guerre,Guère**

**Mère, Mer, Maire**

**Mai, Mais, Mes, Mets, Met**

**Raisonner, Résonner**

**Sceau, Saut, Sot, Seau**

**Vil, Ville** gibi

Bu kelimelerin yanı sıra eşsesli olan bazı sıfatlar ve ortaçlar da vardır. Cümle içindeki anlamları bilinmediğinde karıştırılabilirler:

**Adhérent      Adhérant**

**Différent      Différent**

**Président      Président**

**Résident      Résident** gibi

6. SUNEL, A. Hamit, *Système Grammatical de la Langue Française*, Hacettepe-Taş Basimevi, Ankara, 1981, s. 37-38.

## II.6. Benzersizler (*Les Paronymes*)

Telaffuzları büyük bir benzerlik gösteren kelimelerdir.

**Abcès** (Abse)-**Accès** (Akse)

**Allocation** (Alokasyon)-**Allocution** (Aloküsyon)

**Consommer** (Konsome)-**Consumer** (Konsüme)

**Préposition** (Prepozisyon)-**Proposition** (Propozisyon)

**Aptitude** (Aptitüd)-**Altitude** (Altitüd) **Attitude** (Atitüd) gibi

Harflerin değişik sesleri vermesini sağlayan yazım işaretlerinin çokluğu da yine yazımda yanlışlara yol açabilmektedir.

## II.7. Yazım İşaretleri (*Les Signes Orthographiques*)

Sesleri belirtmede kullanılan önemli ögelerdir. Bunlar hem telaffuzu hem de bazı kelimelerin anlamını belirlemeye yararlar. Fransızca'da kullanılan yazım işaretleri beşe ayrılır:

### a) Aksanlar (*Les accents*):

aa) Sağa aksan (*L'accent aigu*): ´ téléphone

ab) Sola aksan (*L'accent grave*): ` première

ac) Şapka (*L'accent circonflexe*): ^ hôte

### b) Harf üstü iki nokta (*Le Tréma*): ¨ haïr

c) C için alt çengel (*La cédille*):, français

d) Üst ayraç (*L'apostrophe*): ' Je l' ai vu

e) Tire (çizgi) (*Le trait d'union*):- Va-t-il

Aksan olarak adlandırılan yazım işaretleri ile hece üzerindeki kuvvetli ses yoğunluğu olan aksanları birbirinden ayırmak gerekir

## II.8. Sesbilim Alfabeti (*Alphabet Phonétique*)

Tüm seslerin herkes tarafından aynı şekilde çıkarılabilmesi veya doğru algılanabilmesi amacıyla hazırlanmış olan uluslararası sesbilim alfabetinin en temel özelliği bir sesin yine tek sembolle gösterilmesidir:

### Uluslararası Sesbilim Alfabeti ve İşaretlerin Değeri <sup>(7)</sup>

Ünlüler	Ünsüzler
[i] il, lyre	[p] père, soupe
[e] blé, aller, chez	[t] terre, vite
[ɛ] lait, merci, fête	[k] cou, qui, sac
[a] ami, patte	[b] bon, robe
[ɑ] pas, pâte	[d] dans, aide
[ ] fort, donner	[g] gare, bague
[o] mot, dôme	[f] neuf, photo
[u] genou, roue	[s] sale, celui, ça, dessous, nation
[y] rue, vêtu	[ʃ] chat, tache, schéma
[ø] peu, deux	[v] vous, rêve
[œ] peur, meuble	[z] zéro, maison, rose
[ø̃] premier	[ ] je, gilet, géographie
[e] vin, plein, bain	[l] lentement, sol
[ã] sang, vent	[R] rue, venir
[. ] ton, ombre, bonté	[m] mot, flamme
[œ] lundi, brun, parfum	[n] nous, tonne, animal
	[ ] agneau, vigne
<b>Yarı ünlü-yarı ünsüzler</b>	
[j] yeux, paille, pied, panier	[h] hop!
[w] oui, fouet, joua(et joie)	[ʹ] (ulamasız) héros, onze, yaourt
[ ] huile, lui	
	[n] yabancı sözcüklerde, camping
	[x] yabancı sözcüklerde, jota (isp) khamsin (ar.)

Bu bölümde verdiğimiz tüm bu bilgilerle Fransızca'nın konu olarak ele aldığımız yazımının ne kadar karmaşık olduğunu ve her seviyedeki öğrencinin yanlış düşebileceğini hatırlatarak, yazım konusunda yanlış daha az düşmek için dilbilgisi kurallarını öğrenmenin yanında her kelimenin yazılışının ezberlenmesi gerektiğini kanıtlamaya çalıştık.

7. LEON, Pierre, R. *Phonétisme et Prononciations du Français*, Nathan, Paris 1993, s. 335.

## III.BÖLÜM

### III.1. FRANSIZCA YAZIMDA KARŞILAŞILAN YANLIŞLAR VE TÜRLEİ

Çalışmanın bu kısmında, sözkonusu üniversitelerde, Fransızca öğretiminde dil öğretim kitabı olarak okutulan kitaplar dikkate alınarak Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Fransız Dili Eğitimi, Edebiyat Fakültesi Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü hazırlık sınıfları, Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Fransız Dili Eğitimi hazırlık sınıfları, Bilkent Üniversitesi UygulamalıYabancı Diller Yüksekokulu Bankacılık-Finans ve Muhasebe Bölümlerinde öğrenim gören öğrencilerin dikte sınavları esas alınmıştır, bu veriler ışığında elde edilen yanlış türleri belli başlıklar altında gruplandırma yoluna gidilmiş, yanlışların gruplandırıldığında bunların yedi başlık altında toplanabileceği görülmüştür:

- 1) *Eşsesliler ve benzerseslilerden doğan yanlışlar*
- 2) *Sıfatlarda ve isimlerde cins bakımından uyum yanlışları*
- 3) *Sıfatlarda ve isimlerde sayı bakımından uyum yanlışları*
- 4) *Fiil çekimlerinde yapılan yanlışlar*
- 5) *Aynı sesi başka harflerle karşılama yanlışları*
- 6) *Yazım işaretlerinde yapılan yanlışlar*
- 7) *Diğerleri*

## **III.2.UYGULAMA YAPILAN ÜNİVERSİTELERİN EĞİTİM ÖĞRETİM PROGRAMLARINDA DİKTEİNİN YERİ**

### **III.2.1 HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ YABANCI DİLLER YÜKSEK OKULU FRANSIZCA HAZIRLIK SINIFI**

Hacettepe Üniversitesi Yabancı Diller Yüksek Okulunda **Libre Echange** kitabı okutulmaktadır. Çeşitli diyalogların yer aldığı bu kitapta dikte için ayrı bir çalışma yer almamaktadır. Dilbilgisi için destekleyici mahiyette, çeşitli alıştırmaların toplanmasından oluşan bir alıştırmalar kitabından faydalanılmaktadır.

Dört sınıf vardır. Sınıflar 30 ila 35 kişilik olduğundan her öğrenciye yeter derece ilgi gösterilmektedir. Haftada 25 saat ders yapılmaktadır. Ağırlıklı olarak dilbilgisi saptamaları üzerinde durulmaktadır. Dersler yüksekokuldaki bir yabancı öğretim elemanının yanı sıra üç/dört öğretim elemanı tarafından yapılmaktadır. Dikte adı altında bir ders yoktur, ancak bir öğretim elemanı bu sınıflarda dikte uygulamaları yapmaktadır.

### III.2.1.1 HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ YABANCI DİLLER YÜKSEK OKULU FRANSIZCA HAZIRLIK SINIFLARINA UYGULANAN DİKTE VE YANLIŞLAR

#### Dikte (İki sınıfa uygulanmıştır)

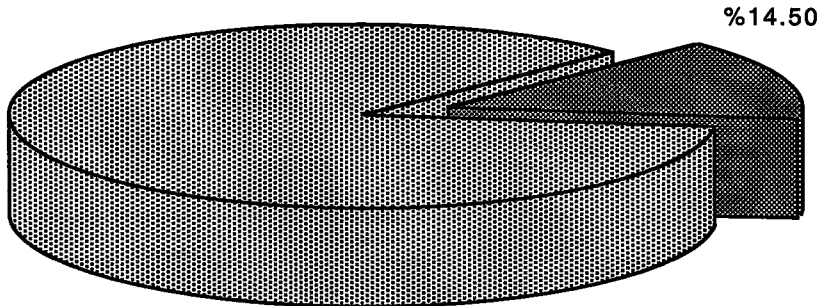
Mon repas préféré est le dîner. Nous le prenons toujours à huit heures et demi. Toute la famille est autour de la table. Nous discutons des nouvelles du jour. Hier soir, je n'ai pas mangé avec ma famille. Parce que je suis allé chez ma petite amie qui est cuisinière dans un restaurant très connu. Mais ce soir, je dînerai avec mes parents, j'emporterai un peu de charcuterie. Ma mère nous préparera un grand gâteau délicieux. Je n'en mangerai pas trop. Je ne veux pas prendre des kilos.



### III.2.1.2 EŞESLİLER VE BENZERSESLİLERDEN DOĞAN YANLIŞ-

#### LAR

*en peu de charcuterie(5)	<i>un peu de charcuterie</i>
*Mon repas préfere <b>et</b> le dîner(5)	<i>Mon repas préféré est le dîner</i>
*Mon repas préfèrait <b>et</b> le dîne	<i>Mon repas préféré est le dîner</i>
*Mon <b>repare</b> préfere a le dîner	<i>Mon repas préféré est le dîner</i>
*Mon <b>repare</b> préfere a le dîner	<i>Mon repas préféré est le dîner</i>
*Mon repas préfere <b>a</b> le dine	<i>Mon repas préféré est le dîner</i>
*ma petite amie qui <b>et</b> cuisiniere	<i>Ma petite amie qui est cuisinière</i>
* <b>ou tour</b> de la table	<i>autour de la table</i>
*avec <b>ma</b> parent	<i>avec mes parents</i>
*avec <b>mes</b> familles	<i>avec ma famille</i>
* <b>se</b> souer	<i>ce soir</i>
* <b>J'</b> apportere	<i>J'emporterai</i>
* qui est <b>15ère</b>	<i>cuisinière</i>
*Tout la famille <b>et</b> autour de la table	<i>Toute la famille est autour de la table</i>
*Tout la famille <b>et</b> autre de la table	<i>Toute la famille est autour de la table</i>
*Toute la famille <b>et</b> autour de la table	<i>Toute la famille est autour de la table</i>
* <b>autre</b> de la table (5)	<i>autour de la table</i>
*Nous le <b>pronom</b> (3)	<i>Nous le prenons</i>
*un <b>peux</b> de charcuterie	<i>un peu de charcuterie</i>
*en <b>peut</b> de charcuterie	<i>un peu de charcuterie</i>
*Nous discutons des nouvelles <b>de</b> jour	<i>Nous discutons des nouvelles du jour</i>
*Nous <b>dis que ton</b> de nouvelle	<i>Nous discutons des nouvelles</i>
*à huit heures <b>admit</b> (2)	<i>à huit heure et demi</i>



Not: Karşılaşılan yanlışları belirtmek için, içinde yer aldığı cümle veya kelimenin başına (\*) işareti konmuştur. Yanlış olan kısım koyu renkle belirtilmiş, doğrusu ise karşısına *italik* harflerle tekrar yazılmıştır. Yanlış kelimenin yer aldığı sütunun sonuna aynı yanlış kaç öğrencide rastlandığını belirten sayılar konmuş, sayı belirtilmeyen sütunlardaki yanlışlara ise bir kez rastlanmıştır.

### III.2.1.3 SIFATLARDA VE İSİMLERDE CİNS BAKIMINDAN UYUM

#### YANLIŞLARI

\*Mon repas préférée

*Mon repas préféré*

\*ma petite amie qui est **cuisinier**

*ma petite amie qui est cuisinière*

\*ma petite **ami** qui est cuisinière (2)

*ma petite amie qui est cuisinière*

\*ma **petit** amie qui est cuisinière

*ma petite amie qui est cuisinière*

\*ma **petit ami** qui est **cuisinier** (6)

*ma petite amie qui est cuisinière*

\*ma petites amie qui est cousinier

*ma petite amie qui est cuisinière*

\***Tout** la famille est au tour de la table (7)

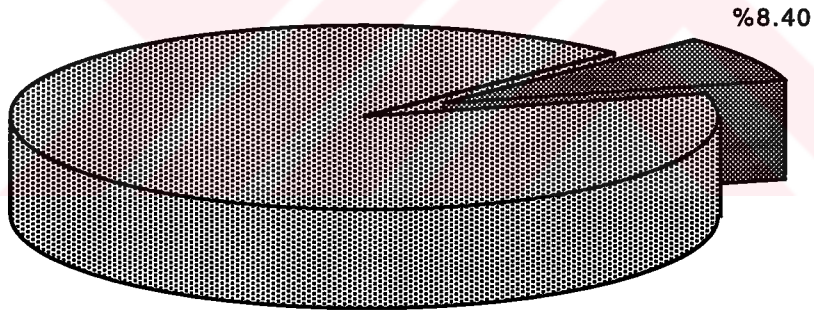
*Toute la famille est autour de la table*

\*un restaurant très **connue** (2)

*un restaurant très connu*

\*un grande gateau

*un grand gâteau*

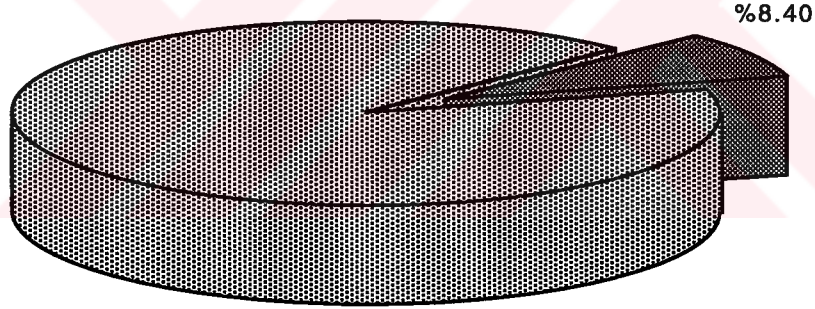




### III.2.1.4 SIFATLARDA VE İSİMLERDE SAYI BAKIMINDAN UYUM

#### YANLIŞLARI

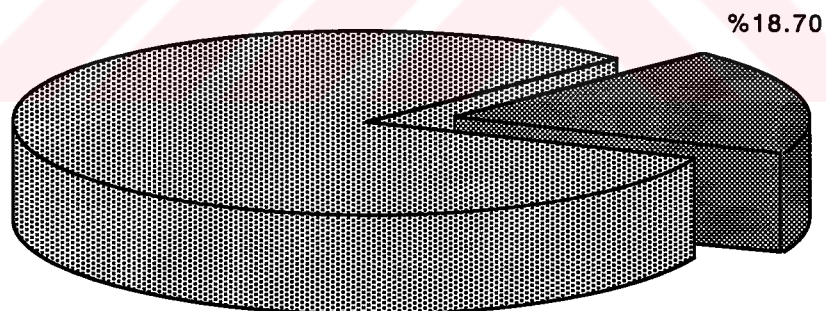
*des <b>nouvelle</b> du jour	<i>des nouvelles du jour</i>
* <b>de nouvelle</b> du jour (6)	<i>des nouvelles du jour</i>
*à huit <b>heure</b>	<i>à huit heures</i>
*un grand <b>gâteaux</b>	<i>un grand gâteau</i>
* <b>de nouvelle</b> du <b>jours</b> (2)	<i>des nouvelles du jour</i>
* <b>des nouvelles</b> du <b>jours</b> (2)	<i>des nouvelles du jour</i>
* <b>de nouvelle</b> du <b>jour</b> (2)	<i>des nouvelles du jour</i>
*des <b>novel</b> du jour	<i>des nouvelles du jour</i>
*des <b>novel</b> du <b>jours</b> (2)	<i>des nouvelles du jour</i>
* <b>Toutes</b> la famille (3)	<i>Toute la famille</i>
*ma petites amie	<i>ma petite amie</i>



### III.2.1.5. FİİL ÇEKİMLERİNDE YAPILAN YANLIŞLAR

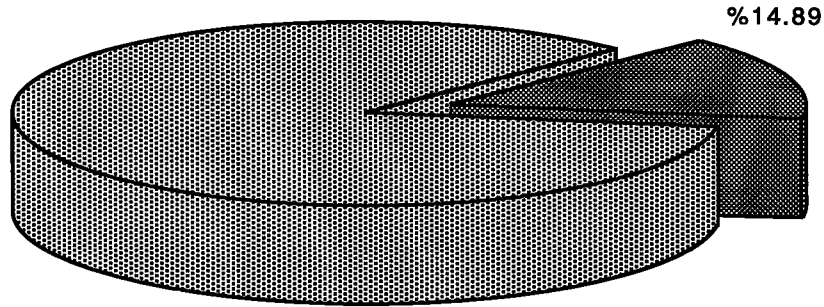
*Je n'ai veux pas prends (2)	<i>Je ne veux pas prendre</i>
*Je n'est veux pas prendre	<i>Je ne veux pas prendre</i>
*Je ne veüt pas prendre	<i>je ne veux pas prendre</i>
*Je ne veux pas prend	<i>je ne veux pas prendre</i>
*Je ne veux pas prendrai	<i>Je ne veux pas prendre</i>
*Nous disquitions des nouvels du jour	<i>Nous discutons des nouvelles du jour</i>
*Je n'est pas mangé (2)	<i>Je n'ai pas mangé</i>
*Je n'ai pas mange	<i>Je n'ai pas mangé</i>
*Je n'ai pas manger	<i>Je n'ai pas mangé</i>
*Je ne pas mangé	<i>Je n'ai pas mangé</i>
*Je n'a pas mangé	<i>Je n'ai pas mangé</i>
*Je ne pas mange (2)	<i>Je n'ai pas mangé</i>
*Je n'ai pas manger	<i>Je n'ai pas mangé</i>
*J'em portrai	<i>J'emporterai</i>
*Ma mère nous préparai (2)	<i>Ma mère nous préparera</i>
*Ma mère nous préparerai (6)	<i>Ma mère nous préparera</i>
*Ma mère nous préparait	<i>Ma mère nous préparera</i>
*Ma mère nous prépara	<i>Ma mère nous préparera</i>
*Ma mère nous prépareras	<i>Ma mère nous préparera</i>
*Ma mère nous préparerons	<i>Ma mère nous préparera</i>
*Nous dis quiton	<i>Nous discutons</i>
*Je n'en mangera pas (2)	<i>Je n'en mangerai pas</i>
*Je n'en mange pas	<i>Je n'en mangerai pas</i>
*Je n'en pas mangé	<i>Je n'en mangerai pas</i>

*Je n'en mangerais pas	<i>Je n'en mangerai pas</i>
*Je ne <b>mange</b> pas	<i>Je n'en mangerai pas</i>
*J'emportereai	<i>J'emporterai</i>
*J'apportere	<i>J'emporterai</i>
*J'anporterais	<i>J'emporterai</i>
*J'emporterait	<i>J'emporterait</i>
*Je dineai avec mes parents	<i>Je dînerai avec mes parents</i>
*Je dînerais (2)	<i>Je dinerais</i>
*Je dînere	<i>je dînerai</i>
*Tout la famille es autour de la table	<i>Toute la famille est autour de la table</i>
*Mon repas <b>préferait</b> et le dîne	<i>Mon repas préféré est le dîner</i>
*Mon repas <b>préferait</b> et le diner	<i>Mon repas préféré est le dîner</i>
*Mon repas <b>préferra</b> est le dîné	<i>Mon repas préféré</i>
*Nous le <b>prenon</b>	<i>Nous le prenons</i>



### III.2.1.6. AYNİ SESİ BAŞKA HARFLERLE KARŞILAMA YANLIŞLARI

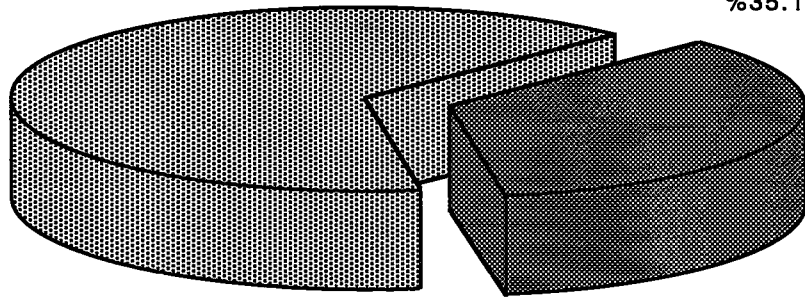
*Nous disquitons des nouvelles (4)	<i>Nous discutons des nouvelles</i>
*Nous disqutons des nouvelles (3)	<i>Nous discutons des nouvelles</i>
*Nous disquittons des nouvelles (2)	<i>Nous discutons des nouvelles</i>
*Nous discutons de nouvelle (2)	<i>Nous discutons des nouvelles</i>
*Nous discutons de nouvelle	<i>Nous discutons des nouvelles</i>
*dans un restourent	<i>dans un restaurant</i>
* un grand getau	<i>un grand gâteau</i>
*un grand gataux	<i>un grand gâteau</i>
*de nouvel du jour	<i>des nouvelles du jour</i>
* Toute la familie	<i>Toute la famille</i>
*kuisinier	<i>cuisinière</i>
*quizinier	<i>cuisinière</i>
*quisinière (3)	<i>cuisinière</i>
*cousinier	<i>cuisinière</i>
*un grand gateau delicious	<i>un grand gâteau délicieux</i>
*un grand gateau delicioux	<i>un grand gâteau délicieux</i>
*en peu de carcuterie	<i>un peu de charcuterie</i>
*se souer	<i>ce soir</i>
*un peu de charcuteire	<i>un peu de charcuterie</i>
*un peu de charcutaire	<i>un peu de charcuterie</i>
*un peu de charquetrie (2)	<i>un peu de charcuterie</i>
*un peu de charquiterai	<i>un peu de charcuterie</i>
*un peu de charquterie	<i>un peu de charcuterie</i>
*le dîné (4)	<i>le dîner</i>
*très conu	<i>très connu</i>
*che	<i>chez</i>



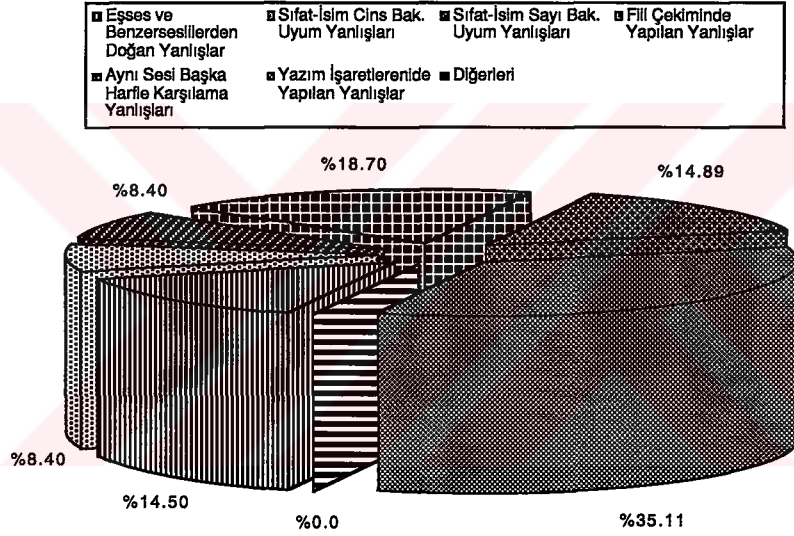
### III.2.1.7. YAZIM İŞARETLERİNDE YAPILAN YANLIŞLAR

- \*Mon repas preferra est le dîné (3)
- \*Mon repase préfère et le dîné (4)
- \*Mon repase préfere et le dîner (3)
- \*Mon repas préfère est le dîné (8)
- \*Mon repas préfère et le dîner (4)
- \*Mon repas préférat et le dine (3)
- \*Mon repas préférat et le dîné (3)
- \*Mon repas préférat et le dîner (2)
- \*Mon repase préféré et le dîner (2)
- \*Mon repase préféré et le dîne
- \*Mon repas prefere a le dine (4)
- \*je dînerai (9)
- \*Ma mère nous préparerera
- \*Ma mère nous preparerai
- \*Ma mère nous preparera (3)
- \*Ma mère nous preparerea
- \*chez ma petite amié
- \*un grand gârteo
- \*un grand gateau (7)
- \*cuisinière (2)
- \*cuisinier (3)
- \*cuisiniere(3)
- \*charcutérie
- \*delicieux (12)
- \*le feu du poêle (6)
- \*d'une fenêtre (3)

- Mon repas préféré est le dîner*
- Mon repas préféré est le dîner*
- Mon repas préféré est le dîner*
- Mon repas préféré est le dîner*
- Mon repas préféré est le dîner*
- Mon repas préféré est le dîner*
- Mon repas préféré est le dîner*
- Mon repas préféré est le dîner*
- Mon repas préféré est le dîner*
- Mon repas préféré est le dîner*
- Mon repas préféré est le dîner*
- Mon repas préféré est le dîner*
- je dînerai*
- Ma mère nous préparera*
- Ma mère nous préparera*
- Ma mère nous préparera*
- Ma mère nous préparera*
- chez ma petite amie*
- un grand gâteau*
- un grand gâteau*
- cuisinière*
- cuisinière*
- cuisinière*
- charcuteri*
- délicieux*
- le feu du poêle*
- d'une fenêtre*



	Yanlış Sayısı	Yanlış %
1. Eşses ve Benzerseslilerden Doğan Yanlışlar	38	14,50
2. Sıfat ve İsimlerde Cins Bakımından Uyum Yanlışları	22	8,40
3. Sıfat ve İsim Sayı Bakımından Uyum Yanlışları	22	8,40
4. Fiil Çekiminde Yapılan Yanlışlar	49	18,70
5. Aynı Sesi Başka Harflerle Karşılama Yanlışları	39	14,89
6. Yazım İşaretlerinde Yapılan Yanlışlar	92	35,11
7. Diğerleri		
<b>TOPLAM</b>	<b>262</b>	<b>%100</b>



### III.2.2. BİLKENT ÜNİVERSİTESİ UYGULAMALI YABANCI DİLLER YÜKSEK OKULU HAZIRLIK SINIFLARI

Bilkent Üniversitesi Yabancı Diller Yüksek Okulu Hazırlık sınıflarında haftada 25 saat Fransızca dersi verilmektedir. Dersleri biri Fransız, diğeri Türk olmak üzere iki öğretim görevlisi yürütmektedir. Kitap olarak **Tempo** kullanılmaktadır. Temel düzey, yani hazırlık yılının ilk yarısında **Tempo I** kitabından faydalanılırken, ikinci yarıyı için **Tempo II** kitabı uygun görülmüştür. Alıştırma kitaplarının da kullanıldığı hazırlık sınıflarında ek malzeme olarak konularla ilgili, güncelliği ön planda tutulan çeşitli metinler de fotokopi yapılmak suretiyle öğrencilere dağıtılmaktadır. **Tempo I** içerdiği metin ve diyaloglarda daha çok dinleme-anlama yeteneğinin gelişimini ön planda tutarken **Tempo II** okuma-anlama çalışmalarını geliştirmeye yöneliktir. Her iki kitabın da dinleme-anlama kasetleri mevcuttur. Bunun dışında değişik kitapların video kasetleri de sık sık gösterilmekte, dinletilmekte ve bütüncül bir eğitim hedeflenmektedir. Ancak sistematik bir dilbilgisi içermeyen bu kitaplarda dikteye ayrı bir yer verilmediğini görüyoruz. Öğretim görevlileri bu açığı, derslerde vakit ayırabildikleri ölçüde, çeşitli metinler yardımıyla gidermeye çalışmaktadırlar.

Genellikle, sırasıyla, Dinleme-Anlama, Okuma-Anlama, Sözlü Anlatım ve Yazılı Anlatım becerilerinin ağırlık kazandığı bu hazırlık sınıfında ayrıca bir Dilbilgisi dersi bulunmamaktadır.

İki vize bir final sınavının uygulandığı bölümler için geçme notu değişmektedir. **Mütercim-Tercümanlık** bölümü için geçme notu % 80lik bir başarıyı gerektirirken, **Bankacılık-Finans ve Muhasebe** bölümleri için bu oran % 60'tır.



### **III.2.2.1 BİLKENT ÜNİVERSİTESİ UYGULAMALI YABANCI DİLLER YÜKSEK OKULU BANKACILIK-FİNANS VE MUHASEBE BÖLÜMLERİNE UYGULANAN DİKTELER VE YANLIŞLAR**

#### **1. Dikte**

Igor, le comptable, se réveille vers huit heures. Il écoute un peu le tic-tac du réveil. Et puis, il commence à penser à elle qui vient de le quitter. Il se sent malheureux: un chagrin gigantesque l'envahit. S'il pouvait, il quitterait immédiatement son quartier, sa ville et peut-être même son pays pour commencer une nouvelle vie et tout oublier. Mais, tout d'un coup, revenant à la réalité, Igor décide de se lever et de préparer son petit déjeuner: deux oeufs durs et une tartine au beurre.

Après avoir avalé son petit déjeuner, il sort de chez lui et reprend le chemin de son bureau pour commencer sa journée de travail.

Dès qu'il se retrouve dans la rue, Igor se sent beaucoup plus fort et vigoureux: le suspense douteux qu'il avait ressenti au réveil, venait de le quitter.

#### **2. Dikte**

Une ville sous le soleil

C'était un beau matin d'été. M. Duval s'était promené dans le grand parc de la ville, non loin de la mairie. Il y avait là beaucoup de monde: hommes, femmes, enfants

En face du parc se trouvait notre hôtel. C'était un grand bâtiment peint en blanc, avec une cour carrée. Du haut de la terrasse, on voyait tout Paris.

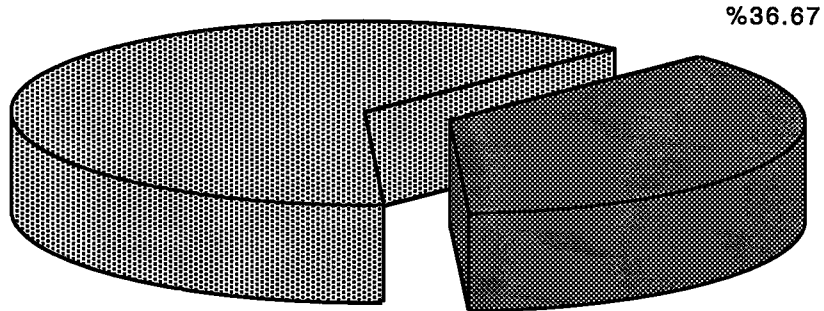
Je ne sais pas ce que vous préférez; moi, j'aime mieux contempler les monuments, surtout ceux qui me rappellent le passé. Par exemple, le palais de Versailles, à l'ouest du Louvre, nous parle d'une longue époque de l'histoire française.



### III.2.2.2 EŞSESLİLER VE BENZERSESLİLERDEN DOĞAN YANLIŞ-

#### LAR

*comme table (4)	<i>comptable</i>
*ce réveil (3)	<i>se réveille</i>
* il comment ça penser (7)	<i>Il commence à penser</i>
*un chat gris (3)	<i>un chagrin</i>
*Des qu'il (11)	<i>Dès qu'il</i>
*ils se sont malheureux (10)	<i>ils se sent malheureux</i>
*des oeufs durent (20)	<i>des oeufs durs</i>
*à va les (4)	<i>avalé</i>
*sa journée de travaille (15)	<i>sa journée de travail</i>
*Igor se sont beaucoup (14)	<i>Igor se sent beaucoup</i>
*doux eux(2)	<i>douteux</i>
*le grand part (5)	<i>le grand parc</i>
*mari(7)	<i>mairie</i>
*marie(2)	<i>mairie</i>
*pas les (3)	<i>palais</i>
*ce (24)	<i>ceux</i>
*une cours (7)	<i>une cour</i>
*se que (4)	<i>ce que</i>
*la (8)	<i>là</i>
*Du au(5)	<i>Du haut</i>
*pain(6)	<i>peint</i>
*j'ai mieux contemplé (2)	<i>j'aime mieux contempler</i>
*c'est que vous préférez (2)	<i>ce que vous préférez</i>
*Jeune sait pas (2)	<i>Je ne sais pas</i>



### III.2.2.3. SIFAT VE İSİMLERDE CİNS BAKIMINDAN YAPILAN YANLIŞLAR

\*une **nouvel** vie (12)

*une nouvelle vie*

\*toute oublier (8)

*tout oublier*

\*peint en **blanche** (4)

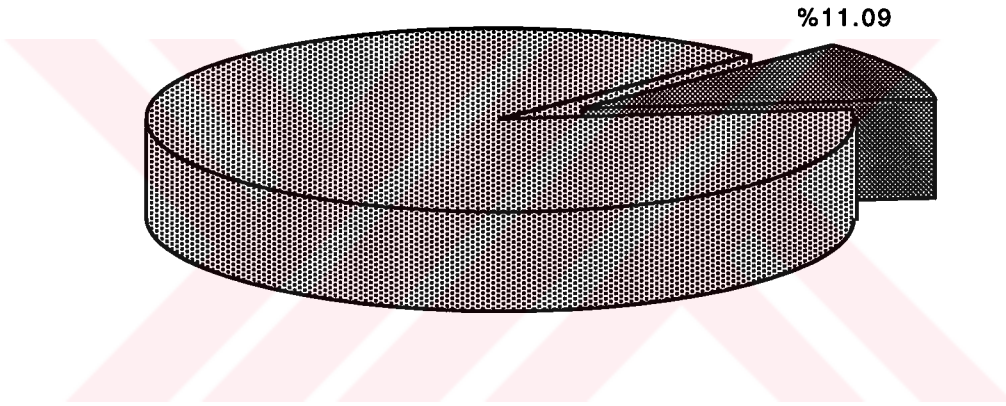
*peint en blanc*

\*une cour **carré** (11)

*une cour carrée*

\*une **long** (17)

*une longue*



### III.2.2.4. SIFATLARDA VE İSİMLERDE SAYI BAKIMINDAN YAPILAN YANLIŞLAR

**\*huit heure**

*huit heures*

**\*deux oeuf**

*deux oeufs*

**\*homme**

*hommes*

**\*femme**

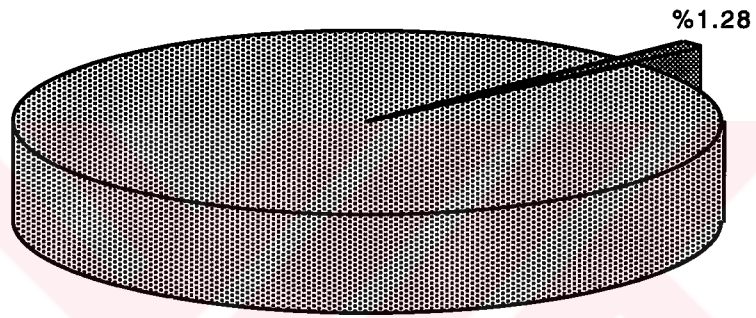
*femmes*

**\*enfant**

*enfants*

**\*les monument**

*les monuments*



### III.2.2.5. FİİL ÇEKİMLERİNDE YAPILAN YANLIŞLAR

*Igor, le comptable, se réveille (7)	<i>Igor, le comptable, se réveille</i>
*Igor, le comptable, ce réveille (9)	<i>Igor, le comptable, se réveille</i>
*Igor, le comptable, se réveille (11)	<i>Igor, le comptable, se réveille</i>
*à elle qui vient de le quittait (4)	<i>à elle qui vient de le quitter</i>
*à elle qui vient de le quitté (6)	<i>à elle qui vient de le quitter</i>
*un chagrin gigantesque l'envahit (13)	<i>un chagrin gigantesque l'envahit</i>
*il quitterer (2)	<i>il quitterait</i>
*il quitteré (2)	<i>il quitterait</i>
*et tout oubliais (6)	<i>et tout oublier</i>
*et tout oubliait (3)	<i>et tout oublier</i>
*Igor décide de ce levé (13)	<i>Igor décide de se lever</i>
*il comment ça penser (2)	<i>il commence à penser</i>
*il comment sa pensé (2)	<i>il commence à penser</i>
*il sors de chez lui et reprend (3)	<i>il sort de chez lui et reprend</i>
*il sors de chez lui et reprende (3)	<i>il sort de chez lui et reprend</i>
*il sors de chez lui et re prend (2)	<i>il sort de chez lui et reprend</i>
*S'était (7)	<i>C'était</i>
*C'été (7)	<i>C'était</i>
*M.Duval c'était promené (4)	<i>M. Duval s'était promené</i>
*M.Duval c'été promené (8)	<i>M. Duval s'était promené</i>
*ce trouvait notre hôtel (7)	<i>se trouvait notre hôtel</i>
*ce trouver notre hôtel (4)	<i>se trouvait notre hôtel</i>
*on voyais tout (3)	<i>on voyait tout</i>

\*on **vous ayez** tout (2)

*on voyait tout*

\*ce que vous **préfèrait** (3)

*ce que vous préférez*

\*le palais de Versailles à l'ouest nous  
parlons (18)

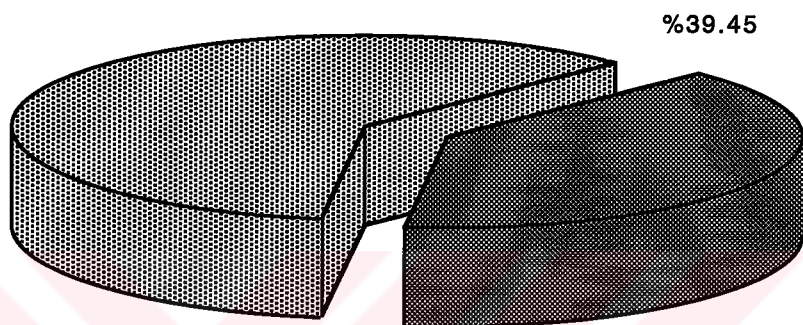
*le palais de Versailles à l'ouest du louvre  
parle*

\*je ne sait pas (3)

*je ne sais pas*

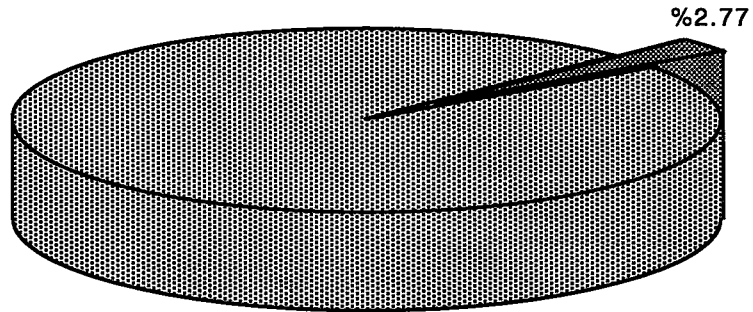
\*ce qui me **rappelle** (21)

*ceux qui me rappellent*



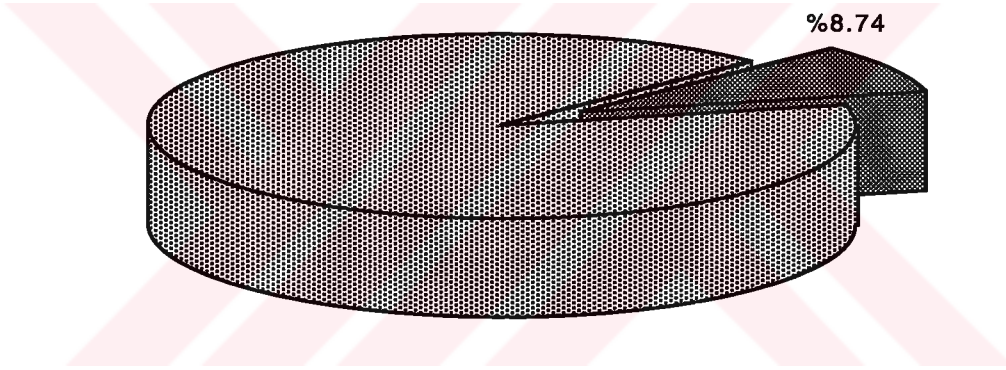
### III.2.2.6. AYNI SESİ BAŞKA HARFLERLE KARŞILAMA YANLIŞLARI

*le tiq-taq	<i>le tic-tac</i>
*un chagrai	<i>un chagrin</i>
*jigantesque	<i>gigantesque</i>
*son petit déjeuner	<i>son petit déjeuner</i>
*deux eufs	<i>deux oeufs</i>
*immédiatement	<i>immédatement</i>
*chemain	<i>chemin</i>
*au boeurre	<i>au beurre</i>
*le suspans	<i>le suspense</i>
*le suspence	<i>le suspense</i>
*le grand parque	<i>le grand parc</i>
*caré	<i>carrée</i>
*la merie	<i>la mairie</i>



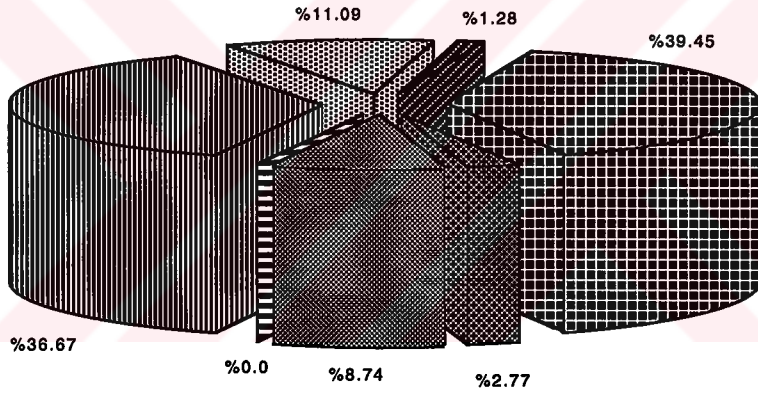
### III.2.2.7. YAZIM İŞARETLERİNDE YAPILAN YANLIŞLAR

*le tic-tac du reveil (5)	<i>le tic-tac du réveil</i>
*la realité (4)	<i>la réalité</i>
*immédiatement (3)	<i>immédiatement</i>
*Igor decide (7)	<i>Igor décide</i>
*son petit dejeuner (6)	<i>son petit déjeuner</i>
*son petit dejeuné (3)	<i>son petit déjeuner</i>
*après (4)	<i>après</i>
*un beau matin d'été (5)	<i>un beau matin d'été</i>
*notre hotel (4)	<i>notre hôtel</i>



	Yanlış Sayısı	Yanlış %
1. Eşses ve Benzersizlerden Doğan Yanlışlar	172	36,67
2. Sıfat ve İsimlerde Cins Bakımından Uyum Yanlışları	52	11,09
3. Sıfat ve İsim Sayı Bakımından Uyum Yanlışları	6	1,28
4. Fiil Çekiminde Yapılan Yanlışlar	185	39,45
5. Aynı Sesi Başka Harflerle Karşılama Yanlışları	13	2,77
6. Yazım İşaretlerinde Yapılan Yanlışlar	41	8,74
7. Diğerleri		
<b>TOPLAM</b>	<b>469</b>	<b>%100</b>

■ Eşses ve Benzersizlerden Doğan Yanlışlar	■ Sıfat-İsim Cins Bak. Uyum Yanlışları	■ Sıfat-İsim Sayı Bak. Uyum Yanlışları	■ Fiil Çekiminde Yapılan Yanlışlar
■ Aynı Sesi Başka Harfle Karşılama Yanlışları	■ Yazım İşaretlerinde Yapılan Yanlışlar	■ Diğerleri	





### III.2.3. GAZİ ÜNİVERSİTESİ YABANCI DİLLER YÜKSEK OKULU FRANSIZCA HAZIRLIK SINIFI

Gazi üniversitesi Yabancı Diller Yüksek Okulu Fransızca hazırlık sınıflarında belli bir kitap kullanılmamaktadır. Daha çok dilbilgisi kitaplarıyla yürütülen derslerde öğretim görevlileri **Grammaire Française, Expression Ecrite** gibi dilbilgisi kitaplarının yanında piyasaya yeni çıkmış olan **Le Nouvel ESPACES** kitabını da öğretim sürecine dahil etmektedirler. Ayrıca, bazı kitaplar fotokopi yoluyla çoğaltılarak kitaplarda geçmeyen konuların boşlukları doldurulmaktadır. İki sınıfta toplam 60 öğrenci mevcudu bulunan Fransızca hazırlık sınıflarında haftada 25 saat ders görülmektedir. Kullanılan kitapları ve dilbilgisi kitaplarında dikteye yer verilmediği gibi dikte adı altında ayrı bir ders de yer almamaktadır. Kullanılan kitaplara bakıldığında daha çok görüş ve düşüncelerin aktarıldığı yazılı çalışmalara yer verildiği gözleniyor. Dikte açığının giderilmesine tüm öğretim görevlileri aynı önemi vermemekte, nadir de olsa bazı parçalar öğretim görevlileri tarafından dikte ettirilmektedir. Bölüme kaydolun öğrenciler genelde belli bir yabancı dil temeli olmayan öğrencilerdir, sınavlarda eksik bir uygulama olarak görülen diktelerden de sorumlu tutulmamaktadır. Eski sistemde dikte derslerinin olduğunu söyleyen öğretim görevlileri bu derse daha çok yer verilmesi ve hatta bu ad altında ayrı bir dersin olması gerektiği konusunda fikir birliği içindedir.

### **III.2.3.1. GAZİ ÜNİVERSİTESİ YABANCI DİLLER YÜKSEK OKULU FRANSIZCA HAZIRLIK SINIFINA UYGULANAN DİKTELER VE YANLIŞLAR**

#### **1. Dikte**

Je vous présente ma famille. Moi, je m'appelle Céline DUBOIS. Je suis secrétaire dans une agence de voyage. J'ai vingt six ans et je suis mariée. Mon mari Paul travaille à la banque. Nous avons deux enfants: Marie et Jean. Ils sont encore petits. Ma fille aime les dessins animés et mon fils commence à marcher. Lui, ils ne s'intéresse pas encore aux dessins animés. Mais il aime jouer avec ses amis

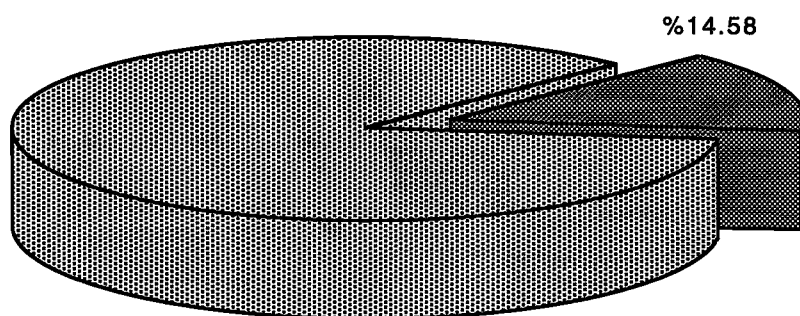
#### **2. Dikte**

Voilà la photo de mariage de mes parents. Le marié est mon père, Jacques Bon-grain. Il a 33 ans et il est avocat. La mariée est Michelle. Elle a 28 ans et elle est professeur. Les parents de mon père sont à droite de ma mère et les parents de ma mère sont à gauche de mon père. Il y a aussi mon oncle et ma tante dans la photo. Ils ne sont pas encore mariés. Ma tante est étudiante à l'université mais mon oncle est déjà ingénieur et il travaille au chantier. Moi je ne suis pas sur la photo bien sûr. Aujourd'hui, j'ai vingt deux ans et je suis étudiante à la faculté de médecine.

### III.2.3.2. EŞSESLİLER VE BENZERSESLİLERDEN DOĞAN

#### YANLIŞLAR

*Marie est <b>gens</b>	<i>Marie et Jean</i>
*à la <b>banc</b>	<i>à la banque</i>
*nous <b>allons</b> deux enfants	<i>nous avons deux enfants</i>
*Ma famille aime le <b>descendre</b> animé	<i>Ma famille aime les dessins animés</i>
*Ma famille aime le <b>detest</b> anime	<i>Ma famille aime les dessins animés</i>
*le marie <b>et</b> mon père (3)	<i>le marié est mon père</i>
*le marie <b>a</b> mon père	<i>le marié est mon père</i>
*la mariée <b>et</b> ma mère (2)	<i>la mariée est ma mère</i>
*dans une agence <b>deux</b> voyages	<i>dans une agence de voyage</i>
*avec <b>seize</b> amis	<i>avec ses amis</i>
*Ils sont <b>ton cour</b>	<i>Ils sont encore</i>
*mon oncle <b>est</b> ma tante (4)	<i>mon oncle et ma tante</i>
* <b>mes</b> mon oncle	<i>mais mon oncle</i>
* <b>me</b> mon oncle (2)	<i>mais mon oncle</i>
*il travaille au <b>chante</b>	<i>il travaille au chantier</i>
*il travaille au <b>chanter</b>	<i>il travaille au chantier</i>
*j'ai 22 ans <b>est</b> je suis etudiant	<i>j'ai 22 ans et je suis étudiant</i>
*il a 48 ans <b>est</b> il est avocat	<i>il a 48 ans et il est avocat</i>
*la photo de mariage de <b>ma</b> parents	<i>la photo de mariage de mes parents</i>
*ma mère <b>est</b> les parents	<i>ma mère et les parents</i>
*à la faculté de <b>médecin</b> (7)	<i>à la faculté de médecine</i>
*à <b>droit</b> de ma mère	<i>à droite de ma mère</i>



### III.2.3.3. SIFAT VE İSİMLERDE CİNS BAKIMINDAN YAPILAN YANLIŞLAR

\*Je suis marié (9)

*Je suis mariée*

\*il est avocate

*il est avocat*

\*la **marie** est ma mere (8)

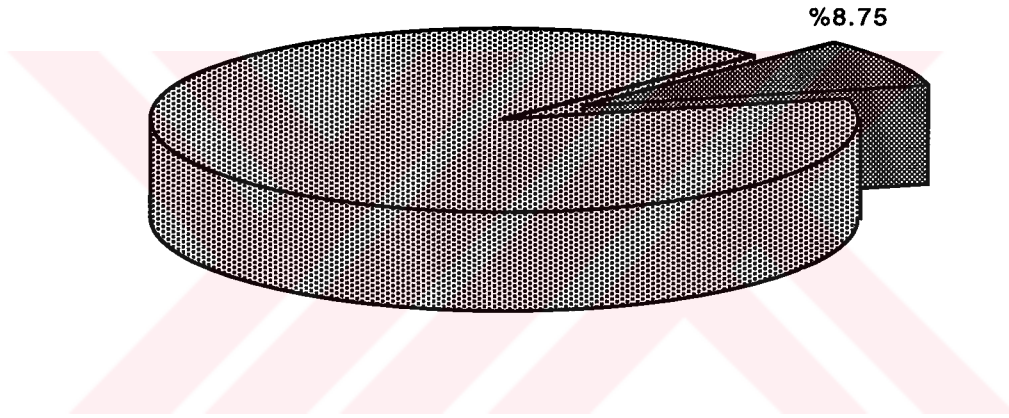
*la marié est ma mère*

\*je suis étudiante (2)

*je suis étudiant*

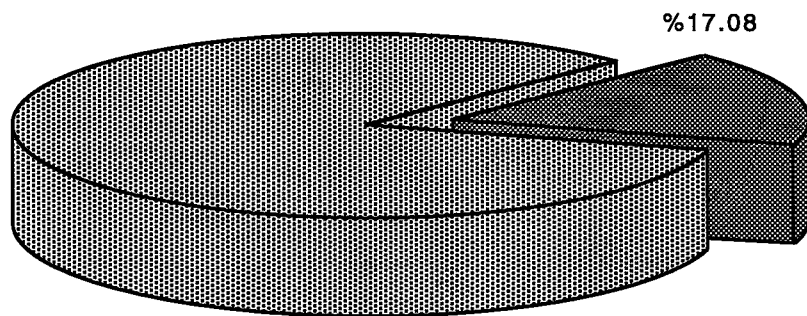
\*ma tante est **étudiant**

*ma tante est étudiante*



### III.2.3.4. SIFAT VE İSİMLERDE SAYI BAKIMINDAN YANLIŞLAR

*les déssins <b>animé</b>	<i>les dessins animés</i>
*les dessins <b>animé</b>	<i>les dessins animés</i>
*les <b>desseng animé</b> (2)	<i>les dessins animés</i>
*les déssés <b>animé</b>	<i>les dessins animés</i>
*les desséns <b>animé</b>	<i>les dessins animés</i>
*les dessens <b>animé</b>	<i>les dessins animés</i>
*les <b>dessin animail</b> (2)	<i>les dessins animés</i>
*les <b>dessine animés</b>	<i>les dessins animés</i>
*Ils sont encore <b>petit</b>	<i>Ils sont encore petits</i>
* <b>Il</b> sont encore petits (5)	<i>Ils sont encore petits</i>
* <b>Il</b> sont encore <b>petit</b> (2)	<i>Ils sont encore petits</i>
*deux <b>enfant</b>	<i>deux enfants</i>
*avec ses <b>ami</b>	<i>avec ses amis</i>
*sur la <b>photos</b>	<i>sur la photo</i>
*ils ne s'interessent pas	<i>Il ne s'intéresse pas</i>
*mes <b>parent</b>	<i>mes parents</i>
*elle est professeurs	<i>elle est professeur</i>
*les <b>parent</b>	<i>les parents</i>
* <b>il</b> ne sont pas encore <b>marié</b> (4)	<i>ils ne sont pas encore mariés</i>
* <b>il</b> ne sont pas encore <b>marie</b> (12)	<i>ils ne sont pas encore mariés</i>



### III.2.3.5. FİİL ÇEKİMLERİNDE YAPILAN YANLIŞLAR

\*Je **vu** **présent** ma famille

*Je vous présente ma famille*

\*Je vous **présent** ma famille

*Je vous présente ma famille*

\*Je m'**appèle** Céline Dubois

*Je m'appelle Céline Dubois*

\*Mon fils commence à **marhé** (3)

*Mon fils commence à marcher*

\*Mon fils **comence** à marhé

*Mon fils commence à marcher*

\*Mon fils **comance** à marhe

*Mon fils commence à marcher*

\*Mon fils **comencé** marher

*Mon fils commence à marcher*

\*Mon fils **commens** a marhe (2)

*Mon fils commence à marcher*

\*Il ne **interesse** pas encore

*Il ne s'intéresse pas encore*

\*Il aime **jue** avec ses amis

*il aime jouer avec ses amis*

\*Il aime **joue** avec ses amis (2)

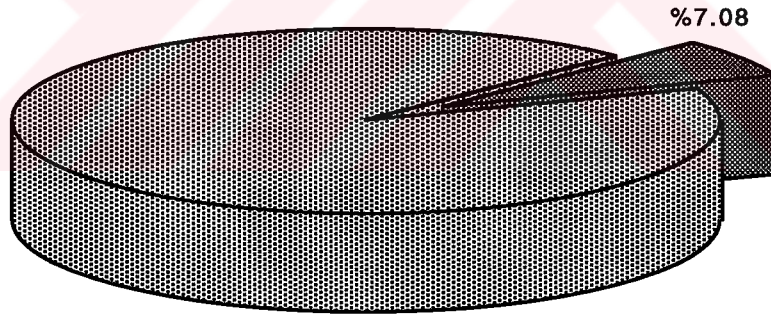
*Il aime jouer avec ses amis*

\***je** 22 ans

*j'ai 22 ans*

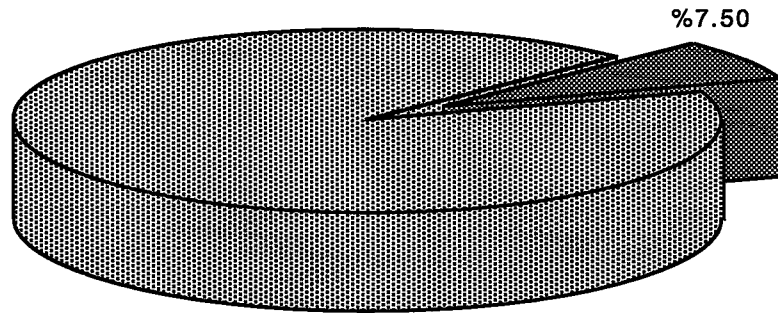
\***je travail** au chanti

*je travaille au chantier*



### III.2.3.6. A YNI SESİ BAŞKA HARFLERLE KARŞILAMA YANLIŞLARI

*ajence	<i>agence</i>
*agans	<i>agence</i>
*agance	<i>agence</i>
*agens	<i>agence</i>
*animé	<i>animés</i>
*présent	<i>présente</i>
*comance (2)	<i>commence</i>
*comence	<i>commence</i>
*jue	<i>jouer</i>
*dessens	<i>dessins</i>
*désés	<i>dessins</i>
*desseng	<i>dessins</i>
*desséns	<i>dessins</i>
*Je m'appèle	<i>je m'appelle</i>
*la foto	<i>la photo</i>
*il est avoucat	<i>il est avocat</i>
*il travaille au chantié	<i>il travaille au chantier</i>



### III.2.3.7. YAZIM İŞARETLERİNDE YAPILAN YANLIŞLAR

*Je vous prèsentè	<i>je vous présente</i>
*je vu pressent	<i>je vous présente</i>
*Je vous presente (2)	<i>je vous présente</i>
*Je suis secretaire (7)	<i>Je suis secrétaire</i>
*Je suis secrètaire	<i>Je suis secrétaire</i>
*dans une âgence (2)	<i>dans une agence</i>
*je suis marie (3)	<i>je suis marié</i>
*Il est economiste	<i>Il est économiste</i>
*Il est economist	<i>Il est économiste</i>
*il ne s'interesse pas encore (3)	<i>il ne s'intéresse pas encore</i>
*il ne interesse pas encore	<i>il ne s'intéresse pas encore</i>
*les déssins	<i>les dessins</i>
*les déssens anime (2)	<i>les dessins animés</i>
*les déssens animé	<i>les dessins animés</i>
*les déssés annimé (2)	<i>les dessins animés</i>
*les desséns animé	<i>les dessins animés</i>
*vòila la foto de mariage	<i>voilà la photo de mariage</i>
*voila la photo de mariage (2)	<i>voilà la photo de mariage</i>
*le marie est mon père (3)	<i>le marié est mon père</i>
*la marie est ma mere (8)	<i>la mariée est ma mère</i>
*la marie est ma mère	<i>la mariée est ma mère</i>
*Les parents de mon pere sont a droite de ma mere (9)	<i>Les parents de mon père sont à droite de ma mère</i>



\*les parents de ma mere sont a gauche de mon pere (9)

*les parents de ma mère sont à gauche de mon père*

\*ma tante et etudiante a la faculte (9)

*ma tante est étudiante à la faculté*

\*il ne sont pas encore marie (2)

*ils ne sont pas encore mariés*

\*Mon oncle est déjà ingénieur (4)

*Mon oncle est déjà ingénieur*

\*Mon oncle est deja ingénieur (12)

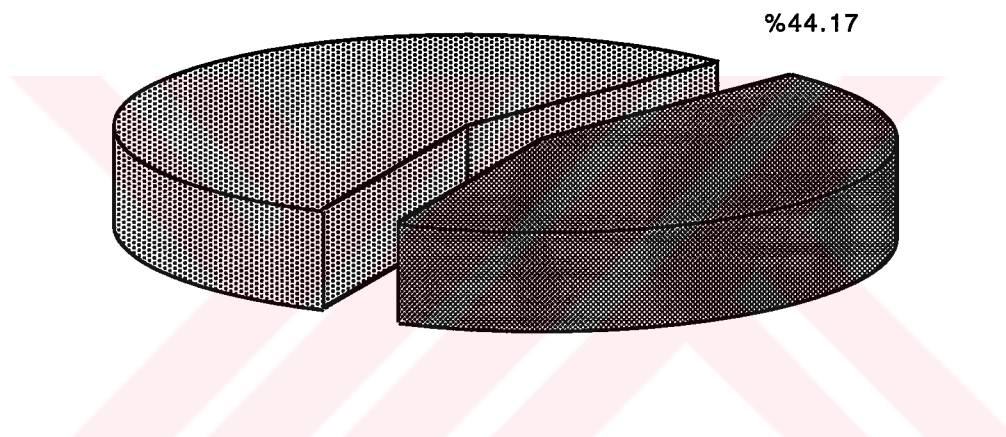
*Mon oncle est déjà ingénieur*

\*bien sur

*bien sûr*

\*je suis etudiant a la faculte de medecine (16)

*je suis étudiant à la faculté de médecine*



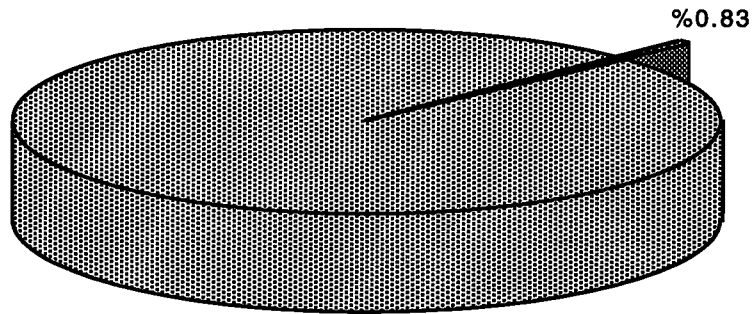
### III.2.3.8. DİĞERLERİ

\*la **photograf**

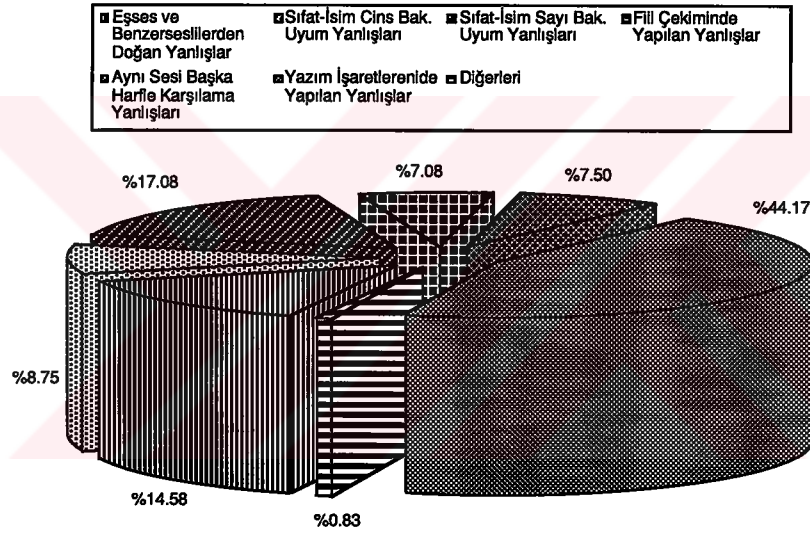
*la photo*

\***en** je suis etudiante

*je suis étudiant*



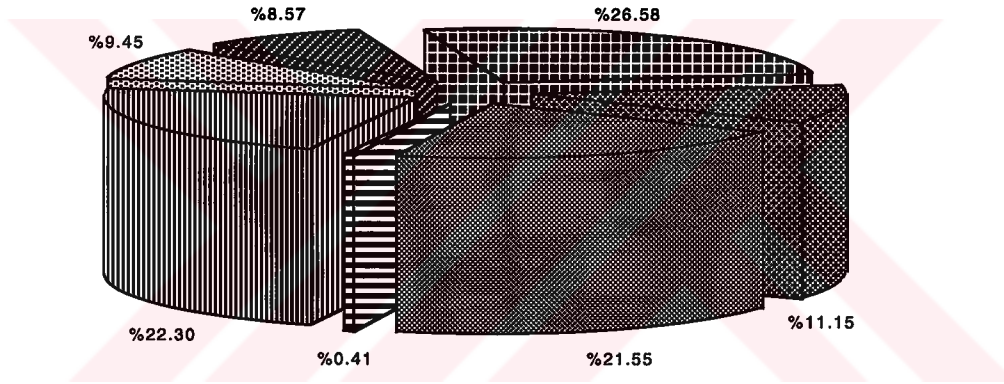
	Yanlış Sayısı	Yanlış%
1. Eşses ve Benzerseslilerden Doğan Yanlışlar	35	14,58
2. Sıfat ve İsimlerde Cins Bakımından Uyum Yanlışları	21	8,75
3. Sıfat ve İsim Sayı Bakımından Uyum Yanlışları	41	17,08
4. Fiil Çekiminde Yapılan Yanlışlar	17	7,08
5. Aynı Sesi Başka Harflerle Karşılama Yanlışları	18	7,50
6. Yazım İşaretlerinde Yapılan Yanlışlar	106	44,17
7. Diğerleri	2	0,83
<b>TOPLAM</b>	<b>240</b>	<b>%100</b>



### III.2.4. TÜM ÜNİVERSİTELER

	Yanlış Sayısı	Yanlış%
1. Eşses ve Benzerseslilerden Doğan Yanlışlar	245	25.23
2. Sıfat ve İsimlerde Cins Bakımından Uyum Yanlışları	95	9.78
3. Sıfat ve İsim Sayı Bakımından Uyum Yanlışları	69	7.11
4. Fiil Çekiminde Yapılan Yanlışlar	251	25.85
5. Aynı Sesi Başka Harflerle Karşılama Yanlışları	70	7.21
6. Yazım İşaretlerinde Yapılan Yanlışlar	239	24.61
7. Diğerleri	2	0.21
<b>TOPLAM</b>	<b>971</b>	<b>%100</b>

■ Eşses ve Benzerseslilerden Doğan Yanlışlar	■ Sıfat-İsim Cins Bak. Uyum Yanlışları	■ Sıfat-İsim Sayı Bak. Uyum Yanlışları	■ Fiil Çekiminde Yapılan Yanlışlar
■ Aynı Sesi Başka Harflerle Karşılama Yanlışları	■ Yazım İşaretlerinde Yapılan Yanlışlar	■ Diğerleri	



## IV. BÖLÜM

### IV.1. FRANSIZCADA YAZIMDA KARŞILAŞILAN YANLIŞLARIN NEDENLERİ VE ÖNLENMELERİNE YÖNELİK ÖNERİLER

#### IV.1.1. EŞSESLİLER VE BENZERSESLİLERDEN DOĞAN YANLIŞLAR VE ÖNLENMELERİNE YÖNELİK ÖNERİLER

Eşsesliler ve benzerseslilerden doğan yanlışlar, temel seviyede Fransızca öğrenen öğrencilerin en çok yaptıkları yanlış türlerinden biri olarak karşımıza çıkmaktadır. Yanlış oranlarını gösteren grafiklerden de anlaşılacağı üzere, bu türdeki yanlışlar fiil çekimlerinde yapılan yanlışlardan sonra ikinci sırada yer almaktadır. Öğrencilerin bu türdeki yanlışlara düşmesinde, kuşkusuz temel seviyedeki metinlerde sık rastlanan eşsesli kelimelerin ayrımını yapamamaları rol oynamaktadır. Konunun zorluk yaratan diğer bir yönü ise, bazı eşseslilerin kelime türü olarak birbirine çok yakın rollerde bulunmasıdır. Eşseslilerden biri bağlaç, iyelik sıfatı, edat veya şahıs zamiri olurken diğeri fiil olabileceği gibi (et/est; son/sont; on/ont; à/a... ), biri iyelik sıfatı iken diğeri işaret sıfatı olabilmektedir (ses/ces). Böylece öğrencilerin diktelerde yazdıkları cümleler anlam yönünden değişik veya yanlış olmaktadır:

\*Une fille est un garçon  
(bir kız bir oğlandır)

*Une fille et un garçon*  
(bir kız ile bir oğlan)

\*Ce ne sont pas ces meubles  
(Bunlar bu mobilyalar değildir)

*Ce ne sont pas ses meubles*  
(Bunlar onun mobilyaları değildir.) gibi.

Veya hiçbir anlam ifade etmemektedir:

\*Thierry reste seul avec sont vélo  
( ..... )

*Thierry reste seul avec son vélo*  
( Thierry bisikletıyla yalnız kalıyor) gibi.

Benzerseslilerdeki durum da eşseslilerdekinden çok farklı değildir. Bu türdeki yanlışlar genellikle okunan metindeki kelimelerin doğru olarak algılanamamasından kaynaklanmaktadır. Öğrencinin bu türdeki yanlış düşmesinde öğretmenin telaffuzunda-

ki kalite de rol oynayabilmektedir. İçinde benzerseslilerden doğan yanlışların bulunduğu cümleler de eşseslilerde olduğu gibi, anlam yönünden değişik, bozuk olmakta, değişik anlam ifade etmekte veya Fransızca'da bir şey ifade etmemektedir:

\*Monsieur et Madame Dupuis ont **des** enfants      *Monsieur et Madame Dupuis ont deux enfants*  
(Bay ve Bayan Dupuis'nin çocukları var)      (*Bay ve Bayan Dupuis'nin iki çocuğu var*)

\*Ne garez pas **voiture** camion      *Ne garez pas votre camion*  
(.....)      (*Kamyonunuzu parketmeyin*) gibi.

Fransızca'da temel seviyedeki bir öğrenci için, her duyduğu kelimeyi tam olarak anlayıp eşseslilerden hangisinin söylendiğini çıkarabilmek zordur. Kelime dağarcığı sınırlı bir seviyede bulunan temel seviyedeki öğrenciler, henüz dinledikleri dikte metninde, kağıda yazdıkları eşseslinin, cümlenin anlamına uygun olup olmadığını anında tartacak kadar yeterli bilgiye sahip değildirler. Bunun için genelde bu sesin kendilerinde ilk çağrıştırdığı kelimeyi yazma yoluna gitmekte ya da eşseslilerden doğru yazılışını bildiklerini kullanmaktadırlar.

\*à **cette** heure (bu saatte)      *à sept heure ( saat yedide)*

Ayrıca şunu da belirtmek gerekir ki, eşses veya benzersesler bazen ulama yoluyla da ortaya çıkabilir. Örneğin “se” olarak telaffuz edilen iyelik sıfatı **ses**, önüne ünlü ile başlayan bir kelime geldiğinde **seize** (onaltı) ile karıştırılabilir.

\*avec **ses** amis      *avec seize amis*

Bu türdeki yanlışları ortadan kaldırmak için, temel seviyede en sık rastlanan eşsesliler ve benzersesliler tespit edilerek, ister eşsesli, ister benzersesli olsun her iki kelime de aynı cümle içinde bulunacak şekilde veya anlamlarını son derece kolay bir şekilde algılayabilecekleri tarzda alıştırılmalar hazırlanmalıdır.

#### IV.1.2. SIFATLARDA VE İSİMLERDE CİNS BAKIMINDAN UYUM YANLIŞLAR VE ÖNLENMELERİNE YÖNELİK ÖNERİLER

Sık rastlanan yanlış türlerinden biri de sıfatları ve isimleri cins bakımından uygun kullanmada karşımıza çıkmaktadır. Fransızca'da eril bir ismin veya sıfatın dişil hale dönüştürülebilmesi için belli başlı bazı kurallar bulunsa da hangi kuralın ne türdeki sıfatlara uygulanacağı konusunda bir tutarlılık yoktur. Örneğin **-eur** ekiyle biten eril sıfatları ve isimleri dişil yapmak için dört ihtimal söz konusudur:

**eur, euse** : danseur, danseuse    **(t)eur, (t)rice** : directeur, directrice

**eure, eure** : inférier-inférieure    **eur, erness** : vengeur-vengeresse

Aşağıdaki örneklerde de bu tür farklılıklar görülmektedir:

**an, ane** : paysan-paysanne    **ot, otte** : sot-sotte

**an, ane** : persan-persane    **ot, ote** : idiot-idiote

**et, ette:** :net-nette,

**et,ète** :discret-discrète

Bu türdeki yanlışlara düşmenin değişik nedenleri vardır. Birincisi öğrenciler okunan metni genellikle can kulağıyla dinlemeye başladıklarında yazmaya devam ederken herhangi bir kelime üzerinde takılıyorlar ve o kelimeyi geçmek yerine ısrarla onu çözme eğiliminde oluyorlar. Böylece başlangıçta göstermiş oldukları dikkat dağılıyor ve zaten telaffuzları bazen çok az belirgin (étudiant [etüdiyan] - étudiante [etüdiyant] ; italien [italyeyn] - italienne [italyen] ) bazen ise hiç belirgin olmayan ( marié - mariée [mariye]) isim ve sıfatları doğru biçimde yazamıyorlar. Yazdıkları her isim veya sıfatın cins bakımından uyumlu olup olmadığını sorgulama yoluna gitmiyorlar. Bu zorluğun bir nedeni de, Türkçe'de isim ve sıfatlarda bu tür bir ayrım bulunmasıdır. Diğer bir sebep ise Fransızca'da sonda bulunan ünsüz harfler bazen okunup bazen de okunmadığından, öğrenciler isim veya sıfatların sonunda ünsüz bir ses duyduklarında sıfatın eril yazılışında zaten var olan o ünsüzün dişil yazılışında da yeterli olabileceğini düşünüyorlar, halbuki bazı sıfatlar ve isimler için sondaki ünsüzlerin okunması için "e" harfini, bazı sıfatlar için ise son ünsüzü ikinci kez yazdıktan sonra bu harfi (e) eklemek gereklidir: intelligent - intelligente, polonais-polonaise.

Bu türdeki yanlışların giderilebilmesi için işlenen konularda geçen kelimeler yüksek sesle dinletildikten sonra, yüksek sesle tekrarlatma aşamasına geçmekte büyük faydalar vardır. Yine konularda geçen tüm isim ve sıfatlar gerek liste halinde ve gerekse tahtaya yazılmak suretiyle öğrencilere verildikten sonra aralarındaki telaffuz farklılıkları vurgulanacak biçimde önce öğretmen tarafından okunmalı daha sonra öğrencilere tekrar ettirilmelidir. Tüm bu çalışmaların yanı sıra öğrencilerin sıfatın eril ve dişil halini ölçebilmeleri açısından her iki hal de aynı cümlede yer alacak şekilde cümleler hazırlanmalı, yazımdaki farklılıkların nedenleri açıklanmasının öğretimin kolaylaştırılmasında büyük bir payı vardır.

Örnek: Elle est **mariée** avec **un italien**, mais son oncle n'est pas **marié** avec **une italienne**.

“**elle** dişil olduğuna göre **mariée** olur.

**mariée**: evli demektir

**Elle** 'in evli olduğu italyan erkek olacağından **italien** şeklinde yazılmalıdır.

**oncle** erildir **marié** olur

Erkeğin evli olduğu dişi olacağından **une italienne** olacaktır.” açıklamasında fayda, faydanın da ötesinde gereklilik olduğu açıktır.



### IV.1.3. SIFATLARDA VE İSİMLERDE SAYI BAKIMINDAN UYUM YANLIŞLAR VE ÖNLENMELERİNE YÖNELİK ÖNERİLER

Fransızca diktelerde oldukça sık rastlanan yanlış türlerinden biri de isimlerin ve sıfatların çoğul haldeyken tekil haldeymiş gibi yazılmalarıdır. İsmi ve sıfatın sonuna genelde (bazı kelimeler için x) “s” harfi getirilerek yapılan çoğullaştırma çok kolay olmakla birlikte öğrencilerin dikkatlerinden bir o kadar kolay kaçmaktadır. Fransızca’da ki çoğullaştırma Türkçe’dekine benzememektedir. Dilimizde isim ve sıfat yanyana bulunurken sadece ismin sonuna çoğul eki (lar, ler) getirilmektedir. Ancak Fransızca’da çoğul eki hem ismin, hem sıfatın, hem de tanımlığın (article) sonuna getirmek gereklidir: (les étudiants intelligents). İşin en büyük zorluğu ise Fransızca’da sonda bulunan ister çoğul “s”ler , isterse kelimenin kendi içindeki “s”ler olsun ulamalar hariç telaffuz edilmezler, bu yüzden kelimenin çoğul olduğunu ancak tanımlıklardan çıkarmak mümkün olmaktadır. Yalın kelimenin içinde telaffuz edilmeyen “s”ler ancak bir sonraki kelime ünlü ile başladığında “z” sesi ile kendilerini gösterebilmektedirler: leurs amis (lör z ami), ils ont des adresses (il z onde z adres) gibi. Les grandes salles de bains très modernes (le grand sal de beñ tre modern) cümlesinde olduğu gibi bazı cümlelerde ise çoğul isim veya sıfat olduğunu belirtir sadece bir ses vardır (la-les).

Bu konuda yapılması gereken, sıfat ve isimlerin birlikte kullanıldıklarında Türkçemizde olduğu gibi sadece ismin değil her ikisinin birlikte çoğul olarak kullanılması alışkanlığının verilmesidir. Dilimizde “iki kitap”, “çalışkan çocuklar” denir ama Fransızca’da “iki kitaplar”, “çalışkanlar çocuklar”şeklindedir. Bu tür bir alışkanlığın kazandırılması doğru yazımın temel şartlarından biridir.

#### IV.1.4. FİİL ÇEKİMLERİNDE YAPILAN YANLIŞLAR VE ÖNLENMELERİNE YÖNELİK ÖNERİLER

Gerek temel, gerek orta ve gerekse yüksek seviyedeki öğrencilerin en çok yaptıkları yanlışlar fiil çekimlerindedir. Fransız dili fiil sisteminde şahıs zamiri kullanımı ayırım yapmada yol gösterir olsa da fiillerdeki farklı yazılıp aynı okunuşlar yanlışlıklara neden olmaktadır.

##### **parler-présent**

Je parle (jö parl)

Tu parles (tü parl)

Il /Elle parle (il parl)

Nous parlons

Vous parlez

Ils parlent (il parl)

##### **parler-imparfait**

Je parlais (jö parle)

Tu parlais (tü parle)

Il parlait (il parle)

Nous parlions

Vous parliez

Ils parlaient (il parle) gibi.

Yukarıdaki örneklerde görülen aynı “zaman” içindeki farklı yazılıp aynı okunuşların yanı sıra, yine yazım yanlışına neden olabilen “zamanlar” arasında farklı yazılan aynı okunuşlar vardır

Je parlerai (jö parlöre) (konuşacağım) Je parlerais (jö parlöre) (konuşurdum vd.)

J'ai parlé (je parle) (konuştum) J'ais parlé (je parle) (konuşmuş olsam vd.)

Örnek olarak aşağıdaki yanlışları verebiliriz.

\*deux enfants qui **continue**

*deux enfants qui continuent* gibi.

\*Ils **sont** des meuble

*Ils ont des meubles*

Bazı fiillerde ise hangi şahıstan bahsedildiği ancak nazal ses farkıyla anlaşılabilir, bu da öğrenci için oldukça zor bir ayırımdır:

Il **vient** ( il viyeñ)

ils **viennent** (il viyen)

Öğrenciler fiil çekimlerinde birçok güçlükle karşı karşıya kalmaktadırlar. Dinledikleri metindeki fiili doğru olarak algılamak zorunda olan öğrencinin fiili doğru algıladıktan sonra ilk olarak hangi şahıs olduğunu bağlamdan çıkarması gerekir:

Il parle (**il parl**) mı yoksa

Ils parlent (**il parl**) mı?

Il parlait (**il parle**) mi yoksa

Ils parlaient (**il parle**) mi? gibi

İkinci olarak da hangi zaman veya kip olduğunu kestirebilmelidir:

Je parlerai (**jö parlöre**) mi yoksa

Je parlerais (**Je parlöre**) mi? gibi.

Elbette ki, bu türden karışıklıkların içinden çıkabilmek için fiillerin kullanımında hangi şeklin gelmesi gerektiği iyi bilinmelidir. Dolayısıyla sadece dinleme-anlama, dinleme-tekrar etme çalışmaları yapmak yeterli değildir. Fiil çekimleriyle ilgili zaman uyum kuralları verildikten sonra öğrencilerin fiillerin kip ve zamanlardaki farklılıkları dinleme yoluyla çözüme becerilerini geliştirmek için her yeni verilen kip ve zamanın ardından içinde yeni kip veya zamanlı cümlelerin bulunduğu dikteler uygulanmalıdır. Herşeyden önemlisi öğrenciler bireysel çalışmaya yönlendirilmeli, kuralı kullanımların yanı sıra çekimde mastar halini çağrıştırmayan kural dışı çekimli fiillerden en çok kullanılanlarla ilgili alıştırmalar yaptırılmalıdır. Bu alıştırmalardan evde çok sayıda yapmaları istenmelidir. Bazı üniversitelerde ve Dil Öğretim Merkezlerinde, ilke olarak, her ne kadar ev ödevi verilirse de her türlü öğrenmenin, daha çok da yabancı dil öğrenmenin, bir bireysel çalışma sürecinden geçtiği, haftalık ders süresinin öğrenilenleri pekiştirmeye yetmeyeceği unutulmamalıdır. Bu alıştırmalar sadece çekim ezberleme düzeyinde kalmamalı, bunların cümle içinde kullanımını da kapsamalıdır. Ayrıca birbirlerine çok yakın okunuşları olan şekiller üzerinde daha çok durulmalı, bu şekilleri birbirinden ayırdedecek bilgiler verilmelidir.

Örneğin: Il vient qu'il vient

je fais j'ai fait

je prends je prenne

#### IV.1.5. AYNI SESİ BAŞKA HARFLERLE KARŞILAMA YANLIŞLARI VE ÖNLENMELERİNE YÖNELİK ÖNERİLER

Aynı sesi başka harflerle karşılama yanlışları o kelimeyi tanımamaktan kaynaklanmaktadır. “Tanımak” o kelimedeki sesin hangi harf veya harf grubu ile karşılandığının bilinmesi demektir. Zira Türkçe’de bir ses için bir işaret bulunmasına karşın (hatta Türkçe’de de bazı kelimelerin yazılışlarında farklılıklar vardır. Okunuşları birbirlerinin tümüyle benzeşen Mide ve iğde kelimelerinin yazılışları farklıdır: miğde değil mide, ide değil iğde). Fransızca’da bir ses için bir işaret yeterli olabileceği gibi, bazen aynı ses için iki, üç, dört veya daha fazla işaret kullanılmaktadır:

Örneğin “e” sesi için:

ai: j’ai (je)

ef: clef (cle)

ais: mais (me)

et: billet (biye)

ait: lait (le)

est: c’est (se)

é: secrétaire (söcreter)

er: parler (parle)

è: mère (mer)

ée: musée (müze)

ê: fenêtre (fönetr)

ez: venez (vöne)

gibi çok çeşitli harfler yan yana gelerek farklı durumlarda aynı sesi vermektedir.

Öğrencinin, hangi sesin hangi kelimedeki hangi işaretle ya da işaretlerle yazıldığını bilmesi için o kelimeyi tanıyor, biliyor olması gerekir. Bu işaret çokluğunun neden olduğu yanlışlar oldukça sık yapılan yanlışlardır. Öğrenciler tanımadıkları kelimeleri çoğu kez, aynı sesi başka kelimelerin içinden getirerek yazma yoluna gitmektedirler:

\*un garson (son, sont...)      *un garçon*

\*rancontré (an, dans, sans)      *rencontré*

veya bildikleri kelimenin içinde bildikleri bir sesi veren harfin başka bir kelimenin içinde veya başka harflerin yanında da aynı sesi vereceğini düşünmektedirler:

\*acanseur      *ascenseur*

\*un pacet      *un paquet* gibi.

Buradaki yanlışlar sadece aynı sesi verebilen harf veya harf grubunun hangisinin kullanılacağına bilinmemesinden değil bu konudaki bilgi yanlışlığından da kaynaklanmaktadır. Örneğin her ne kadar **c** isareti **s** sesini veriyorsa da **c + a = ka**, **c + e = se** olduğunun bilinmemesi yanlışlara neden olmaktadır.

Gerçekte tüm yanlış türlerinin birbiriyle bağlantısı vardır. Örneğin aynı sesi başka harflerle karşılama sadece belli gruplardaki kelime türlerinde değil fiillerde de görülmektedir. Dolayısıyla, fiillerin tanınması ve doğru çekilmesindeki başarı aynı sesi başka harflerle karşılama yanlışlarını da azaltacaktır. Sesin hangi harf ya da harflerle karşılandığını bilmek yanlışları ortadan kaldıracaktır.

\***Ile** tecnisyen en enformatique      *Il est technicien en informatique*  
\***Thierry a voulu rentré**      *Thierry a voulu rentrer*  
\***jorer** location      *j'aurai l'occasion* gibi.

Öğrencilerdeki aynı sesi başka harflerle karşılama girişimindeki nedenin o kelimeyi tanımamalarından veya sık kullanmamalarından kaynaklandığı daha önce belirtilmişti. Bu tür yanlışları gidermek için uygulanacak yöntem bol yazılı çalışma yaptırmaktır. Bunun için dil öğretim kitaplarındaki diyalog ya da metinlerin ev ödevi olarak yazılması istenebilir. Çünkü bir kelimeyi doğru yazmanın yolu onu tanımaktan, tanımının en iyi ve en kalıcı yolu ise onu yazmaktan geçer. Diğer türden yanlışları gidermek için uygulanacak olan örnek alıştırmalar ve öğretim yöntemleri hiç kuşkusuz bu yanlış türünün de büyük oranda azalmasını sağlayacaktır.

---

Not: Aynı sesi başka harflerle karşılama yanlışlarının fiillerde de görülmesi üzerine bu yanlışların fiiller üzerinde yapılan yanlış türlerine mi yoksa aynı sesi başka harfle karşılama yanlışlarına mı dahil edileceği konusunda çeşitli öğretmen, okutman ve öğretim üyelerinin görüşlerine danışılmış ve bu tür yanlışların fiillerin ekleri üzerinde bulunmasından dolayı fiil çekim yanlışları olarak kabul edilmesi konusunda görüş birliğine varılmıştır.

#### IV.1.6. YAZIM İŞARETLERİNDE YAPILAN YANLIŞLAR VE ÖNLENMELERİNE YÖNELİK ÖNERİLER

Yazım işaretleri konusunda yapılan yanlışlar yüzde olarak üçüncü sırada yer almaktadır. Dilimizde inceltme ve uzatma işareti ^' nın dışında benzer işaretler bulunmaması bu tür yanlışların yapılmasında önemli bir etkidir. Bu yanlışları sesbilgisel uygulamalar ve açıklamalar yaparak azaltmak mümkündür. Kitapta yoksa bile sesler ve harfler adı altında sesbilgisel çalışmalar ve açıklamalar da yapmak gereklidir. Ancak bu açıklamalar Fransızca olunca dilbilimsel yönden öğrencilerin kavramaları da zor olmaktadır. Bu açıklamaları daha anlaşılır bir hale dönüştürmek öğretmenin elindedir. Aksanlar konusunda da yeterli bir açıklama yapmayan ders kitabını desteklemek için şunlar yapılabilir:

Fransızca'da sağa (´), sola (˘) ve şapka (^) olmak üzere üç çeşit aksan olduğu ve hecenin açık olduğu aksanlı “e” seslerinde sağa aksan(é), kapalı olduğunda ise sola aksan (è) kullanmak gerektiği belirtilip “şapka”nın ya bir uzatma ya da eski yazılışta mevcut olan bir “s”nin düştüğünü belirttiğini, ancak bunları ayırmanın zorluğunu ve ezberlenmesi gerektiği belirtilebilir. Tire'nin özne ve yüklemi yer değiştirilen cümlelerde veya emir kiplerinde fiil ile zamir arasına konduğu, bazı bileşik kelimelerde ve sayıların yazılışlarında kullanıldığı hatırlatılmalıdır.

##### Örnek:

téléphone    première    fenêtre    va-t-il    J'ai mangé    je préfère  
forêt        viens-tu    marié     ma mère    dîner        donne-moi  
dix-sept, arc-en-ciel gibi

Ayrıca sonda bulunan “e” işaretinin asla è şeklinde yazılmayıp her zaman é şeklinde yazıldığı ancak ses olarak “e” sesi duyulmakla beraber buna ilave olarak s ünsüz harfinin bulunması halinde è yazılabileceği de bilinmelidir: progrès, dès, près, très gibi

Tüm bunların yanı sıra, aksanlı kelimeler gerek teker teker, gerekse cümle içinde yüksek sesle okunarak öğrencilerin yazmaları istenmelidir.

#### IV.1.7. DİĞERLERİ

Diğerleri başlığı altında verdiğimiz dört örneğe baktığımızda yanlışların sistematize edilecek bir yanının olmadığını ve öğrencinin duyduğundan ziyade düşündüğünü, olmasını istediği kelimeyi yazdığını görüyoruz. Örneğin *Dans un l'hôpital* yanlış kullanımında l' öğretmen tarafından telaffuz edilmediği halde iki öğrenci tarafından konmuştur. Bu da öğrencinin yazdığı cümleyi anlam yönünden tartmadığını gösteriyor. Bu tür yanlışlara genellikle çok az sayıda öğrencide rastlanmaktadır.



## V. BÖLÜM

Üç üniversite üzerinde gerçekleştirilen bu araştırmanın ardından varılan sonuçlar bizi yeni bir çalışma yapmaya sevketti. Araştırmamızı bu üç üniversitenin yanı sıra bir dil öğretim merkezinde gerçekleştirdiğimizde nasıl bir sonuç elde ederiz. Tamamen değişik bir evren olan Ankara üniversitesi TÖMER Dil Öğretim Merkezindeki araştırmaya geçmeden önce bu merkez hakkında biraz bilgi vermenin uygun olacağını düşündük.

### V.1. ANKARA ÜNİVERSİTESİ TÖMER DİL ÖĞRETİM MERKEZİ KURS SEVİYELERİ VE FRANSIZCA EĞİTİM ÖĞRETİM PROGRAMINDA DİKTENİN YERİ

TÖMER, Ankara Üniversitesince kurulmuş Türkçe ve başta İngilizce, Almanca ve Fransızca olmak üzere çeşitli yabancı dillerin öğretiminin yapıldığı bir dil öğretim merkezidir. Kursa gelen kişiler için yaş sınırlaması yoktur. Gruplarda 14-55 yaş arası öğrenciler vardır. Seçme sınavla yapılmamakta, ancak seviye tespit sınavı uygulanmaktadır. Öğrencilerin bilgi ve kültür düzeylerinde büyük farklılıklar olabilmektedir. Gerek maddi yönden, gerekse zaman yönünden büyük bir fedakarlık gerektirdiğinden motivasyon oldukça yüksektir. Başarısızlığın kurs tekrarından başka yaptırımı yoktur. Öğrenciler istedikleri an kursu bırakabilirler. Böyle bir durum onların yaşamlarında olumsuz bir etki yapmayabilir. Fransızca öğretimi üç düzeyde oniki kurstan ibarettir.

TÖMER’de Dil Kursları Temel Seviye IA, IB, IC-IIA, IIB Orta Seviye IA, IB, IC-IIA, IIB Yüksek Seviye I-II olmak üzere üç esas, oniki ara seviyeden oluşur. Her normal kurs dönemi, yani her ara seviye, haftada altı saat üzerinden sekiz haftayı kapsar. Dolayısıyla bir ara seviyede toplam ders saati  $6 \times 8 = 48$  saattir. Bu programın dışında özel amaçlı, yoğun kurslar da düzenlenmektedir. İki aylık kurs sonunda yapılan sınavda, *Diktede* 15 üzerinden en az 9, *Yazılı anlatım*, *Sözlü anlatım* ve *Dinleme anlamada* 20 üzerinden 12, *Dilbilgisinde* 10 üzerinden 8 alan öğrenci bir üst kursa devam etme hakkını kazanır. Başarı notu % 60’tır. Tek dersten başarısız olan bir öğrenci bütünleme sınavına alınır; iki ve daha çok dersten kalan öğrenci ise başarısız sayılır ve aynı kursu tekrar etmesi gerekir. A.Ü. TÖMER’in, dil öğretiminde sekiz yıllık bir uygulamanın ardından belirlediği bazı ilkeler vardır. Dilin bir bütün olduğu düşünüldüğü için *konuşma*,



yazma, dinlediğini anlama, okuduğunu anlamadan oluşan dört temel beceriye aynı derecede önem verilir. Dikte ve dilbilgisi üzerinde yardımcı ve tamamlayıcı dersler olarak önemle durulur. A.Ü. TÖMER'in dikte alıştırmalarına olan yaklaşımı alışlagelmiş yaklaşımlara göre büyük farklılık göstermektedir. Çoğu öğretim yerinde öğrencinin daha önce görmediği kelimelerden oluşan dikteler okunurken, TÖMER'de, konularda en sık geçen kelimeler dikte metnini oluşturmaktadır.

Bu araştırmada, Ankara Üniversitesi TÖMER Dil Öğretim Merkezinin Temel seviyedeki kurslarının 10 farklı sınıfında öğrenim görmekte olan 60 öğrenciye gerek sınıf içi çalışma ve gerekse kurs atlama sınavı olarak uygulanmış olan dikteler üzerinde yapılan içerik çözümlemesine başvurulmuştur. Uygulanan dikteler daha önce hazırlanmış, kurslara uygun olan sınav şeklindeki diktelerdir. Bu diktelerdeki yazım yanlışları belirlendikten sonra sınıflandırma yapılarak nedenlerinin tespitine çalışılmıştır. Temel seviyede ortaya çıkan doğru yazma yanlışlarına ve nedenlerine geçmeden önce A.Ü. TÖMER'de Fransızca öğretiminde kullanılan kılavuz kitaba ve yöneme göz atmak yerinde olacaktır.

Dil öğretim kitabı olarak okutulan *Le Nouvel Espaces I* ve *Alıştırma kitabı* toplam onikişer dosyadan oluşmaktadır. Dosyalar *Information/Préparation, Paroles, Lectures/Ecritures* aşamalarını içermektedir.

**Information/Préparation (bilgi-hazırlık) Aşaması:** Sözlü veya yazılı olarak diyalog aşamasına geçilmeden önce, ihtiyaç duyulabilecek kelime dağarcığını ve ifade biçimlerini, diyalogda geçen cümleleri kavramayı sağlayıcı dilbilgisi kurallarını içermektedir. Dosya içindeki bölümler bitişik iki sayfa şeklinde düzenlenmiştir. Buna göre sağ tarafta *document-clé* ve *textes-supports*, sol tarafta ise *exercices* ve *activités* başlıklı çalışmalar yer almaktadır.

**Paroles (sözler) Aşaması :** *la roue tourne, jeu de rôle* ve *des sons et des lettres* başlıklı çalışmalarla farklı durumlarda kullanılan konuşma kalıplarının kazandırılması hedeflenmektedir. Sözlü ve yazılı anlatıma yönelik alıştırma ve uygulamalarla öğrencinin bilgisini pekiştirmesi hedeflenmektedir. Ayrıca kaset eşliğinde telaffuz çalışmaları da mevcuttur.

**Lectures/Ecritures (okuma-yazma) Aşaması:** Okuma ve yazma becerisini geliştirmeye yönelik çalışmalar içermektedir. İlk dosyalardaki yazma aşamalarında daha çok öğrencilerin sorulara yazılı olarak cevap vermelerini ve bazı kelimeler kullanılarak küçük metinler yazmalarını istenmektedir. Okuma için ise, her dosyada bir veya birkaç küçük metinden yararlanılmaktadır.

Çalışmanın başında da belirtilen dinleme-anlama yeteneği ile doğru yazma arasındaki doğrudan ilişki önvarsayımı, kuşkusuz “Le Nouvel Espaces”ta da üzerinde durulan bir konudur, zira her dosyanın içinde geçen diyalog ve metinlerin öğrenciler tarafından dinlenip tekrar edilmesi için dinleme kasetinde, konuşmanın bitiminde yeter derecede bir boşluk bırakılmıştır. Bunun yanı sıra alıştırma kitabındaki sorular da doğru yazma becerisini geliştirmeye yönelik çalışmalardır. Ancak bu alıştırmalar, bu ödevde üzerinde durulan *duyduğunu yazıya doğru şekilde aktarma* becerisiyle doğrudan ilişkili olmaktan daha çok okuduğunu anlayarak fiilleri doğru çekmeye ve ifadeleri yerinde kullanmaya, kısacası Fransızca'nın dilbilgisini uygulamaya yöneliktir:

**Örnek: DOSSIER 2 (Alıştırma Kitabı)**

**METTEZ AU FEMININ (Dişillerini Yazınız)**

1. *Son fils est anglais. Sa fille*.....
2. *Leur père est autrichien*.....
3. *Leur oncle est hollandais*.....
4. *Ton cousin est suédois*.....
5. *Son mari est allemand*.....
6. *Mon frère est infirmier*.....

**Örnek: Dossier 5 (Alıştırma Kitabı)**

*Pronoms Personnels*    *sing. me te lui*                      *plur. nous vous leur*

## COMPLETEZ AVEC DES PRONOMS PERSONNELS

(Şahıs Zamirleriyle Tamamlayınız)

1. On.....indique l'ANPE. 2.Vous .....téléphonez. 3. On .....donne un rendez-vous. 4. Vous parlez à un employé de l'agence. Vous .....expliquez votre situation. 5. Il.....cherche des adresses. 6. Vous .....demandez des renseignements sur différentes entreprises. 7. Vous .....téléphonez. Une entreprise vous embauche. 8. Le directeur .....présente vos collègues. 9. Vous .....demandez de vous expliquer votre travail.

Le Nouvel Espaces kitabı eşliğinde doğru yazma becerisi kazandırılması için öğretmene büyük görevler düşmektedir. Yazma becerisindeki eksikliğin giderilebilmesi için hemen her dersin sonunda konuyla ilgili kelimelerden ve dilbilgisi tespitlerinin uygulanmasından oluşan dikte çalışmaları yapılmalıdır. Bunun içindir ki bu araştırmamızda, karşılaşılan yanlışların nedenlerine değinirken kitaplarla birlikte öğretmenlerin uyguladıkları yöntem ve tekniklerin de incelemesini yaptık

## V.2. ANKARA ÜNİVERSİTESİ TÖMER DİL ÖĞRETİM MERKEZİNE UYGULANAN DİKTELER VE YANLIŞLAR

### TEMEL I-A

#### 1. Dikte

Madame Janine DUPUÏS est française. Elle habite à Bordeaux. Elle est mariée avec un italien. Elle travaille dans un hôpital. Elle est infirmière. Son mari s'appelle Hugo, il est technicien en informatique dans une grande association. Il parle bien français. Ils ont une petite maison au centre de la ville. Monsieur et Madame DUPUÏS ont deux enfants, une fille et un garçon. Leur fille a douze ans. Elle va à l'école primaire. Elle est très belle. Leur fils a trois ans. Il est très petit. Il ne va pas à l'école. C'est une famille très sympathique. Le week-end, ils vont au cinéma ou au théâtre.

#### Dikte 2

Je vous présente ma famille. Moi, je m'appelle Céline DUBOÏS. Je suis secrétaire dans une agence de voyage. J'ai vingt six ans et je suis mariée. Mon mari Paul travaille à la banque. Nous avons deux enfants: Marie et Jean. Ils sont encore petits. Ma fille aime les dessins animés et mon fils commence à marcher. Lui, ils ne s'intéresse pas encore aux dessins animés. Mais il aime jouer avec ses amis

## **TEMEL I-B**

### **1. Dikte**

Les livreurs arrivent. Ils ont des meubles pour Thierry. Ne garez pas votre camion devant la porte, dit la concierge, et ne prenez pas l'ascenseur. Les livreurs montent les meubles au cinquième étage et les mettent dans l'appartement de Thierry. Mais il y a une erreur. Ce ne sont pas ses meubles. Thierry reste seul avec son vélo.

### **2. Dikte**

Monsieur DULAC a un appartement à louer. Son appartement est au quatrième étage avec ascenseur dans un immeuble moderne. Il a une grande terrasse de vingt-cinq mètre carré. Il y a trois chambres avec deux grandes salles de bains très modernes. Un jour, il vient chez lui, et tout est sens dessus dessous. Les livres et les dossiers sont par terre. Le téléphone est derrière la porte et l'ordinateur est devant la fenêtre. Il va à l'agent. L'agent de police et un monsieur arrivent et entrent dans la maison. Mais tout est normal.

## **TEMEL I-C**

### **1. Dikte**

Aujourd'hui j'ai fait mon petit déjeuner à huit heures et demi avec ma famille. Ensuite je suis allé chez ma petite amie. A midi, elle a pris un sandwich, moi je n'ai pas mangé. Après le déjeuner, on est allé dans une entreprise pour demander un travail. Le directeur a dit "Si vous cherchez du travail, expliquez moi votre situation et dites-moi pourquoi vous cherchez du travail". Alors, nous les avons expliqués et il nous a écoutés avec attention.

### **2. Dikte**

Ce samedi, Emilie a invité Thierry à la boîte. Il ne veut pas sortir mais Emilie veut lui montrer des endroits à la mode. Thierry n'aime pas beaucoup les boîtes, mais il doit aller. Emilie et Thierry ont passé d'abord à la poste pour envoyer un paquet, parce que la poste ferme à midi. Le soir, ils sont entrés dans une boîte, ils ont dansé jusqu'à minuit. Mais Thierry a voulu rentrer chez lui pour aller dormir.

## **TEMEL II-A**

### **1. Dikte**

Mon repas préféré est le dîner. Nous le prenons toujours à sept heures et demi après les informations à la télévision. Tout le monde est autour de la table, nous parlons de notre journée, nous discutons des nouvelles du jour, nous restons longtemps à table. Moi, j'aime manger du pain, mais ma mère me dit de ne pas en manger trop.

Hier soir, elle a préparé le bifteck avec des frites, j'en ai trop mangé. J'ai pris aussi du jus d'orange. C'est très bon avec le bifteck. Ce soir, ma mère fera des pâtes, mais je ne les aime pas beaucoup, alors, j'en mangerai un peu.

### **2. Dikte**

Karum est plus grand que les autres magasins. On peut y trouver tout pour acheter. Moi, j'y vais souvent pour faire la course. Je m'y promène pendant des heures. Je regarde des objets dans de belles vitrines, je parle aux vendeuses, je choisis de beaux vêtements, mais à chaque fois, j'en sors sans rien acheter parce que rien n'y est bon marché. C'est pourquoi je dois préférer les petites boutiques du quartier qui ne sont pas moins sympathiques que les magasins de luxe.

## **TEMEL II-B**

### **1. Dikte**

Hier après midi, j'ai rencontré un de mes amis d'enfance. Il me manquait depuis des années. C'est pourquoi, je l'ai invité chez moi et il ne m'a pas refusé. Il m'a dit qu'après être diplômé de la faculté il était resté à Paris et qu'il avait travaillé dans le secteur du textile. Il s'est marié avec une française et il a eu deux enfants qui continuaient leurs études dans un collège privé. Maintenant on se voit chaque semaine au moins une fois.

### **2. Dikte**

Notre voisin vient d'acheter une nouvelle BMW toute blanche, parce que sa voiture était très ancienne. Celle qu'il a achetée est plus spacieuse que les autres modèles de la série. C'est pour ma femme dit-il. Il ne veut pas que sa femme prenne le bus.

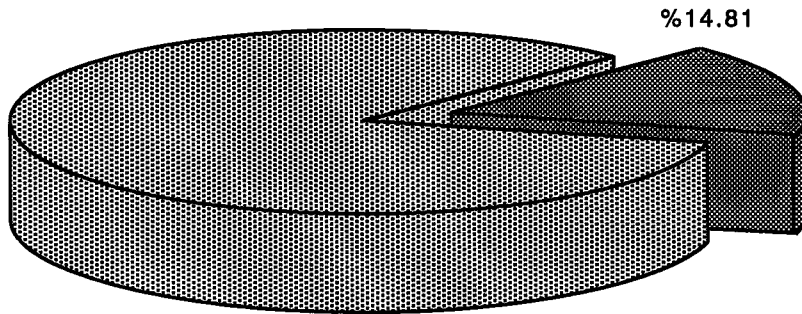
Hier soir, on est allé chez lui pour féliciter d'avoir acheté cette voiture. Demain, j'irai à l'école avec son enfant, alors, j'aurai l'occasion de la prendre. Je souhaite que toutes les femmes puissent obtenir une voiture pour emmener leurs enfants à l'école.



## V.2.1. EŐSESLE VE BENZERSESLİLERDEN DOĞAN YANLIŞLAR

### TEMEL I-A

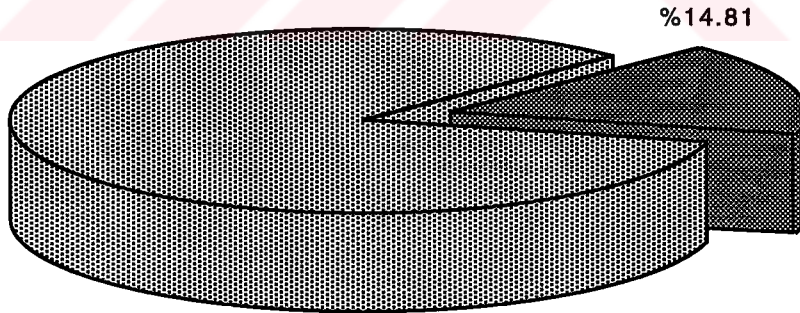
*Une fille est un garçon (3)	<i>Une fille et un garçon</i>
* <b>Cette</b> une famille	<i>C'est une famille</i>
*Monsieur et Madame Dupuis ont <b>des</b> enfants (2)	<i>Monsieur et Madame Dupuis ont deux enfants</i>
*Monsieur et Madame Dupuis <b>on</b> deux enfants (2)	<i>Monsieur et Madame Dupuis ont deux enfants</i>
* <b>Sont</b> mari s'appelle Hugo (3)	<i>Son mari s'appelle Hugo</i>
*Leur fille a <b>deux</b> ans (2)	<i>Leur fille a douze ans</i>
* J'ai 26 ans <b>est</b> je suis marie	<i>J'ai 26 ans et je suis marié</i>
*les <b>des sein</b> anime est mon fils (2)	<i>les dessins animés et mon fils</i>
*Marie <b>est</b> Jean	<i>Marie et Jean</i>
*mon fils commens <b>est</b> marchér	<i>mon fils commence à marcher</i>
* <b>mes</b> il aim	<i>mais il aime</i>
*nous avons <b>des</b> enfants	<i>nous avons deux enfants</i>



## V.2.2. SIFAT VE İSİMLERDE CİNS BAKIMINDAN UYUM YANLIŞLARI

### TEMEL I-A

*Il est technicienne	<i>Il est technicien</i>
*Il est très petite (2)	<i>Il est très petit</i>
*Ils ont une petit maison (2)	<i>Ils ont une petite maison</i>
*Une fille et une garçon	<i>Une fille et un garçon</i>
*Elle est marié avec un italien (3)	<i>Elle est mariée avec un italien</i>
*Elle est meriée avec un italienne (2)	<i>Elle est mariée avec un italien</i>
*Il travaille dans une grand association (2)	<i>Il travaille dans une grande association</i>
*je suis marie (2)	<i>je suis mariée</i>
* animée (2)	<i>animés</i>
*ils sont enquire petite	<i>ils sont encore petits</i>
*ils sont encore petite (2)	<i>ils sont encore petits</i>



### V.2.3. SIFAT VE İSİMLERDE SAYI BAKIMINDAN UYUM YANLIŞLARI

#### TEMEL I-A

\*Monsieur et Madame Dupuis  
ont **deux enfant** (2)

*Monsieur et Madame Dupuis ont deux  
enfants*

\*Leurs fille a douze ans (2)

*Leur fille a douze ans*

\*Leurs fils a trois ans (2)

*Leur fils a trois ans*

\***animée**

*animés*

\*ils sont enquire **petite**

*ils sont encore petits*

\*des **enfant**

*des enfants*

\*ils sont encore **petite**

*ils sont encore petits*

\*ils sont **petit**

*ils son encore petits*

\*des **dessen anime**

*des dessins animés*

\*les **desenne anime**

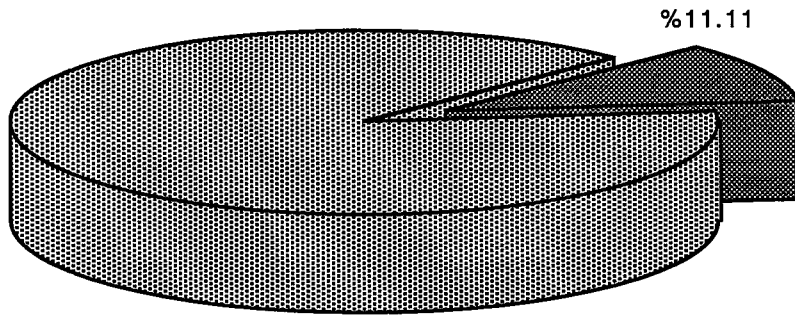
*les dessins animés*

\*les **desen anime**

*les dessins animés*

\*ses **ami**

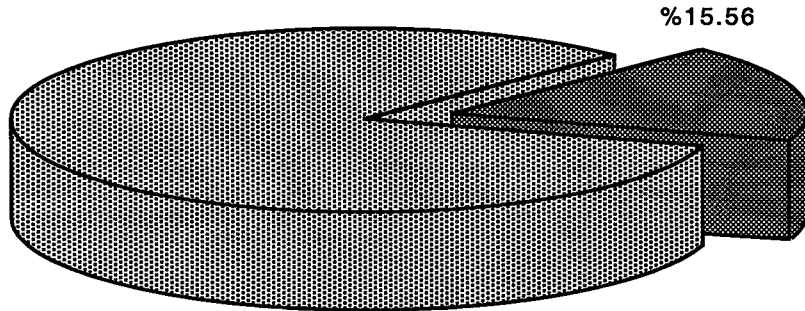
*ses amis*



## V.2.4. FİİL ÇEKİMLERİNDE YAPILAN YANLIŞLAR

### TEMEL I-A

*Elle vas à l'école (2)	<i>Elle va à l'école</i>
*Elle a habite	<i>Elle habite</i>
*Ils vons à l'école	<i>Ils vont au cinéma</i>
*İls sont une petite maison (2)	<i>Ils ont une petite maison</i>
*Ils parlent bien français	<i>il parle bien français</i>
*Il n'est va pas à l'école (2)	<i>Il ne va pas à l'école</i>
*Madame Janine Dupuis elle française	<i>Madame Janine Dupuis est française</i>
*Elle marier	<i>Elle est mariée</i>
*Elle travailler dans un hopital	<i>Elle travaille dans un hôpital</i>
*İle tecnisyen	<i>Il est technicien</i>
*Elle habites à Bordeaux (2)	<i>Elle habite à Bordeaux</i>
*Elle travailles dans un hôpital (2)	<i>Elle travaille dans un hôpital</i>
*mon fils commens	<i>mon fils commence</i>
*İls aimes	<i>il aime</i>
*il aim jeu	<i>il aime jouer</i>
*Mon marie Paul travaillent	<i>Mon mari Paul travaille</i>



## V.2.5. AYNİ SESİ BAŞKA HARFLERLE KARŞILAMA YANLIŞLARI

### TEMEL I-A

*Elle va à l'école primiere	<i>Elle va à l'école primaire</i>
*Leur fille a douxe ans	<i>Leur fille a douze ans</i>
*Elle est francesse	<i>Elle est française</i>
*Il parle bien francais	<i>Il parle bien français</i>
*Ile tecnisyen en enformatique	<i>Il est technicien en informatique</i>
*ou santre de la ville	<i>au centre de la ville</i>
*Elle va à l'école primer (2)	<i>Elle va à l'école primaire</i>
*un garson	<i>un garçon</i>
*priméré	<i>primaire</i>
*Leur fills (2)	<i>Leur fils</i>
*Leur fisse	<i>Leur fils</i>
*Leur fis	<i>Leur fils</i>
*Une fills	<i>Une fille</i>
*Son marie (2)	<i>Son mari</i>
*Le viccan	<i>Le Week-end</i>
*Il est techniquesien	<i>Il est technicien</i>
*de voiyage	<i>de voyage</i>
*ajans (2)	<i>agence</i>
*les dessen	<i>les dessins</i>
*les decine	<i>les dessins</i>
*les desenne	<i>les dessins</i>
*les desen	<i>les dessins</i>

**\*enqoure**

*encore*

**\*encour (2)**

*encore*

**\*ceqreteur**

*secrétaire*

**\*sekreteur**

*secrétaire*

**\*secraitaire**

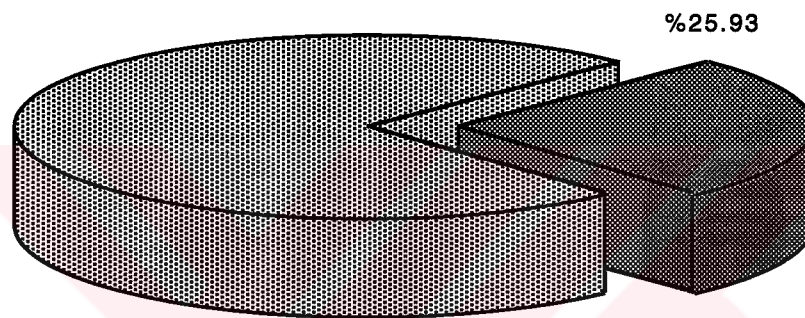
*secrétaire*

**\*la bank (2)**

*la banque*

**\*la bance**

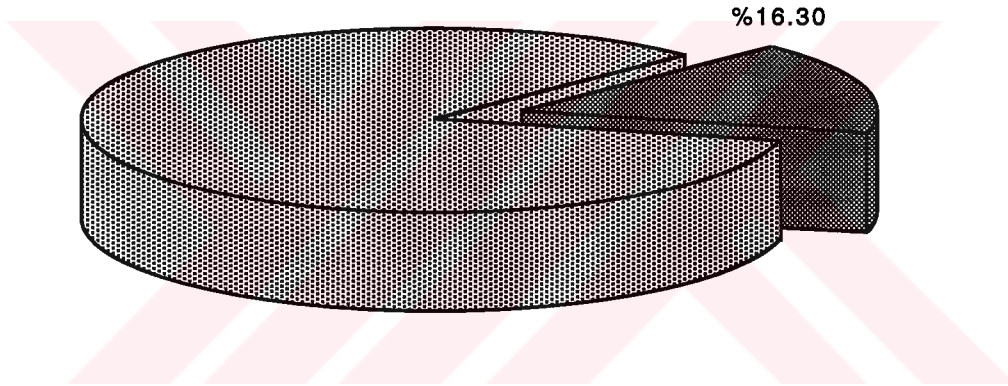
*la banque*



## V.2.6. YAZIM İŞARETLERİNDE YAPILAN YANLIŞLAR

### TEMEL I-A

*infirmière (3)	<i>infirmière</i>
*très (4)	<i>très</i>
*il ne va pas a l'école (4)	<i>Il ne va pas à l'école</i>
*Elle est mariée	<i>Elle est mariée</i>
*primaire	<i>primaire</i>
*marie (4)	<i>marié</i>
*anime (4)	<i>animés</i>
*sekretur	<i>secrétaire</i>

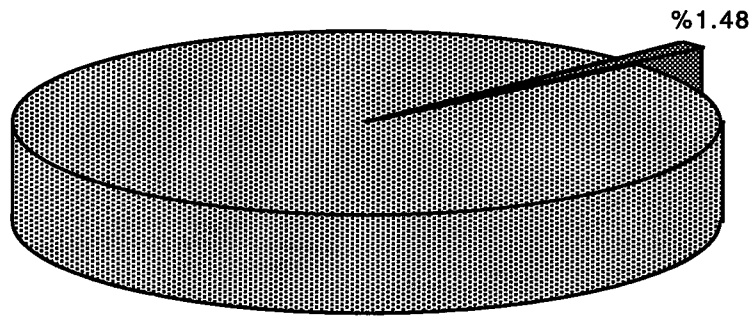


## V.2.7. DİĞERLERİ

### TEMEL I-A

\*Dans un l'hôpital (2)

*Dans un hôpital*

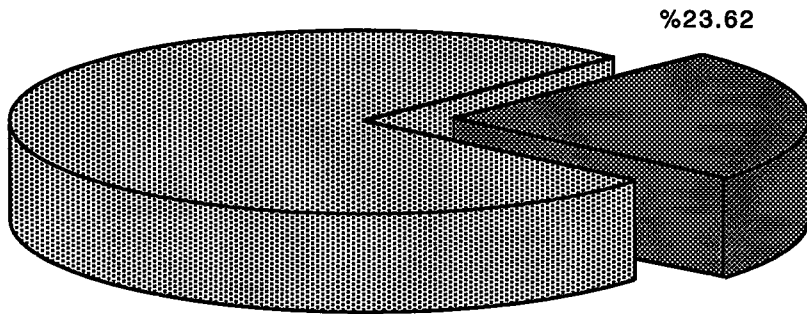




## V.2.8. EŞSESİLİ VE BENZERSESLİLERDEN DOĞAN YANLIŞLAR

### TEMELİ-B

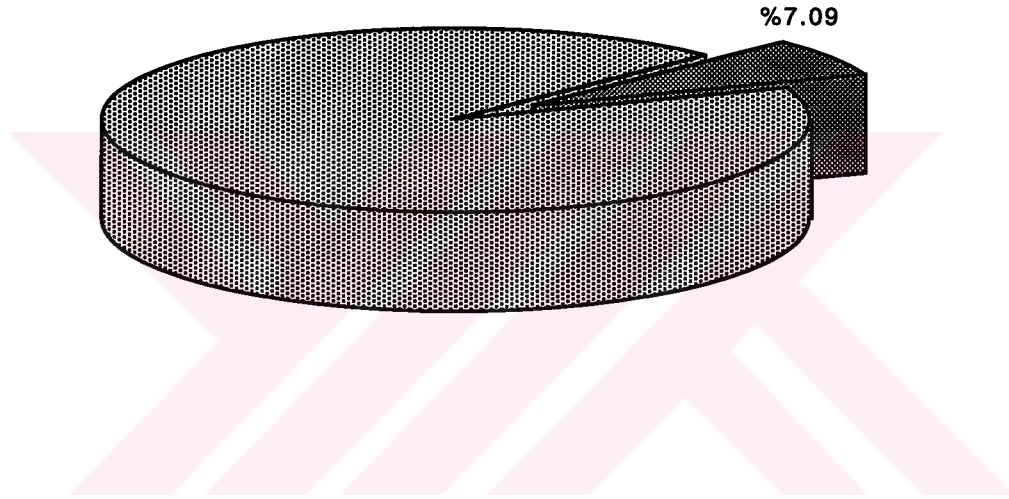
*Son appartement <b>et</b> au quatrième étage	<i>Son appartement est au quatrième étage</i>
*Ne garez pas votre camion <b>de la</b> porte	<i>Ne garez pas votre camion devant la porte</i>
*Thierry reste seul avec <b>sont</b> vélo (2)	<i>Thierry reste seul avec son vélo</i>
*Ne garez pas <b>voiture</b> camion	<i>Ne garez pas votre camion</i>
*Ce ne sont pas <b>ces</b> meubles (3)	<i>Ce ne sont pas ses meubles</i>
*Ce ne <b>son</b> pas <b>se</b> meubles(4)	<i>Ce ne sont pas ses meubles</i>
* <b>Ces</b> ne sont pas <b>ces</b> meubles (2)	<i>Ce ne sont pas ses meubles</i>
* <b>C'est</b> ne sont pas <b>ces</b> meubles (4)	<i>Ce ne sont pas ses meubles</i>
*dit la concierge <b>est</b> ne prenez pas (2)	<i>dit la concierge et ne prenez pas</i>
*Ils ont <b>de</b> meubles (2)	<i>Ils ont des meubles</i>
*de <b>sous</b>	<i>dessous</i>
*tout <b>et</b> normal	<i>tout est normal</i>
*avec <b>de</b> grand salle	<i>avec deux grandes salles</i>
*L'agent de police et un monsieur arrive <b>est</b> entré	<i>L'agent de police et un monsieur arrivent et entrent</i>
* <b>est</b> tout est <b>sans</b> dessus dessous	<i>et tout est sans dessus dessous</i>
*L'agent de police <b>est</b> un monsieur arrivent et entrent	<i>L'agent de police et un monsieur arrivent et entrent</i>
*une grande terrasse <b>deux</b> ving cinq mètres carré	<i>une grande terrasse de ving cinq mètres carrée</i>



## V.2.9. SIFATLARDA VE İSİMLERDE CİNS BAKIMINDAN YAPILAN YANLIŞLAR

### TEMEL I-B

*Tout est normale (3)	<i>Tout est normal</i>
*deux grand salle (2)	<i>deux grandes salles</i>
*une grand terasse (3)	<i>une grande terrasse</i>
*de grand salle de bains très moderne	<i>deux grandes salles de bains très modernes</i>



## V.2.10 SIFATLARDA VE İSİMLERDE SAYI BAKIMINDAN YAPILAN YANLIŞLAR

### TEMEL I-B

\*Ils ont **des meuble** pour Thierry (2)

*Ils ont des meubles pour Thierry*

\***Le livreurs** monte (2)

*Les livreurs montent*

\*deux **grande** salles de bains très **moderne** (6)

*deux grandes salles de bains très modernes*

\*deux **grand** salles de bain très **modérne** (4)

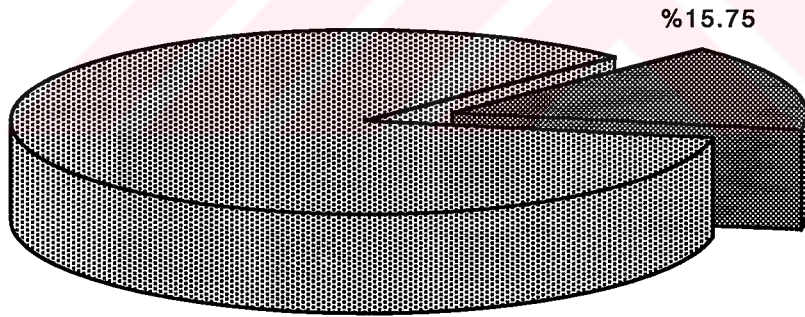
*deux grandes salles de bains très modernes*

\*de **grand salle** de bains très **moderne** (3)

*deux grandes salles de bains très modernes*

\*il y a trois **chambre** (3)

*il y a trois chambres*



## V.2.11. FİİL ÇEKİMLERİNDE YAPILAN YANLIŞLAR

### TEMEL I-B

*Ne garez pas votre camion devant la porte, dites la concierge (2)	<i>Ne garez pas votre camion devant la porte, dit la concierge</i>
*Les livreurs montent les meubles au cinquième étage et les mette dans l'appartement	<i>Les livreurs montent les meubles au cinquième étage et les mettent dans l'appartement</i>
*Les livreurs arrivennet	<i>Les livreurs arrivent</i>
*Les livreurs monte les meubles au cinquième étage et les mettend dans l'appartement (2)	<i>Les livreurs montent les meubles au cinquième étage et le mettent dans l'appartement</i>
*Les livreurs montre les meubles au cinquième étage et les mettes dans l'appartement (2)	<i>Les livreurs montent les meubles au cinquième étage et les mettent dans l'appartement</i>
*Les livreurs montre les meubles au cinquième étage et les mets dans l'appartement (2)	<i>Les livreurs montent les meubles au cinquième étage et les mettent dans l'appartement</i>
*Ils sont des meuble (2)	<i>Ils ont des meubles</i>
*die la concierge (2)	<i>dit la concierge</i>
*dits la consierge	<i>dit la concierge</i>
*Les livreurs montennet	<i>Les livreurs montent</i>
*Thierry rest seul	<i>Thierry reste seul</i>
*Monsieur Dulac à un appartement	<i>Monsieur Dulac a un appartement</i>
*L'agent de police et un monsieur arrivent et entre dans la maison	<i>L'agent de police et un monsieur arrivent et entrent dans la maison</i>

\*L'agent de police et un monsieur  
arrivents et **antre** (2)

*L'agent de police et un monsieur  
arrivent et entrent*

\*L'agent de police et un monsieur  
**arrive est entré** (2)

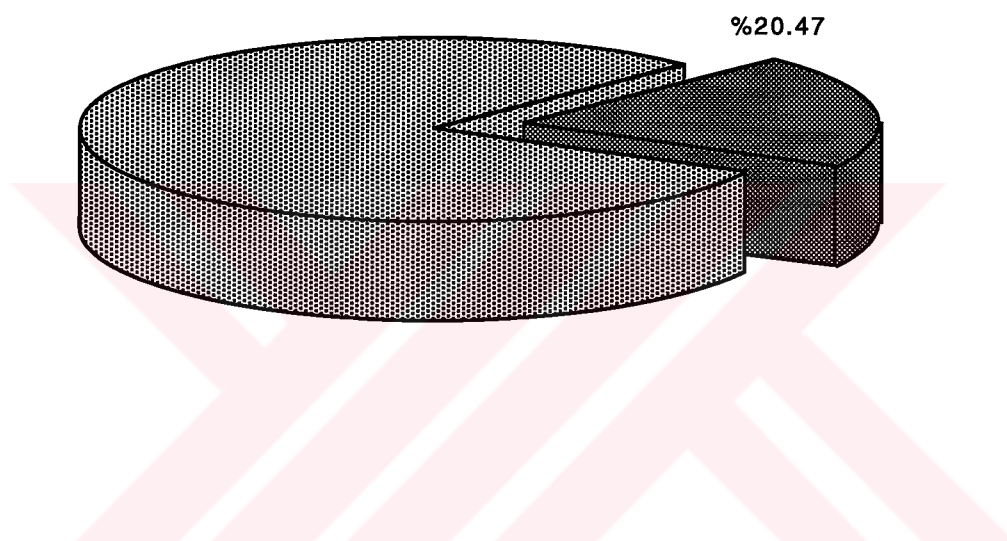
*L'agent de police et un monsieur  
arrivent et entrent*

\*L'agent de police et un monsieur  
arrives et **entre** (2)

*L'agent de police et un monsieur  
arrivent et entrent*

\*il viens chez lui

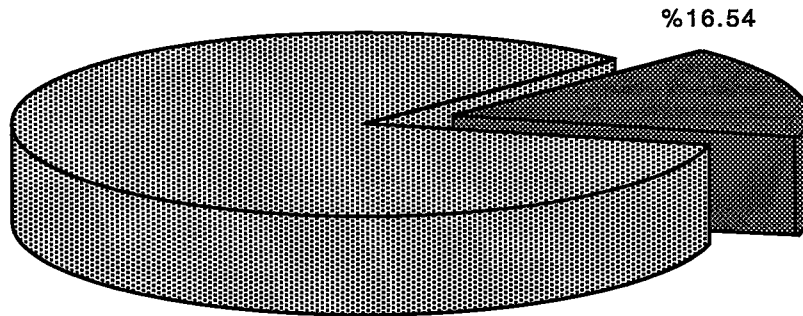
*il vient chez lui*



## V.2.12. AYNI SESİ BAŞKA HARFLERLE KARŞILAMA YANLIŞLARI

### TEMEL I-B

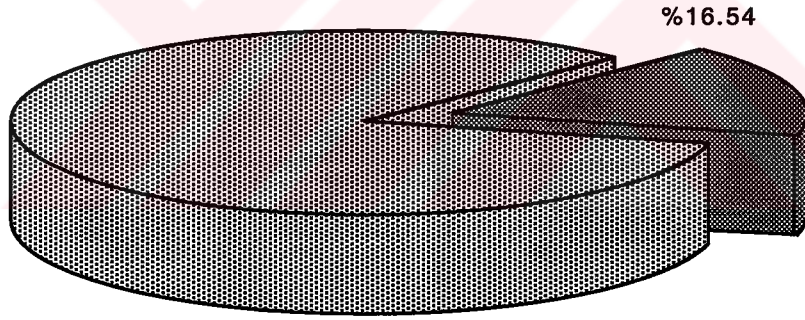
*Ne prenez pas l'ascensior	<i>Ne prenez pas l'ascenseur</i>
*Les livreure arrive	<i>Les livreurs arrivent</i>
*Il y a une error (2)	<i>Il y a une erreur</i>
*dans l'appartoumant de Thierry	<i>dans l'appartement de Thierry</i>
*devant la port (2)	<i>devant la porte</i>
*un jure	<i>un jour</i>
*un journe	<i>un jour</i>
*acanseur	<i>ascenseur</i>
*conse	<i>sens</i>
*sans (2)	<i>sens</i>
*sance	<i>sens</i>
*desous	<i>dessous</i>
*desus	<i>dessus</i>
*polisse	<i>police</i>
*souns	<i>sens</i>
*l'aggent	<i>l'agent</i>
*un appartement à loue	<i>un appartement à louer</i>
*terrase	<i>terrasse</i>



## V.2.13. YAZIM İŞARETLERİNDE YAPILAN YANLIŞLAR

### TEMEL I-B

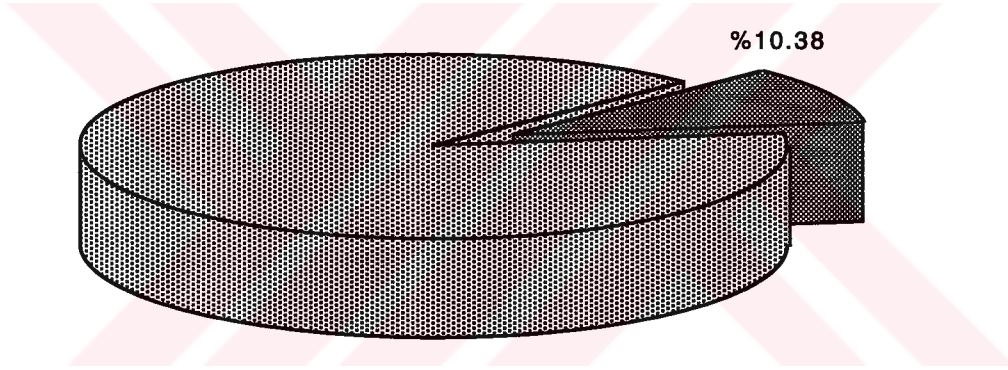
*au théâtre (3)	<i>au théâtre</i>
*son velo (4)	<i>son vélo</i>
*etage (4)	<i>étage</i>
*un appartement a louer	<i>un appartement à louer</i>
*étage	<i>étage</i>
*derrière(3)	<i>derrière</i>
*la fenétre	<i>la fenêtre</i>
*la fenetre	<i>la fenêtre</i>
*trés (3)	<i>très</i>



## V.2.14. EŐSESĐİLER VE BENZERSEĞİLERDEN DOĞAN YANLIŞLAR

### TEMEL I-C

*apres leur dejené	<i>après le déjeuner</i>
*leur directeur	<i>le directeur</i>
*Leur directeur à dire (6)	<i>Le directeur a dit</i>
*on et allé	<i>on est allé</i>
*Thierry n'est pas beaucoup les boîte	<i>Thierry n'aime pas beaucoup les boîtes</i>
*Thierry à voulu	<i>Thierry a voulu</i>





**V.2.15. SIFATLARDA VE İSİMLERDE CİNS BAKIMINDAN UYUM  
YANLIŞLARI**

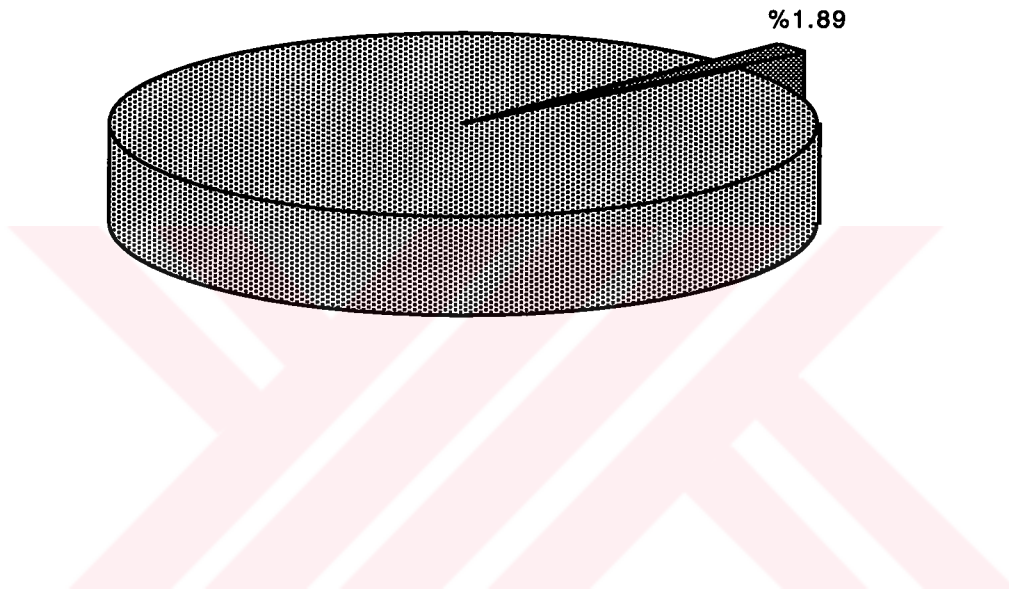
**TEMEL I-C**

\*chez ma **petit** amie

*chez ma petite amie*

\*ma **petit** ami

*ma petite amie*



**V.2.16. SIFATLARDA VE İSİMLERDE SAYI BAKIMINDAN UYUM  
YANLIŞLARI**

**TEMEL I-C**

\*a huit **heure**

*à huit heures*

\*avec **attentions**

*avec attention*

\*ma petite **amis**

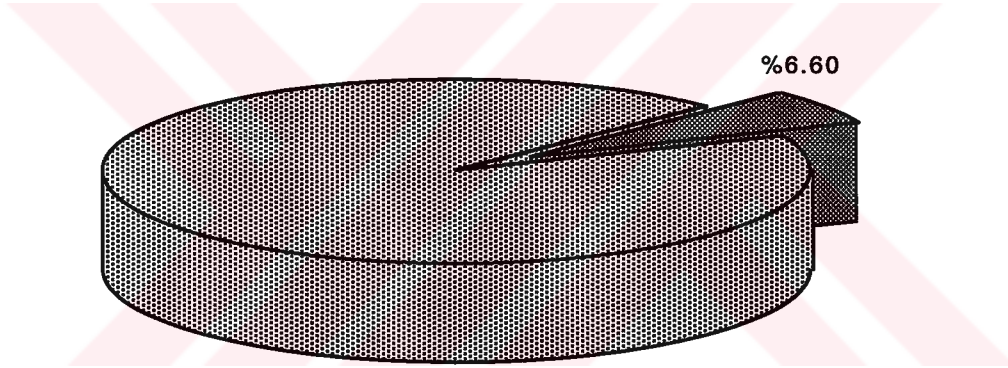
*ma petite amie*

\*des **endroit** (2)

*des endroits*

\*les **boite** (2)

*les boîtes*

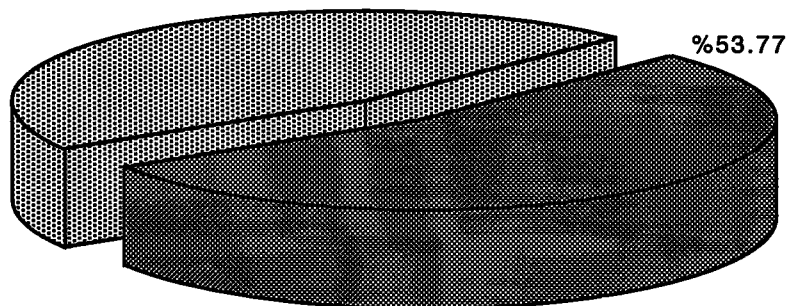


## V.2.17. FİİL ÇEKİMLERİNDE YAPILAN YANLIŞLAR

### TEMEL I-C

*je ne pas mangé (2)	<i>je n'ai pas mangé</i>
*je n'est pas mange	<i>je n'ai pas mangé</i>
*je n'ai pas mange	<i>je n'ai pas mangé</i>
*si vous charche du travaille	<i>si vous cherchez du travail</i>
*si vous cherchée du travail	<i>si vous cherchez du travail</i>
*dite moi pour quoi du charce	<i>dites-moi pourquoi vous cherchez</i>
*nous l'avons explice	<i>nous les avons expliqués</i>
*nous les avons expliqué (3)	<i>nous les avons expliqués</i>
*il nous a écouté (3)	<i>il nous a écoutés</i>
*il nous à ecouté (2)	<i>il nous a écoutés</i>
*explice moi votre situation	<i>expliquez-moi votre situation</i>
*explique moi votre situation (2)	<i>expliquez-moi votre situation</i>
*on est allée	<i>on est allé</i>
*on est aller (2)	<i>on est allé</i>
*je fais mon petit dejeneu (2)	<i>j'ai fait mon petit déjeuner</i>
*je suis allée chez ma petite amie	<i>je suis allé chez ma petite amie</i>
*je suis aller chez ma petit ami	<i>je suis allé chez ma petite amie</i>
*ditez-moi pourquoi vous cherchez du travail	<i>dites-moi pourquoi vous cherchez du travail</i>
*dite-moi pourquoi vous cherchez du travail (2)	<i>dites-moi pourquoi vous cherchez du travail</i>
*dit moi pourqua vous cherche du travaille (2)	<i>dites-moi pourquoi vous cherchez du travail</i>

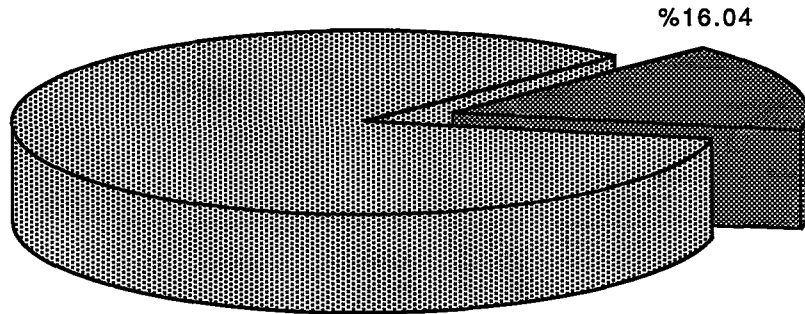
*elle à <b>prix</b> un sandwich	<i>elle a pris un sandwich</i>
*elle a <b>pri</b> un shwandwch	<i>elle a pris un sandwicch</i>
*il dois allée (2)	<i>il doit aller</i>
*Emilie et Thierry <b>on</b> passe (3)	<i>Emilie et Thierry ont passé</i>
*la poste <b>ferm</b> à midi	<i>la poste ferme à midi</i>
*Le soir ils sont <b>entré</b> (2)	<i>Le soir ils sont entrés</i>
*Mais Thierry a voulu <b>rentre</b>	<i>Mais Thierry a voulu rentrer</i>
*Thierry a voulu <b>renré</b>	<i>Thierry a voulu rentrer</i>
* <b>Il</b> ne <b>veux</b> pas sortir (2)	<i>il ne veut pas sortir</i>
*Emilie <b>veux</b> lui montrer (2)	<i>Emilie veut lui montrer</i>
*Emilie <b>veux</b> lui montre (2)	<i>Emilie veut lui montrer</i>
* <b>ils</b> ne veut pas sortir	<i>il ne veut pas sortir</i>
* <b>il</b> ne veut pas <b>sorti</b>	<i>il ne veut pas sortir</i>
* <b>Îls</b> sont <b>entrent</b>	<i>Îls sont entrés</i>
*ils ont <b>dansent</b>	<i>Îls ont dansé</i>
*pour <b>allez</b> dormir	<i>pour aller dormir</i>
*Emilie a <b>inviter</b>	<i>Emilie a invité</i>
* <b>Îl</b> <b>douat</b> allé (2)	<i>il doit aller</i>



## V.2.18. AYNI SESİ BAŞKA HARFLERLE KARŞILAMA YANLIŞLARI

### TEMEL I-C

*dejené (2)	<i>déjeuner</i>
*le déjeuné	<i>le déjeuner</i>
*avec atantion	<i>avec attention</i>
*une enterprize	<i>une entreprise</i>
*avec ma famie	<i>avec ma famille</i>
*une entreprixe	<i>une entreprise</i>
*pourqua	<i>pourquoi</i>
*un paquet (2)	<i>un paquet</i>
*un pacet	<i>un paquet</i>
*un pocket	<i>un paquet</i>
*jusqa' minuis	<i>jusqu'à minuit</i>
*jusca	<i>jusqu'à</i>
*parce qui	<i>parce que</i>
*il douat	<i>il doit</i>



## V.2.19. YAZIM İŞARETLERİNDE YAPILAN YANLIŞLAR

### TEMEL I-C

\*a huit heure

*à huit heures*

\*je suis allè (2)

*je suis allé*

\*apres

*après*

\*leur dejené

*le déjeuner*

\*il nous a ecouté

*il nous a écoutés*

\*Emilie veut lui montrer des endroits

*Emilie veut lui montrer des endroits*

a la mode (2)

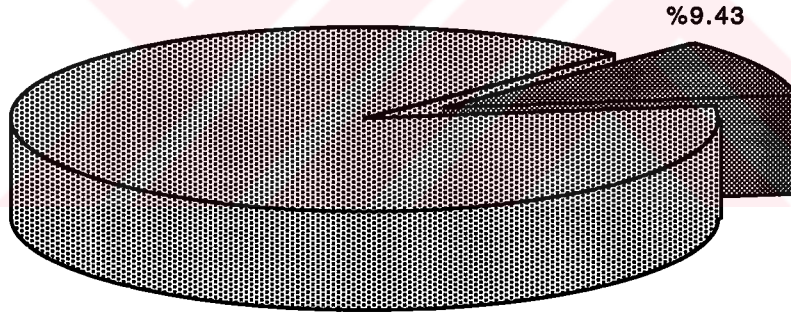
*à la mode*

\*la poste ferme a midi

*la poste ferme à midi*

\*a la poste

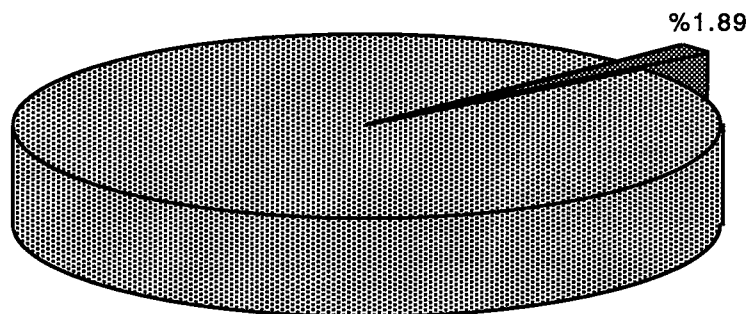
*à la poste*



## V.2.20. DIĞERLERİ

### TEMEL I-C

\*Thierry a voulu rentre à chez lui      *Thierry a voulu rentrer chez lui*

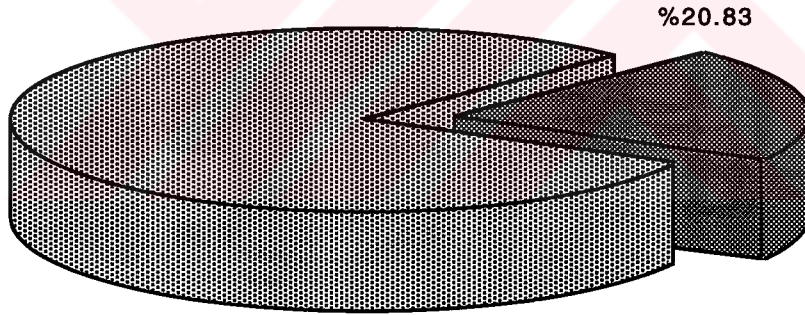


## V.2.21. EŞSESLİLER VE BENZERSESLİLERDEN DOĞAN

### YANLIŞLAR

#### TEMEL II-A

*Mon repas préférer et le diner (2)	<i>Mon repas préféré est le dîner</i>
*Nous le prenons <b>toutjour</b>	<i>Nous le prenons toujours</i>
*Nous le prenons <b>tous jours</b>	<i>Nous le prenons toujours</i>
*Tout la famille et <b>au tour</b> de la table (2)	<i>Toute la famille est autour de la famille</i>
* <b>cet</b> tres bon	<i>c'est très bon</i>
* <b>�</b> cet hours	<i>� sept heures</i>
* <b>au</b> table	<i>� table</i>
*nous le <b>prenom</b>	<i>nous le prenons</i>





**V.2.22. SIFATLARDA VE İSİMLERDE CİNS BAKIMINDAN UYUM  
YANLIŞLARI**

**TEMEL II-A**

**\*Tout** la famille (3)

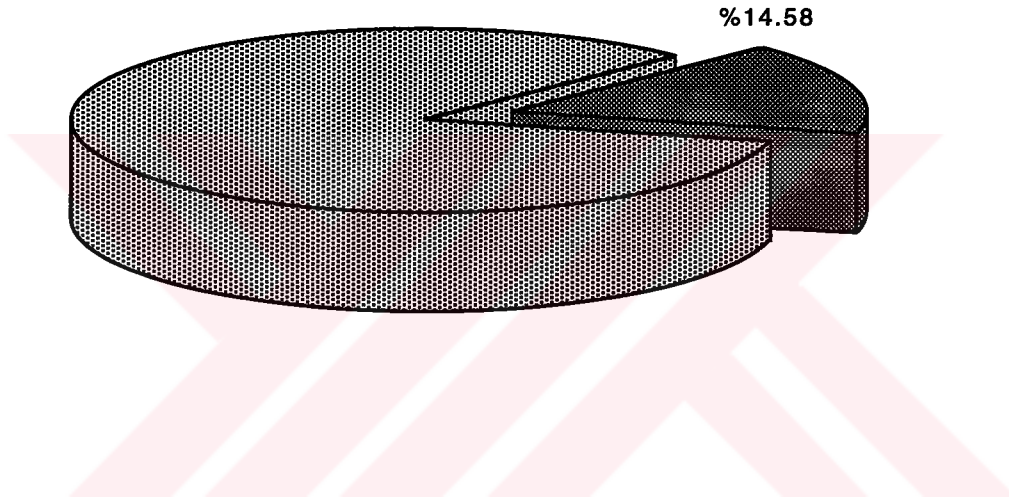
*Toute la famille*

**\*longue** temps (2)

*longtemps*

**\*c'est tres bonne** (2)

*c'est très bon*



**V.2.23. SIFATLARDA VE İSİMLERDE SAYI BAKIMINDAN UYUM  
YANLIŞLARI**

**TEMEL II-A**

\*des **nouvelle** (2)

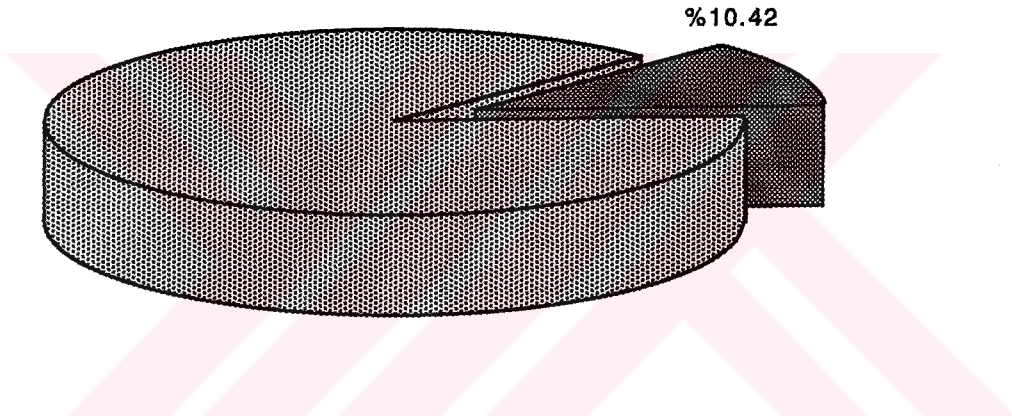
*des nouvelles*

\*les **informaiton** (2)

*les informations*

\*du **jours**

*du jour*



## V.2.24. FİİL ÇEKİMLERİNDE YAPILAN YANLIŞLAR

### TEMEL II-A

\*elle a prépare

*elle a préparé*

\*j'en les aimer pas

*je ne les aime pas*

\*j'en mange un peu

*j'en mangerai un peu*

\*j'en les en pas

*je ne les aime pas*

\*elle a preparer

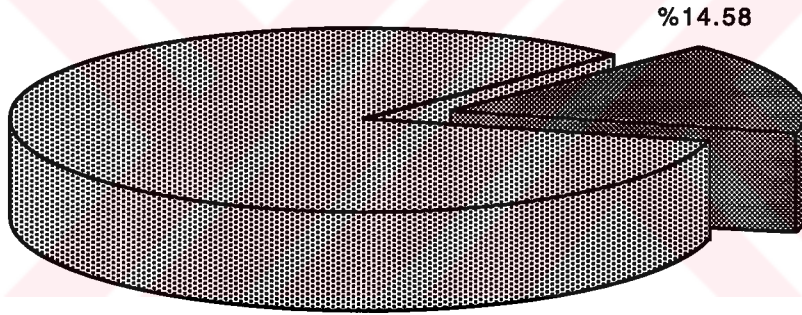
*elle a préparé*

\*j'en ai trop manger

*j'en ai trop mangé*

\*je ne les aimes pas

*je ne les aime pas*



## V.2.25. AYNI SESİ BAŞKA HARFLERLE KARŞILAMA YANLIŞLARI

### TEMEL II-A

\*a cept heure

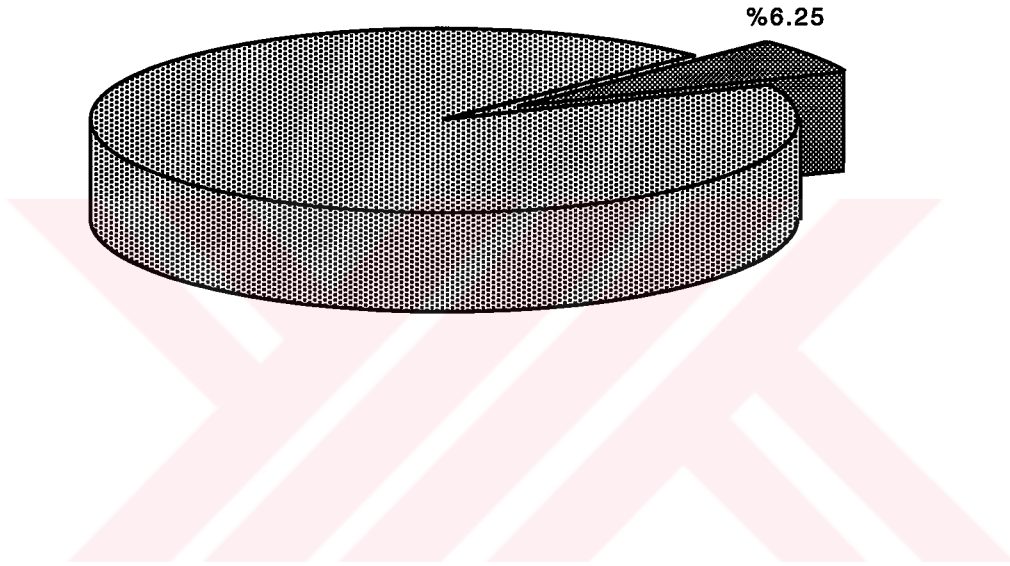
*à sept heures*

\*des frits

*des frites*

\*de nouvelle

*des nouvelles*



## V.2.26. YAZIM İŞARETLERİNDE YAPILAN YANLIŞLAR

### TEMEL II-A

\*a cept heure *à sept heures*

\*ma mere(2) *ma mère*

\*ma mère *ma mère*

\*á la télévision (2) *à la télévision*

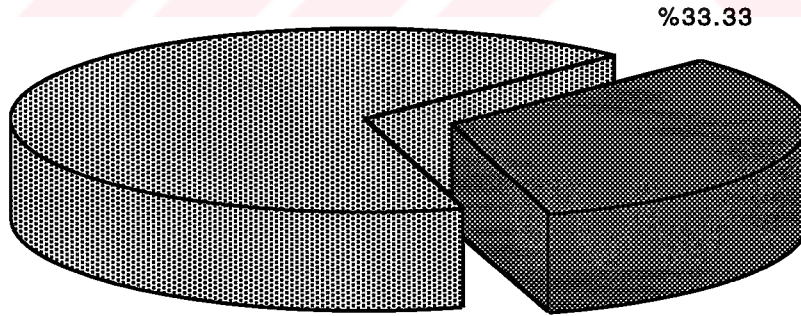
\*après (2) *après*

\*le dinér *le dîner*

\*mon répas *mon repas*

\*mon répas prefere (3) *mon repas préféré*

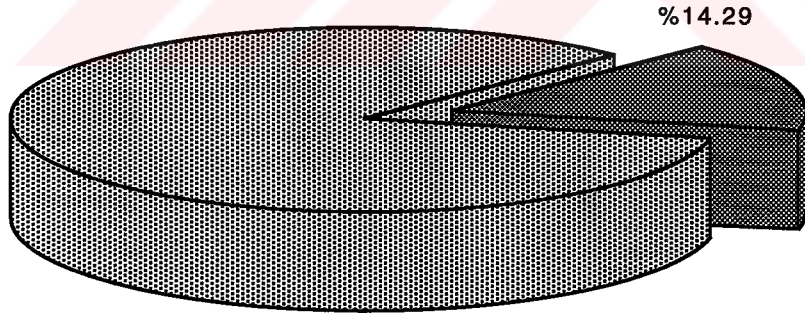
\*le dîner (3) *le dîner*



## V.2.27. EŞSESLİ VE BENZERSESLİLERDEN DOĞAN YANLIŞLAR

### TEMEL II-B

*Parce que <b>ça</b> voiture était très ancienne	<i>Parce que sa voiture était très ancienne</i>
*Celle qu'il a acheté <b>et</b> plus spacieuse	<i>Celle qu'il a achetée est plus spacieuse</i>
*il ne veut pas que <b>ça</b> femme prennent le bus	<i>il ne veut pas que sa femme prenne le bus</i>
* <b>Deux main</b> j'irai à l'école	<i>Demain j'irai à l'école</i>
* <b>emmener</b>	<i>amener</i>
* <b>moyen</b>	<i>moins</i>
* <b>deux</b> annés (2)	<i>des années</i>
*c'est <b>pour quoi</b>	<i>c'est pourquoi</i>
*qu' <b>a près</b>	<i>qu'après</i>
*un <b>deux</b> mes amis	<i>un de mes amis</i>
*mes amie <b>dans France</b>	<i>mes amis d'enfance</i>



## V.2.28. SIFATLARDA VE İSİMLERDE CİNS BAKIMINDAN UYUM

### YANLIŞLARI

#### TEMEL II-B

\*Notre voisine (4)

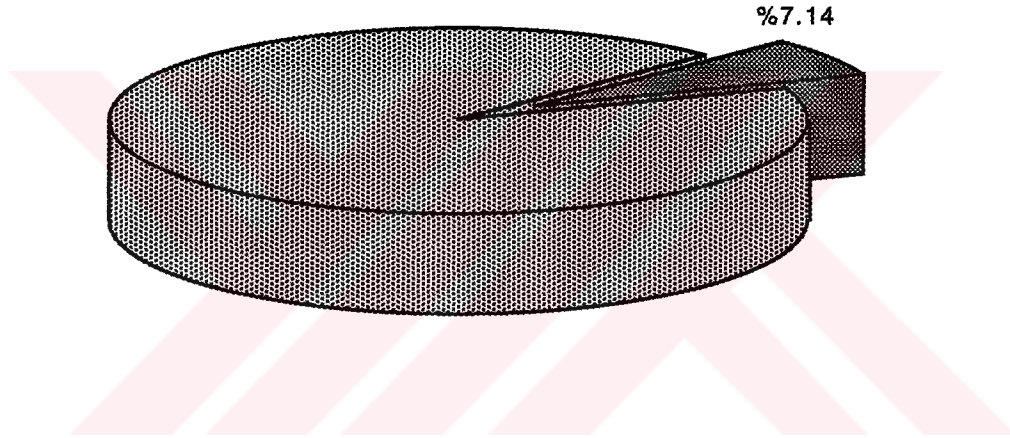
*Notre voisin*

\***tout** blanche

*toute blanche*

\***une** collège

*un collège*



**V.2.29. SIFATLARDA VE İSİMLERDE SAYI BAKIMINDAN UYUM  
YANLIŞLARI**

**TEMEL II-B**

\***toute la femme** (3) *toutes les femmes*

\*de la séries *de la série*

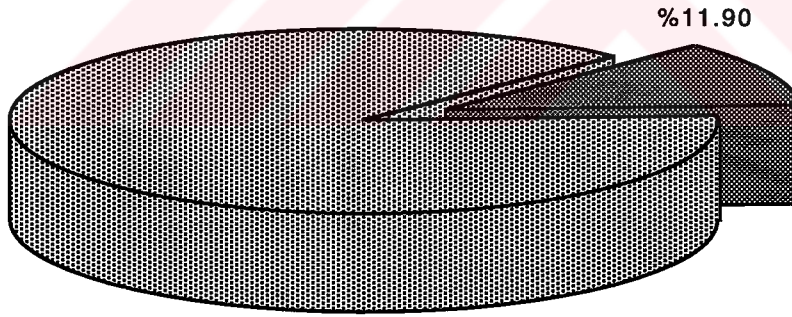
\***toute** les femmes *toutes les femmes*

\*leurs **enfant** *leurs enfants*

\*les **autre modèle** (2) *les autres modèles*

\*mes **amie** *mes amis*

\*leurs **étude** *leurs études*

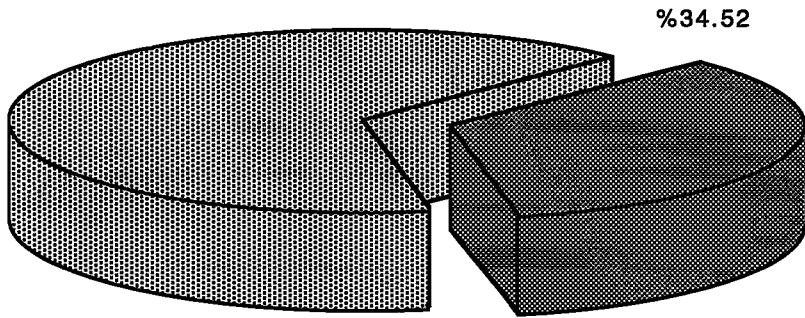




## V.2.30. FİİL ÇEKİMLERİNDE YAPILAN YANLIŞLAR

### TEMEL II-B

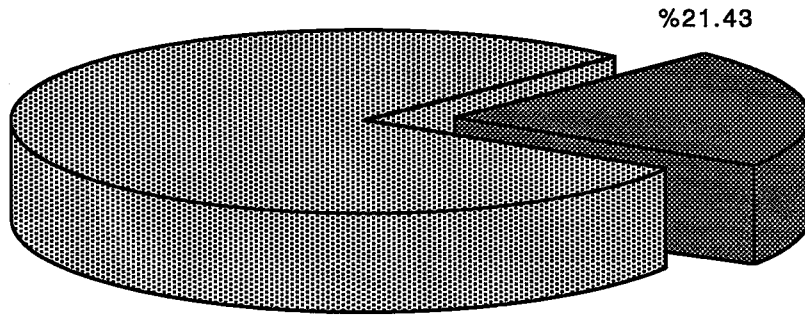
*Notre voisine viennent d'acheter	<i>Notre voisin vient d'acheter</i>
*Il ne veut pas que ça femme prennent le bus	<i>Il ne veut pas que sa femme prenne le bus</i>
*Il ne veut pas que ça femme prennent le bus	<i>Il ne veut pas que sa femme prenne le bus</i>
*toute la femme puisse	<i>toutes les femmes puissent</i>
*pour féliciter d'avoir acheter (3)	<i>pour féliciter d'avoir acheté</i>
*j'orai location	<i>j'aurai l'occasion</i>
*j'aurais l'ocasion	<i>j'aurai l'occasion</i>
*j'irais à l'école	<i>j'irai à l'école</i>
*je re locasion	<i>j'aurai l'occasion</i>
*je rai locasion	<i>j'aurai l'occasion</i>
*notre voisin viens d'acheter	<i>notre voisin vient d'acheter</i>
*je souhait	<i>je souhaite</i>
*pour félicité	<i>pour féliciter</i>
*Il me manquait	<i>Il me manquait</i>
*il me manques (2)	<i>il me manquait</i>
*deux enfants qui continue (2)	<i>deux enfants qui continuent</i>
*on se vois (2)	<i>on se voit</i>
*on se voie	<i>on se voit</i>
*il était rester	<i>il était resté</i>
*il est resté (2)	<i>il était resté</i>
*il avait travailler	<i>il avait travaillé</i>
*après être diplômé	<i>après être diplômé</i>
*je les inviter	<i>je l'ai invité</i>



## V.2.31. AYNI SESİ BAŞKA HARFLERLE KARŞILAMA YANLIŞLARI

### TEMEL II-B

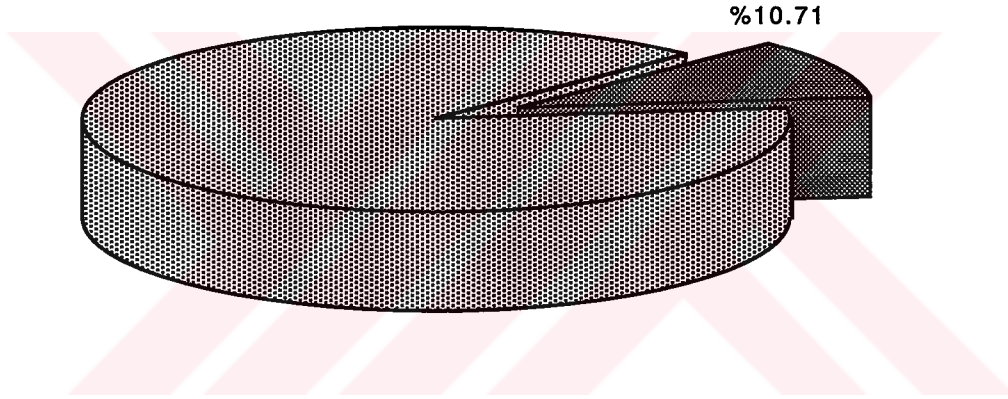
*location	<i>l'occasion</i>
*l'ocation	<i>l'occasion</i>
*l'ocasion	<i>l'occasion</i>
*llocation	<i>l'occasion</i>
*l'occasionne	<i>l'occasion</i>
*ancienne (2)	<i>ancienne</i>
*les autres models	<i>les autres modèles</i>
*les autres modelles	<i>les autres modèles</i>
*pour émener à l'école	<i>pour amener à l'école</i>
*demaine	<i>demain</i>
*ammener	<i>amener</i>
*le sector (2)	<i>le secteur</i>
*le secteure	<i>le secteur</i>
*collèje	<i>collège</i>
*rancontré	<i>rencontré</i>
*textille	<i>textile</i>



## V.2.32. YAZIM İŞARETLERİNDE YAPILAN YANLIŞLAR

### TEMEL II-B

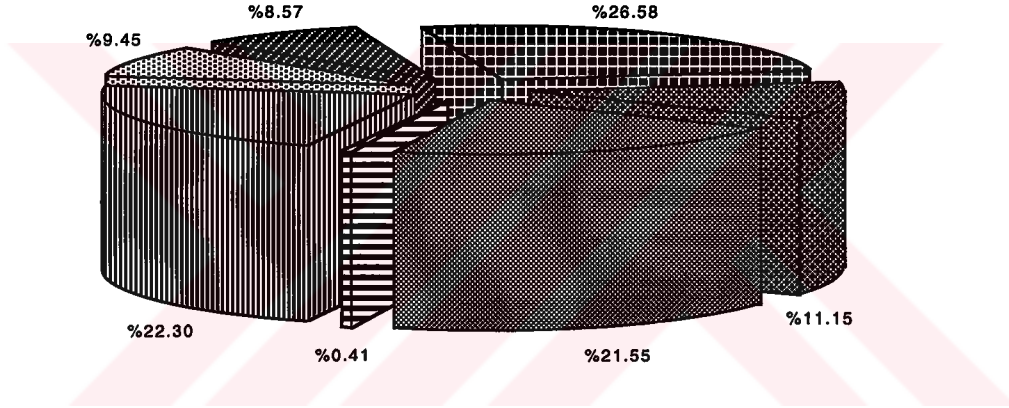
*modelles (3)	<i>modèles</i>
*serie (2)	<i>série</i>
*feliciter (2)	<i>féliciter</i>
*diplomé	<i>diplômé</i>
*privé	<i>privé</i>



## ANKARA ÜNİVERSİTESİ TÖMER DİL ÖĞRETİM MERKEZİ

<b>Eşses ve Benzerseslilerden Doğan Yanlışlar</b>	<b>83</b>	<b>% 16.60</b>
<b>Sıfat-İsim Cins Bak. Uy. Yanlışları</b>	<b>44</b>	<b>% 8.80</b>
<b>Sıfat-İsim Sayı Bak. Uyum Yanlışları</b>	<b>57</b>	<b>% 11.40</b>
<b>Fiil Çekim Yanlışları</b>	<b>140</b>	<b>% 28.00</b>
<b>Aynı Sesi Başka Harfle Karşılama</b>	<b>94</b>	<b>% 18.80</b>
<b>Yazım İşaretlerinde Yapılan Yanlışlar</b>	<b>78</b>	<b>% 15.60</b>
<b>Diğerleri</b>	<b>4</b>	<b>% 0.80</b>

■ Eşses ve Benzerseslilerden Doğan Yanlışlar	■ Sıfat-İsim Cins Bak. Uyum Yanlışları	■ Sıfat-İsim Sayı Bak. Uyum Yanlışları	■ Fiil Çekiminde Yapılan Yanlışlar
■ Aynı Sesi Başka Harfle Karşılama Yanlışları	■ Yazım İşaretlerinde Yapılan Yanlışlar	■ Diğerleri	



## VI. BÖLÜM

### VI. 1. YANLIŞ ORANLARI İLE DİKTE İÇERİKLERİNİN BAĞLANTILARI

Buraya kadar yapmış olduğumuz açıklamalarda, alfabedeki harflerin tek başlarına veya yanyana geldiklerinde hangi sesi temsil ettiklerini daha önce gördük. Öğrencilerin bu değişiklikleri kolayca kavrayıp doğru yazmayı kısa bir sürede gerçekleştirmelerini beklemek yanlış olur. Dil öğretiminde, dikte uygulamasında doğru yazmanın gerçekleşebilmesi duyulan seslerin doğru algılanmasıyla ve bunun doğal sonucu olarak da kelimelerin ayırt edilebilmesiyle doğru orantılıdır. Ancak bu tek başına yeterli değildir, çünkü düşündüğünü yazma aşamasında da diktede olduğu gibi değişmez kelimeler (zarflar, öntakılar, bağlaçlar, ünlemler) için o kelimelerin yazılışı ezbere bilinmeli, değişken kelimeler (sıfatlar, isimler, zamirler vs.) için ise değişim kuralları yani dilbilgisi kuralları (tespitleri) iyi öğretilmeli, tüm bunların yanı sıra Fransızca'da isim ve fiillerde çok fazla sayıda bulunan istisnaların bol yazılı ve işitsel alıştırmalarla tekrarlanarak unutulmalarına izin verilmemesinde fayda vardır.

Araştırmamızın amacının hangi üniversitede öğrenim gören öğrencilerin daha az veya daha çok yanlış yaptığını saptamak olmadığını, ortaya çıkan yanlış türlerinin oranlarını üniversitelere göre tespit etmek, sonra bu oranları üniversiteler arasında karşılaştırarak benzerlik veya farklılıkların nedenlerini araştırmak olduğunu daha önce belirtmiştik.

Yanlış oranları grafiğine baktığımız zaman, bazı öğretim kurumlarında bazı hata türleri için benzer oranlara rastlanırken diğer kurumda farklı bir oran göze çarpmaktadır. Örneğin fiillerde yapılan yanlış türleri Bilkent Üniversitesinde birinci sırayı alırken Hacettepe Üniversitesinde ikinci sırayı, Gazi Üniversitesinde altıncı sırayı almıştır. Sonuçlardaki bu tür benzerlikler veya farklılıklar bizi bunun özenle araştırılması gereken bir husus olduğu sonucuna götürmüştür. Diğer parametrelerdeki (motivasyon, giriş puanları, bölümlerin amaçları, hazırbulunuşluk düzeyleri) farklılıklardan önce dikte metinleri

dilbilgisel kapsam yönünden incelendiğinde Gazi üniversitesinde uygulanan dikte metinlerinin daha basit olduğu, özellikle birinde “être” fiili çoğunlukta olup diğer fiillerin çok az sayıda kullanıldığı ve şekillerinin de kolay olduğu görülmüştür. Üniversitelere göre yapılan yanlışların paralelliği aşağıdaki grafikte sunulmuştur.

### ARAŞTIRMA YAPILAN ÜNİVERSİTELERDEKİ YAZIM YANLIŞLARININ PARALELLİK ÇİZELGESİ

	Hacettepe Üniversitesi	Bilkent Üniversitesi	Gazi Üniversitesi
1.	Yazım İşaretleri	Fiil Çekimleri	Yazım İşaretleri
2.	Fiil Çekimleri	Eşses-Benzerses	Sıfat-İsim Sayı
3.	Aynı ses Ba. Harf	Sıft-İsim Cins	Eşses-Benzerses
4.	Eşses-Benzerses	Yazım İşaretleri	Sıfat-İsim Cins
5.	Sıfat-İsim Cins	Aynı ses Ba. Harf	Aynı ses Ba. Harf
6.	Sıfat-İsim Sayı	Sıfat-İsim Sayı	Fiil Çekimleri
7.	Diğerleri	Diğerleri	Diğerleri

Tüm üniversitelerde ortaya çıkan yanlışlar grafiğine baktığımızda en çok yanlışın % 25,85’lik bir oranla fiil çekimlerinde olduğunu görüyoruz. Bunu % 25,23’la eşsesli-ler ve benzerseslilerdeki yanlışlar izlemektedir. Yazım işaretlerinde yapılan yanlışların % 24,61 gibi yüksek bir oranla üçüncü sırada yer almasının nedeni, Fransızca’da sıkça rastlanan aksanlarda her aksan yanlışının bir yanlış olarak değerlendirilmesinin de payı bulunmaktadır. % 9,78’lik bir oranda görülen sıfat ve isimlerde cins bakımından yapılan yanlışlar dördüncü sırada yer alırken, bunu sayı bakımından yapılan yanlışlar, aynı sesi başka harflerle karşılama yanlışları ve diğerleri takip etmektedir. Öğrencilerdeki dikte yanlışlarını, hangi yöntem, hangi kitap kullanılırsa kullanılsın ortadan kaldırmak zamanla doğru orantılıdır. Araştırma boyunca da görüldüğü üzere, bilgi noksanlığından kay-

naklanan yanlışların yanı sıra, yanlışların bir kısmı öğrencinin bildiği halde dikkatsizliği yüzünden oluşmaktadır. Fransızca öğretiminde özellikle temel seviyede, öğrencilerin dikte yanlışlarını tümüyle ortadan kaldırmak imkansız gibi görünmekle beraber yanlışları, araştırmada yer yer değindiğimiz gibi, bir takım yöntemlerle belli oranda azaltmak mümkündür.

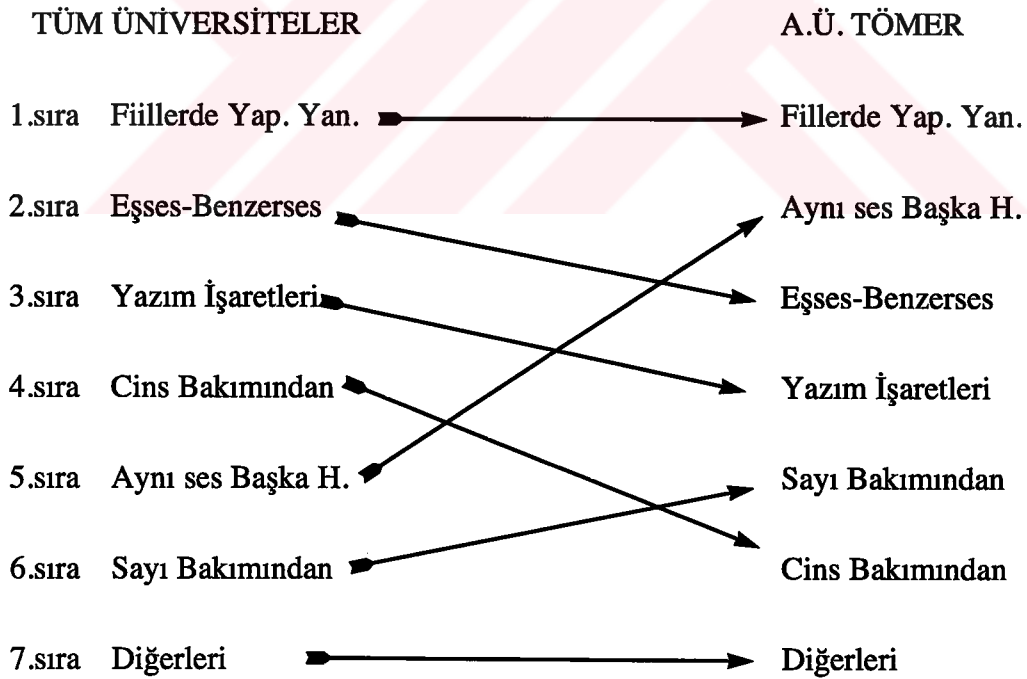
Araştırmamızı değişik bir evren olan Ankara Üniversitesi TÖMER Dil Öğretim Merkezinde de gerçekleştirdiğimizden söz etmiştik. Burada uygulanan diktelerdeki yanlışlardan yola çıkarak elde ettiğimiz verilerin diğer üniversitelerin verilerinden çok farklı olmadığını gördük. TÖMER’de de yapılan yanlışlarda birinci sırayı fiillerde yapılan yanlışlar alırken, ikinci sırada aynı sesi başka harfle karşılama, üçüncü sırayı eşsesli ve benzerseslilerde yapılan yanlışlar, dördüncü sırayı yazım işaretlerindeki yanlışlar almış, bunu sayı ve cins bakımından yapılan yanlışlar izlemiştir.

Hacettepe Üniversitesindeki yanlış sıralaması TÖMER ile kıyaslandığında, Hacettepe Üniversitesinde yazım işaretlerinde yapılan yanlışlar birinci sırayı alırken TÖMER’de fiillerde yapılan yanlışlar birinci sırada yer almıştır. Sıralamanın diğer basamaklarında da bazı benzerlikler görülmektedir. Fillerde yapılan yanlışları aynı sesi başka harfle karşılama yanlışları, bu yanlışları da eşsesli ve benzerseslilerden doğan yanlışlar izlemiştir. Son iki sırayı her iki kurumda da cins ve sayı bakımından yanlışlar almıştır.

Bilkent Üniversitesinde rastlanan yazım yanlışlarıyla kıyaslandığında, her iki kurumda da fiillerde yapılan yanlışlar birinci sırayı aldığı görülmüştür. Diğer tür yanlışlara gelince aynı sırayı izlememekle beraber, birbirlerini takip edişleri yönünden benzerlikler olduğu görülmüştür. Şöyle ki, eşsesli ve benzerseslilerden doğan yanlışlar her iki öğretim kurumunda da yazım işaretlerinde yapılan yanlışlar, sayı bakımından yapılan yanlışlar ve cins bakımından yapılan yanlışlardan daha öncedir.

TÖMER'deki yazım yanlışlarında öncelik sıralamasını Gazi Üniversitesininkilerle kıyasladığımızda her iki kurumda da yazım işaretlerindeki yanlışları sayı bakımından yapılan yanlışlar izlemektedir. Ancak fiillerde yapılan yanlışların yerleri çok değişiktir. Bunun sebebini araştırdığımızda Gazi Üniversitesine uygulanan diktelerde fiil sayısının az olduğunu görüyoruz. Bunun tabii sonucu olarak da Gazi Üniversitesinde fiillerde yapılan yanlışlar az sayıda görülmüştür. Öte yandan çoğul isim ve sıfatların TÖMER'deki diktelere nazaran Gazi Üniversitesinde uygulanan diktelerde daha fazla olması sebebiyle sayı bakımından yapılan yanlışlar daha üst bir sırada yer almıştır. Yazım işaretlerinde yapılan yanlışların Gazi Üniversitesinde bu derece yüksek sayıda olmasının sebebini de yine aksanlı kelimelerin çokluğuna bağlıyoruz.

Tüm üniversitelerdeki yazım yanlışlarının aritmetik ortalamalarına baktığımızda karşımıza aşağıdaki tablo çıkmıştır:





Hem söz konusu üç üniversitede, hem de Ankara Üniversitesi TÖMER’de yazım yanlışlarında fiillerde yapılan yanlışlar birinci sırada yer almıştır. Eşses ve benzerseslilikte yapılan yanlışları her iki evrende de yazım işaretlerinde yapılan yanlışlar izlemiştir. Diğer yanlış türleri de kendi aralarında son dört sırayı paylaşmıştır.

Yukarıdaki oranlar bize diktelerde rastlanan yanlışların, evrenler değişik olsa da daha çok diktelerin içeriklerine göre değiştiğini, ancak genellikle fiillerin yanlış oranlarında ilk sırayı aldığını görüyoruz.



## SONUÇ VE ÖNERİLER

Çalışmamız boyunca Fransızca'da karşılaşılan yazım yanlışlarını ortaya koyarak bunları sınıflandırmaya gayret ettik.

Türkçe'yle kıyaslandığında, alfabede verdikleri sesin aynı kelime içinde her zaman vermeyen harflere sahip olan Fransızca'nın ortaya koyduğu yazma güçlükleri sadece Türklere has bir durum olmayıp, dilbilgisi eğitimi belli bir düzeyin altında kalmış Frankofonların da zorlandıkları bir konudur. Çalışmamızda öğrencilerin yapmış olduğu yazım yanlışlarının giderilme yollarını araştırmak isteğiyle, teorik bilgilerden hareketle Ankara'daki üç üniversite ve bir dil öğretim merkezinin ilgili birimlerinde uygulamalı bir araştırma yaptık.

Bu araştırma sonunda, yazım yanlışlarının öncelikle fiiller üzerinde yoğunlaştığı görüldü. % 25.85 gibi bir oranda karşımıza çıkan fiil çekim yanlışlarının en büyük nedeni olarak; yanlışların kişi, durum, zaman ve sayıya göre değişim göstermesini söyleyebiliriz. Örneğin, **parler** fiili, çekildiğinde karşımıza yaklaşık 80 kadar değişik şekil çıkmaktadır. Oysa diğer türden yanlışları oluşturan kelime grupları bu denli çok değişim göstermektedir. **Grand** sıfatını ele alalım. Bu sıfatın dört değişik yazılış şekli vardır (**grand, grande, grands, grandes**). Bu konuda diğer bir neden olarak da yapıların öğrenilmesindeki noksanlığı belirtmek gerekir. Bazen iki ayrı halde aynı telaffuzu gösteren fiillerin doğru yazılabilmesi için mutlaka yapının (dilbilgisel saptamanın) bilinmesi gerekir. Örneğin **si j'avais de l'argent, j'acheterais une voiture** cümlesinde **acheter** fiilinin çekiminin **acheterai** ile karıştırılmaması için (zira ikisi de aynı sesi veriyor), öğrencinin, şart bildiren **si** edatının önündeki fiilin zamanı **imparfait** olduğunda, temel cümledeki fiilin zamanının **conditionnel présent** olacağını bilmesi gerekir.

Yoğunluk olarak, ikinci sırayı %22,85'luk bir oranla alan eşsesli ve benzer-seslilikte yapılan yanlışlar genellikle, okunan metindeki kelimelerin sözdizimdeki

rolünün anlaşılmasından kaynaklanmaktadır. Yazılışları birbirinden çok farklı olduğu halde okunuşları birbirinin aynı (ya da çok yakın) olan kelimelerin ayırdedilememesinde, gereken dilbilgisi bilgilerinden yoksun olunması önemli bir rol oynamaktadır :Thierry reste seul avec \*sont (son) vélo. Öğrenci anlamı dikkate alsa bu yanlış düşmeyecektir; ama o sadece duyduğu sesteki hareket etmektedir: (Ne gazez pas \*voiture(votre) camion).

Üçüncü sırayı alan yazım işaretlerinde yapılan yanlışların %24,61 gibi yüksek bir oranda görülmesinde, bizim dilimizde bu tür işaretlerin bulunmaması etkilidir. Bu yanlış türü için uygulanması gereken yöntemin, kuralları anlatarak bol örnek yapmak olduğunu daha önce vurgulamıştık. Yapılan alıştırmalarda, özellikle derste sık geçen aksanlı kelimelere yer vermek gerekeceği görülmüştür.

Dilimizde bulunmayan cins ve sayı bakımından şekil değişikliği konusunda yapılan yanlışlar aşağı yukarı aynı oranda karşımıza çıkmaktadır (%9,78-%7,11). Araştırma alanımızdan olan TÖMER’de, temel seviyedeki sınıflarda, sıfatlar için, eril ve dişil hallerini aynı cümle içine koyarak, telaffuzlarından sıfatların, hangi halde olduklarının bazen anlaşıldığı, bazen de hiç anlaşılmadığına dikkatimizi çekmiştir. Benzer durumu sayı bakımından yapılan yanlışlarda da görülmüştür. Kaynağını dilimizdeki farklı kullanımlardan alan bu yanlışlardan kaçınmak için, temelde Fransızca’da her kelimenin belli bir cinsi olduğu, cinsiz kullanılmadığı, bu cinsler arasında uyumun gerekliliği; ayrıca sayının artmasının (çoğul kullanmanın) bütün şekillerin çoğul olmasını gerektirdiği bilinmelidir.

Araştırmamızda dikkat çekici bir oranda karşımıza çıkan aynı sesi başka harflerle karşılama yanlışları, öğrencilerin daha önce yazılışlarını bilmemeleri ve ilgili kelimedeki sesi başka kelimenin içindeki harflerle karşılamaya çalışmalarından kaynaklanmaktadır. Fransızca’da aynı ses için bazen değişik harflerin geldiğini göz önünde bulundurulacak olursa, kelimeyi mutlak surette tanımak gerektiği sonucuna varılır. Bunun için de, dinleme ve konuşma etkinliklerinin yanı sıra, öğrencinin bireysel olarak

yapacağı yazılı çalışmalar yazımı en etkili öğrenme yollarından biri olarak karşımıza çıkmaktadır.

Yapılan yanlışların üniversitelere göre yoğunluklarına göz attığımızda, bazı yanlış türleri, bazı üniversitelerde paralellik gösterirken bazılarında çok farklı bir oranda çıkabilmektedir. Örneğin, fiillerde yapılan yanlışlar Bilkent Üniversitesinde birinci sırayı alırken, Hacettepe Üniversitesinde ikinci, Gazi Üniversitesinde ise altıncı sırayı almıştır. Aynı sesi başka harflerle karşılama yanlışları Bilkent ve Gazi Üniversitesinde beşinci sırayı alırken Hacettepe Üniversitesinde üçüncü sırayı almıştır.

Değişik bir evren olan Ankara Üniversitesi TÖMER Dil Öğretim Merkezinde yaptığımız araştırmamızın sonucunda bir gerçeği daha gözler önüne serdik: Evren değişse bile yazım yanlışlarının türlere göre dağılımının diktenin içeriğiyle doğru orantılı olarak değiştiğini gördük. Dört öğretim kurumunun üçünde fiillerde yapılan yanlışlar birinci sırada yer alırken, son iki-üç sırayı ise sıfat ve isimlerde sayı bakımından yapılan yanlışlar, aynı sesi başka harfle karşılama yanlışları, sıfat ve isimlerde cins bakımından yapılan yanlışları almaktadır. Bunun sebebi, daha önce de belirttiğimiz gibi fiiller şekil yönünden diğer kelime türlerine oranla çok daha fazla çeşitlilik sunmaktadır.

Yanlışların türlere göre sıralamasının bazen bu kadar çok benzeşip, bazense ayrışması, bizi bu konuda sunulan diktelerin içeriklerini incelemeye yöneltmiştir. Yapılan diktelerin içerik incelemesi sonucunda, kapsam yönünden çok farklı oldukları anlaşılmıştır. Bu da doğal olarak bazı yanlış türlerinin bazı üniversitelerde çok, bazılarında ise az rastlanmasına yol açmıştır. Farklılık uygulanan diktelerin amaçlarındaki farklılıktan kaynaklanmaktadır. Bu da dikte konusunda, gerek öğretim gerekse sınavın test edilmesini istediğimiz hususların dikkate alınarak hazırlanması, bilinmesi gereken her hususa aynı oranda yer ayrılması gerektiğini göstermektedir.

Fransızca'da yazım yanlışları şekil-anlam yönünden sınıflandırdığımızda yanlışların iki ana gruba ayrılabilceğini saptadık .Doğru yazılışından farklı bir şekilde yazılan kelimeler, hiçbir anlam ifade etmedikleri için sadece **şekilsel bir yanlış** olarak değerlendirilebilir. Örneğin, her ne kadar iki yazılış da aynı şekilde telaffuz edilse de,

*technologie (teknoloji)* olarak yazılması gereken **\*técnologie (teknoloji)**

kelimesi bu tür bir yanlıştır. Aynı şekilde, yazılışıyla doğru telaffuzu bağdaştırılamamış olan **\*pacet (pase)** kelimesi, *pacquet (pake)* kelimesi için yazılmaya çalışılmıştır ve şekilsel bir yanlış olarak karşımıza çıkmıştır. Dolayısıyla sadece şekilsel yanlış türlerine, aynı sesi başka harfle karşılama çabası güden yani kelimenin gerçek yazılışını bilmeyenlerde daha çok rastlanmaktadır.

Bunun yanı sıra **şekil** yönünden doğru, **anlam** yönünden yanlış olan yazılışlar vardır. Bu tür bir yazılış mevcut olmakla beraber, metin içinde anlam değişikliğine neden olan bu yanlışlara, eşselli ve benzersesli kelimelerde yapılan yanlışların yanı sıra fiillerde yapılan yanlışları da örnek olarak gösterebiliriz.

**\*Je parlerai (jö parlöre)** yerine **je parlerais (jö parlöre)**  
(konuşacağım) (konuşurdum)

şeklindeki bir yazılış bu konuda düşünülen bir yanlış göstermektedir.

*Ce ne sont pas ses meubles (Bunlar onun mobilyaları değil)* yerine

**\*Ce ne sont pas ces meubles (Bunlar bu mobilyalar değil)** şeklinde bir yazılışta eşsellilerden doğan bir yanlış türü olarak hem şekil (*ses-ces*) hem de anlam (*Bu mobilyalar onun mobilyaları değil- Bu mobilyalar bu mobilyalar değil*) yönünden farklı bir durum söz konusudur.

Acaba, bu denli karmaşık ve çeşitli olan yazım yanlışlarının önlenmelerini hedef olarak yapacağımız diktelerin içerikleri nasıl olmalıdır? Çoğu zaman seviyeye uygun olduğunu düşünüp yaptığımız diktelerde, fiillerin çeşitliliği (zaman ve sayı olarak), sıfatların cinsleri ve sayıları, eşselli ve benzersesli kelimeler, aksanlar bakımından bir denge olup olmadığını ölçmeliyiz. Bunun amacı, öğrencilerde hedeflenen doğru yazım

yeteneğinin geliştirilmesine yardım etmek olmalıdır. Tam bir ölçmenin yapılabilmesi açısından, tüm bu saydığımız yönlerden dengeli bir dağılım gösteren ve derslerde en çok geçen kelimelerden oluşan bir diktenin hazırlanması ya da bulunması gerekmektedir.

Yanlışları önlemek için sınıfta yapılan alıştırmaların yanı sıra öğrencilere bireysel olarak çalışmalarını sağlayacak ödevler verilmesinde fayda vardır. Zira evde yapılmak üzere verilen ödevler, doğru yazım için en etkili öğrenme biçimi olan görerek öğrenmeyi hedeflemektedir.

Kısacası Fransızca'da doğru yazmanın gerçekleşebilmesi için, dilin işleyiş biçimlerinin, bu biçimlerin anlamlarının ve kuruluş öğelerinin kavranarak gerçekleştirildiği bir yöntem hedeflenebilir ve tüm duyular öğrenme sürecine dahil edilebilir.

Bu çalışma bize, yazım yanlışları konusunda iki temel hususu bir kere daha hatırlatmıştır. Bunlardan biri, daha önce değindiğimiz gibi yanlışlara neden olan hususlar konusunda çok sayıda alıştırmaya yapmanın faydası, faydanın ötesinde gerekliliği; ikinci husus ise dil konusundaki bilgiler [Dilbilgisi yönünden şekil, diziliş ve anlam ilişkileri (morphologie, syntaxe, sémantique)] edinildiği oranda yazım yanlışlarının azaldığıdır.

Bu bilgilerin ışığı altında, doğru yazma için bütün verilerin birbirleriyle ilişkili olarak, duyma ve görme duyuları ile kağıt üzerinde şekillendirme becerilerini birlikte geliştirecek yöntemlere ulaşılması gereklidir.

Le Nouvel ESPACES kitabı esas alınarak, uygulamamızın bulgularına göre hazırlanan gerek öğretim gerekse sınav amaçlı cümle hazırlama denemelerimizi bu çalışmanın ek kısmına koyduk

## KAYNAKÇA

- AKSAN, Doğan**, *Her Yöniyle Dil-Ana Çizgileriyle Dilbilim*, TDK.Yayanları, Ankara 1995, 568 s.
- AUBERT, Paul**, *Dictées et Exercices Orthographiques*, Payot Yayınevi, Paris, 1968, 84 s.
- AUGÉ, Claude**, *Grammaire Cours De Fin D'Etudes Et Classes D'Apprentissage*, Larousse, Paris, 1954, 327 s.
- BAILLY, A.**, *Mon Carnet D'orthographe*, Mes Carnets Yayınları, Paris, 1967, 56 s.
- BLED, E** *Cours D'Orthographe, Cours Moyen Et Classes De 6è Et 5è*, Classique Hachette Yayınları, Paris, 1985, 220 s.
- BLED, E et BLED, O**, *Cours Supérieur d'Orthographe, Classique*, Hachette Yayınları, Paris, 1985, 277 s.
- BRAULT, B.**, *La Dictée Au Cours Moyens*, Okul Yayınları, Paris, 127 s.
- BONDY, L.**, *Eléments de Phonétique*, Les Cahiers Baillères Yayınları, Paris, 1968, 131 s.
- BUCK, Eva**, *Pédagogie Du Français Langue Etrangère*, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, 1970, 358 s.
- CAPELLE, Guy; GIDON Noëlle**, *Espaces Méthode De Français*, Hachette Yayınları, Paris, 1990, 208 s.
- CAPELLE, J.** *Manuel Programmé D'Introduction A La Phonétique et A La Phonologie Du Français*, B.E.L.C. Yayınları, Paris 1970, 83 s.
- CATACH, Nina**, *Orthographe Et Lexicologie*, Toulouse Le Mirail Üniversitesi Yayınları Paris, 1981, 350 s.

- DEMIREL, Özcan**, *Yabancı Dil Öğretimi İlkeler Yöntemler Teknikler*, 2.Baskı, Ankara, 1990, 208 s.
- EMİR, İsmail**, *Fransızca Dilbilgisi*, İnkılâp Kitabevi 2. Baskı, İstanbul, 1989, 200 s.
- GAİLLARD, Pol**, *Les Clés De L'orthographe*, Delagrave Yayınları, Paris, 1968, 104 s.
- GRESSİVE, Maurice**, *Le Bon Usage*, Ed. J. Duculot, S.A/ Hatier Yayınları, Paris, 1964,
- GÜRSOY, Ferihan; REY Emmanuel**, *Turcophonie et Francophonie Dans Le Monde*, Fransız Kültür Merkezi Yayını, Ankara, 1993, 154 s.
- HENGİRMEN, Mehmet**, *Yabancı Dil Öğretim Yöntemleri ve TÖMER Yöntemi*, Engin Yayınevi, Ankara, 1995, 132 s.
- İMLA KILAVUZU**, TDK. Yayınları, 525, 1994, 443 s.
- LEON, Monique**, *Exercices Systématiques de Prononciation Française*, Hachette/Larousse Yayınları, Paris, 1964, 116 s.
- LEON, Pierre et Moniques**, *Introduction A La Phonétique Corrective*, Hachette/Larousse Yayınları, Paris, 1964, 99 s.
- LOISEAU, Raymond**, *Orthographe Française*, Hachette Yayınları, Paris, 1981, 92 s.
- REY-DEBAVE, Josette et REY Alain**, *Le Nouveau Petit Robert Dictionnaire*, Le Robert Yayınları, Paris, 1993, 376 s.
- SUNEL, A. Hamit**, *Système Grammatical De La Langue Française*, Hacettepe-Taş Yayınevi, Ankara, 1981, 315 s.



## ÖZET

Bu araştırmada “ Fransızca’da Yazımda Yanlışları” üzerinde durulmuştur.

Sekiz bölümden oluşan çalışmanın ilk bölümünde, araştırmanın konusu, amacı, kapsamı ve yöntemi üzerine genel bilgiler verilmiştir.

İkinci bölümde, daha çok Fransız Dilinin genel özellikleri diyebileceğimiz alfabenin yazılışı, okunuğu, seslerin çeşitliliği ve karşılık gelen harflerden bahsedilmiştir. Ayrıca, yanlışlara düşme konusunda önemli bir etken olan ulama, eşsesliler, benzersesliler ve yazım işaretlerine değinilmiştir.

Üçüncü bölümde araştırmanın uygulandığı üniversitelerin diktelerinden yola çıkarak karşılaşılan yanlışlar ve türlerine değinilmiştir. Eğitim-öğretim programında diktenin yerinden bahsedilmiştir. Burada daha çok dikte örnekleri alınan hazırlık sınıflarının kullandığı ders malzemeleri, sınıflardaki öğrenci sayısı, öğretim yöntemleri ve özellikle dikte konusunda yaptıkları çalışmalar konusunda bilgiler verilmiştir. Bu bölümde ayrıca uygulanan diktelerin incelenmesi sonucu ortaya çıkan yanlışlara, üniversitelere ve türlerine göre ayrılarak analiz edilmiş, yedi tür başlık altında toplanan bu yanlışların sayısı ve yüzde oranları da verilerek sıklıkları konusuna dikkat çekilmeye çalışılmış, niteliğin yanı sıra sayısal yönden de değerlendirme yapılmıştır.

Bunu, yanlışların nedenlerine ilave olarak, önlenmelerine yönelik önerilerin verildiği dördüncü bölüm takip etmiştir. Bu bölümde, karşılaşılan her yanlış türünün nedenleri konusunda görüşler ileri sürülerek, bunların ne tür yöntemlerle önlenebileceğine değinilmiştir.

Beşinci bölümde, araştırma, ayrı bir evren olan A.Ü. TÖMER Dil Öğretim Merkezinde yapılan dikteler üzerine yapılmış, TÖMER’in eğitim ve öğretim programında diktenin yerinden bahsedilmiştir. TÖMER’deki beş ayrı seviye için yapılan bu araştırmada oldukça detaya inilmiş ve sonucunda üniversitelerdeki sonuçlardan farklı olmayan sonuçlar elde edilmiştir.

Altıncı bölümde, araştırma öncesi uygulanan diktelerin içerikleri değerlendirilmiş, bu değerlendirme sonunda, üniversitelerdeki yanlış oranlarının belli türlerde yoğunlaşmasının ya da azalmasının nedenlerinin hem uygulanan öğretim yöntemine hem de uygulanan diktenin içeriğine bağlı olduğu görülmüştür. Bu bölümde ayrıca, ortaya çıkan yanlışların her üniversiteye ve tüm üniversitelere göre dağılımını gösteren grafiklere yer verilmiştir. Karşılaşılan yanlış türlerinin üniversitelerarası paralelliklerinin veya farklılıklarının gösterildiği bu bölümde, bazı yanlış türlerinin bazı üniversitelerde benzer oranda, bazılarında ise değişik oranda olduğu görülmüştür.

Sonuç bölümünde ise, belli bir yöntem uygulamaksızın yazım yanlışlarının azaltılamayacağına ve yanlışların çoğu zaman yapı ve dilbilgisi saptamalarındaki bilgi eksikliğinden kaynaklandığı gerçeğine değinilerek, diğer önemli bir yöntem olarak bireysel çalışma konusunda öğrencilerin motive edilmesinin gerekliliği üzerinde durulmuştur.

Ekler bölümünde ele alınan konu ise, uygulama alanı olan Ankara Üniversitesi TÖMER ve Gazi Üniversitesinin Fransızca öğretiminde kullandığı Le Nouvel ESPACES kitabına paralel olarak, her seviye ve her yanlış türünü kapsayan, içinde, yanlışla sebep olabilecek kelimelerin bazen tek başına, bazen benzerleriyle birlikte verildiği cümlelerden oluşan alıştırmalar bulunmaktadır. Bu bölümde, Ankara Üniversitesi TÖMER Dil Öğretim Merkezinde gerçekleştirdiğimiz araştırmamızın sonucunda, uyguladığımız yöntemler ışığında yanlış oranlarında azalmalar olduğu gösterilmiş ve öğretim elemanlarının kullanımına sunulmak üzere kapsam ve içerik yönünden farklı dikteler örnek olarak sunulmuştur.

## **SUMMARY**

In this research the topic is “ Ortographic Mistakes in French.”

In the first part of the study consisting of eight part, the subject of study, its purpose, content and method are presented generally.

In the second part, the general properties of French such as the alphabet’s spelling, pronunciation, the variety of sounds and the letters reflecting those sounds are mostly mentioned. Furthermore, some important facts about mistakes such as alisions, homonyms, paronyms and ortographic signs are mentioned.

In the third part, the types of mistakes encountered in the result of dictation applications which are carried out at the universities are mentioned. The importance of dictation in educational system is also mentioned. Educational materials of the preparatory classes from which dictation examples are taken, the number of students in the classrooms, the methods of teaching and especially their dictation practices are explained. First the dictation application results are observed and the mistakes are obtained, then the mistakes are analyzed according to their types and the universities. The mistake types are classified into seven groups. Within these groups there mentioned the number, percentage and how frequently the mistakes are made. In short, in this part, apart from the quality, statistical evaluation is carried out.

In the forth part the reasons for the mistakes and the suggestions to prevent them are presented. The methods which are used in order to prevent these mistakes by considering the reasons for each mistake type are mentioned.

In the fifth part, the study is carried out over the dictation applications in A.Ü TÖMER Language Teaching Center. The importance of dictation application at TÖMER is also mentioned. The dictation application at TÖMER is carried out for five different levels, and it is found out that the results obtained are not different from that of universities

In the sixth part, the dictation practices applied before the study are analyzed. The result of the evaluation proves that in general the mistakes are related to the teaching method and the content of the dictation. Besides this, the graphics about the distribution of the mistakes according to each university and all the universities take place. The data including the differences and the similarities of the mistake types obtained from the universities are shown and it is found out that some mistake types are similar while some are different according to each and every university.

In the conclusion part, it is stated that orthographic mistakes can not be decreased without using a certain method; the mistakes are mostly due to the inadequacy of information on the pattern and grammar; there is a need to motivate the students for self-study.

In the supplementary part, the subject of discussion is the practice exercises which are prepared for each level and each mistake type. The words causing the mistakes are sometimes given alone and sometimes with the similar words. The application universe of the study is A.Ü. TÖMER Language Teaching Center and the French book “Le Nouvel ESPACES” used in Gazi University.

Since a result of this research is applied in A. Ü. TÖMER Language Teaching centre through the methods used, there has been a decrease in the number of the mistakes. Therefore a variety of dictation exercises with different contents are given to the instructors at this institution.

## RESUME

Cette recherche vise à étudier les fautes commises dans l'orthographe du français, les espèces de ces fautes et chercher les moyens pour les empêcher.

Dans le premier chapitre de ce travail composé de huit chapitres, on a donné des renseignements généraux sur le sujet, le but, le contenu et la méthode de la recherche.

Dans le deuxième chapitre, on a parlé de l'alphabet, de sa prononciation, de la diversité des sons et des lettres et leurs équivalents en turc, disons plutôt les caractéristiques de la langue française. D'autre part, on a fait allusion à la liaison, facteur important des fautes d'orthographe, aux synonymes, aux paronymes et aux signes orthographiques.

Les programmes d'enseignement du Centre d'Enseignement des Langues et des universités où on a fait la recherche constituent le sujet du troisième chapitre. On y a parlé de la place des dictées dans le programme d'enseignement et d'éducation. On y a donné le plus souvent des renseignements sur les matériaux que les classes préparatoires dont on a pris des exemples de dictée utilisent, le nombre des étudiants dans les classes, les méthodes d'enseignement et notamment les travaux faits au sujet de la dictée. Dans ce chapitre, on a analysé les fautes apparues à la fin de l'étude des dictées appliquées, selon les universités et les fautes, on a essayé aussi d'attirer l'attention à leurs fréquences par l'intermédiaire du pourcentage et du nombre de ces fautes classifiées sous sept rubriques.

Le quatrième chapitre, comme supplément aux causes des fautes, où on a donné des suggestions pour empêcher les fautes, suit cela. Dans ce chapitre, en exprimant des opinions sur les causes de chaque espèce de faute rencontrée, on a fait allusion aux méthodes par lesquelles on peut les empêcher.

Dans le cinquième chapitre, la recherche a été sur les dictées appliquées au Centre d'Enseignement des langues de l'Université d'Ankara et on a parlé de place des dictées dans le programme d'Enseignement et d'éducation de TÖMER. Dans cette recherche commise pour cinq niveaux différents à TÖMER, on a fait des études minutieuses et à la fin on a obtenu des résultats qui ne sont pas différents de ceux dans des universités.

Dans le sixième chapitre, on a étudié les contenus des dictées appliquées avant la recherche et à la fin de cette étude, on a vu que les causes d'augmentation ou de diminution dans certaines espèces des proportions de fautes dans des universités sont dues à la fois au contenu de la dictée appliquée et à la méthode d'enseignement utilisée. Dans ce chapitre, on a donné aussi des graphiques qui indiquent les proportions des fautes apparues d'après chaque université et toutes les universités. Dans ce chapitre où on a démontré les diversités ou les parallélismes des fautes rencontrées entre les universités, on a constaté que certaines espèces de fautes sont dans les proportions similaires dans certaines universités et sont dans les proportions différentes dans d'autres universités.

En ce qui concerne le sujet pris en main dans le chapitre d'annexe, ce sont les exemples d'exercices qui visent à empêcher les fautes pour les classer au niveau fondamental et dans le centre d'Enseignement des langues de l'Université d'Ankara, champ d'application. Dans ce chapitre, parallèlement au Nouvel Espace utilisé à TÖMER, et à l'Université de Gazi se trouvent des exercices composées des phrases contenant chaque espèce de fautes dans lesquelles on donne des mots parfois seuls, parfois avec ses similaires qui causeraient la faute.

Et dans le chapitre de conclusion, on a fait allusion au fait qu'on ne peut pas diminuer les fautes d'orthographe sans suivre une certaine méthode et que les fautes proviennent le plus souvent des insuffisances structurales et grammaticales et on a insisté sur la nécessité des motivations des étudiants au sujet de travail personnel en tant qu'une autre méthode importante.

Dans le dernier chapitre de l'ouvrage, dans la conclusion de notre recherche réalisée à TÖMER centre d'Enseignement des langues de l'université d'Ankara, on a démontré qu'il y a eu des diminutions dans les proportions des fautes à la lumière des méthodes qu'on a appliquées et on a donné comme exemple des dictées différentes en contenance et en limite pour les présenter aux utilisations des lecteurs.

EK

## ESPACES KİTABI İÇİN DOĞRU YAZIM YANLIŞLARINI GİDERME- YE YÖNELİK ALIŞTIRMA ÖRNEKLERİ

### 1.EŞSES VE BENZERSESLİLERDEN DOĞAN YANLIŞLARIN ÖNLENMELERİNE YÖNELİK ALIŞTIRMALAR

#### 1.1. TEMEL I-A SEVİYESİ İÇİN ÖRNEK ALIŞTIRMALAR

Lütfen öğretmenin okuduğu cümleyi dinleyip yazınız.

1. Quelle est la profession de Christian et Thierry ?
2. L'agent de police et un monsieur qui est intelligent arrivent et entrent.
3. Mon ami est étudiant et elle habite à Madrid.
4. Tu es marié mais elle est célibataire et très belle.
5. Vous travaillez au club et vos parents ?
6. Vos parents et vous, vous parlez de vos cousins.
7. Nous voulons voir nos voitures
8. Thierry n'a pas encore de travail à Paris.
9. Christian a une maison à Lyon.
10. Je vais au club, à l'opéra et à la pharmacie.
11. La mère de son ami à deux vélos.
12. Ces deux amis ont des enfants.
13. Deux femmes parlent de deux maisons.
14. Ces meubles ne sont pas mes meubles, ce sont ses meubles.
15. Ce monsieur se promène dans le jardin.
16. Cette femme et cet homme ont sept voitures.
17. On a onze livres mais ils ont un livre.
18. On dit que Thierry et Emilie ont onze amis.
19. Emilie et son père sont français
20. Ils sont amis mais son étudiant et son cousin sont ennemis.

## 1.2. TEMEL I-B SEVİYESİ İÇİN ÖRNEK ALIŞTIRMALAR

Lütfen öğretmenin okuduğu cümleyi dinleyip yazınız.

1. Quels sont les noms de ces deux vendeuses et la profession d'Emile et de son mari?
2. Placez ces meubles contre ce mur
3. Son ami est étudiant et elles sont à Madrid.
4. On dort mais ils ont peur
5. Vous travaillez avec vos enfants au club et vos parents ?
6. Vos parents et vous, vous parlez de vos cousins.
7. Nous voulons voir nos voitures
8. Thierry n'a pas encore de travail à Paris.
9. L'ami de sa soeur a une maison à Lyon.
10. On attend mais ils ne viennent pas à temps
11. La mère de son ami qui a deux vélos et Emilie sont dans la mer.
12. C'est ma chambre mais ces deux chambres sont à des enfants.
13. Deux femmes parlent de deux maisons.
14. Ces meubles ne sont pas mes meubles, ce sont ses meubles.
15. A paris, il n'y a jamais de place dans ces deux restaurants
16. Cette femme et cet homme ont sept voitures.
17. Emilie va au club en votre voiture avec un agent.
18. On dit que Thierry et Emilie ont onze amis.
19. Emilie et son père sont français.
20. Ils sont amis mais son étudiant et son cousin sont ennemis.



### **1.3. TEMEL I-C SEVİYESİ İÇİN ÖRNEK ALIŞTIRMALAR**

**Lütfen öğretmenin okuduğu cümleyi dinleyip yazınız.**

- 1. Après le déjeuner le jeune homme a voulu finir sa journée.**
- 2. Au mois de mai, moi j' ai fait trois promenades.**
- 3. L'un de mes amis se met en route mais il va rentrer au mois de mai.**
- 4. Je veux qu'elle me parle de quelle fille elle parle.**
- 5. Ils leur ont parlé de l'heure de leur arrivée.**
- 6. L'arrivée de quatre personnes de leur bureau est dans un quart heure.**
- 7. Je sais que c'est ce monsieur qui s'est lavé dans ce bain.**
- 8. Des hommes ont parlé de deux appareils de dix enfants.**
- 9. Les livres des livreurs ne sont pas les livres de leur livreur.**
- 10. Les deux voitures de vos voisines se sont arrêtées à l'arrêt .**
- 11. Après l'arrivée de la fille à l'arrêt, tous sont partis.**
- 12. Demandez lui demain de monter un lit.**
- 13. Voulez-vous vous voir avec vos voisins.**
- 14. Je ne mets pas mes mains sur mes mains mais mes mieux metteurs en scène les mettent.**
- 15. Les parents sont en vacances une fois par an.**

#### 1.4. TEMEL II-A SEVİYESİ İÇİN ÖRNEK ALIŞTIRMALAR

**Lütfen öğretmenin okuduğu cümleyi dinleyip yazınız.**

1. Ils ont dit **de voir leurs devoirs** avec leur professeur à la même **heure**.
2. Le cinéma **sert** à amuser les gens mais l'acteur **serre** souvent des mains.
3. Je **l'ai** vu hier, quant à ses parents je ne **les vois** pas depuis longtemps.
4. **L'ennui** de la **nuite** nuit aux gens qui n'aiment pas **l'ennui** de la **nuite**.
5. Ce **sont** les devoirs de son ami qui **sont** bien faits mais **ses devoirs ont beaucoup** d'erreurs.
6. **Alors** il faut bien travailler à **l'heure** actuelle.
7. Pour aller à ce **marché** il faut **marcher** 100 mètres.
8. **Toi**, tu es jaloux **alors qu'il** est modeste.
9. La **mère** du **Maire** est tombé dans **la mer**.
10. **Quels** acteurs et **quelles** actrices aimez-vous le plus?
11. C'est facile d'écrire une **lettre** mais difficile de **l'être**.
12. Au **moi** de **mai** je veux aller en Italie **mais mes parents ne me** permettent pas.
13. Son salon est **plein** de meubles et elle s'en **plaint**.
14. Cette **chaise** est très **chère**.
15. **Dans** la réunion il m'a dit **d'en** parler.

## 1.2. TEMEL II-B SEVİYESİ İÇİN ÖRNEK ALIŞTIRMALAR

Lütfen öğretmenin okuduğu cümleyi dinleyip yazınız.

1. **J'avais** beaucoup de travail alors qu'ils **n'avaient** rien à faire.
2. On peut acheter des **magazines** dans ces **magasins**.
3. Il souhaite qu'il n'y **ait** plus de chômage **et** que les jeunes **aient** du travail
4. Dans ce **pays** on **parie moins** aux **moines**.
5. Le **faim** sera **la fin** du monde.
6. Ce texte **englobe** les caractéristiques du **globe**.
7. Les **vieux** ont **envie** de **mieux** vivre dans ces **milieux**.
8. Tous les enfants devaient avoir **tout portout**.
9. L'Europe **était** dans une mauvaise situation en **été** alors que les Etats- Unis **étaient** très riche.
10. Ce sont les **riches** qui **trichent**.
11. En **juin**, j'ai été **témoin** à une querelle des **moines**.
12. L'**accident** s'est déroulé en **accident**.
13. Cette femme est plus intelligente que l'un de **sept** hommes.
14. Moi, j'**irais** à Paris, mais eux, ils **iraient** en Itaile.
15. J'ai pris des **renseignements** de cet **enseignement**.

## 2. SIFAT VE İSİMLERDE CİNS BAKIMINDAN YAPILAN YANLIŞ- LARIN ÖNLENMELERİNE YÖNELİK ALIŞTIRMALAR

### 2.1. TEMEL I-A SEVİYESİ İÇİN ÖRNEK ALIŞTIRMALAR

Lütfen öğretmenin okuduğu cümleyi dinleyip yazınız.

1. Il est très **petit**, mais sa cousine est très **grande**.
2. Elle est **mariée** avec un **italien**, mais son oncle est **marié** avec une **française**.
3. Une amie de Jacques est **invitée** au club, elle est très **intelligente**.
4. Ma **petite** pièce est **calme**, mais mon **grand** salon n'est pas bien **meublé**.
5. Dans la chambre il y a **une étudiante italienne** et une femme très **agée**.
6. Monsieur Dupuis est **un commerçant très connu** mais sa **belle** fille est **infirmière**.
7. Elles sont **étudiantes** à l'université, mais elles n'ont pas d'**amies japonaises**.
8. Leur oncle est **hollandais**, mais leur tante est **suédoise**.
9. il est **célibataire**, mais sa soeur est **mariée** avec un **employé**.
10. Ma fille est très **sportive** et elle est très **connue** au club.
11. La **cousine** de Thierry est **employée**, mais son **cousin** travaille dans un **grand** restaurant **turc**.
12. La famille d'Emilie est très **heureuse**, ils ont un enfant **pharmacien**.
13. J'ai un **institutrice** très **belle**, elle est très **grande**.
14. Une **vendeuse turque** et un **ouvrier allemand** sont **mariés**.
15. L'**informaticienne** n'est pas **belle** mais l'**ingénieur** est **beau**.

## 2.2. TEMEL I-B SEVİYESİ İÇİN ÖRNEK ALIŞTIRMALAR

1. Les **employées autrichiennes** sont très **intelligentes**.
2. Une **journaliste grecque** est **mariée** avec un **avocat anglais**
3. Elle est **belle**, mais il n'est pas **beau**.
4. La **photographe** est **espagnole**, mais le **musicien** est **chinois**.
5. La **petite amie** de Jacques a une **grande** voiture **américaine**.
6. Ils ne sont pas **gentils** envers **leurs grands-parents**.
7. **Quels** meubles y a-t-il dans le **petit** bureau.
8. Ces **nouveaux** parcs sont les lieux **préférés** des femmes **âgées**.
9. Ne cherchez pas la cabine **téléphonique** dans **cette** **grande** ville **connue**.
10. Sa **jolie** fille est **mariée** il y a trois jours dans un **grand** salon assez **long**.
11. **Toute** la famille est autour de la table **noire**.
12. Thierry est le **nouveau** locataire de cet immeuble **bleue**.
13. La voisine de Thierry est **directrice** dans une société **célèbre**.
14. **Cette** maison a une cuisine **équipée** avec une boîte **postale** devant sa porte **classique**.
15. **Quelle** est la nationalité de Thierry et **quels** sont les noms de ses **amies ita-  
liennes**.

### 2.3. TEMEL I-C SEVİYESİ İÇİN ÖRNEK ALIŞTIRMALAR

1. Pour donner du courant **électrique** aux appareils, on les branche, alors on met en marche la **belle** magnéto.
2. Ils se sont promenés dans les endroits **agréables** pour passer leur **dernière** semaine.
3. A **quelle** heure est-ce que finissez votre travail **difficile** ?
4. Soyez **patiente** et ne soyez pas **habillée** de façon trop **voyante**.
5. Vous avez une **grande** voiture **espagnole** et une **belle** maison en forme de **carrée**.
6. Les monuments sont **interdits** aux chiens.
7. Dans la chambre de Thierry il y a une pendule **bleue**, une table **verte** et des chaises **noires**.
8. Thierry n'est pas **fiancé** avec Emilie, ils sont **célibataires** tous les deux.
9. Les **petits** enfants ont de **grands** animaux.
10. Une **étudiante turque** s'est **mariée** avec un directeur **japonais**.
11. La **petite** amie de Thierry n'aime pas les **grands** meubles, mais elle adore les maisons **hollandaises**.
12. Vos **beaux** parents habitent-ils dans une **belle** maison.
13. Les chansons **françaises** sont très **agréables** à écouter.
14. il a visité son amie **autrichienne**, mais pas **allemande**.
15. Emilie est très **gentille**, elle n'est pas **capricieuse**.

## 2.4. TEMEL II-A SEVİYESİ İÇİN ÖRNEK ALIŞTIRMALAR

1. Elles ne sont pas **gentilles** envers **leurs grands-parents**.
2. Les **longues** colliers de **fausses** perles, chaînes **dorées** et souliers de deux couleurs sont les produits de **cette** modalité **connue**.
3. Il veut acheter une robe **noire** et une chemise **blanche** pour sa **belle** femme.
4. La **première** création de la modéliste **connue** dans le monde **entier** est un **fameux** tailleur.
5. Elle porte une **belle** robe **longue** de forme **nouvelle**.
6. La robe ressemble aux **nouvelles** créations de la **fameuse** dame de la **haute** couture **française**.
7. Nous voulons acheter une **grande** maison **neuve, chaude** et **claire**.
8. Je connais une **jolie** femme **intelligente, douce** et **sportive**
9. Ils ont participé à une **longue** randonnée **intéressante**.
10. Personne ne veut rester dans **cette** **petite** pièce **froide** et **sombre**.
11. En 1983, le musée a organisé une **bonne** exposition **rétrospective** de ses créations **artistiques**.
12. Lisez de **beaux** livres qui sont **intéressants** et **didactiques**.
13. La direction de **cette** voiture **assistée** rend sa conduite **aisée**.
14. Sa vie **exemplaire** a été une série d'aventures **exceptionnelles**, une **bonne** leçon et un **beau** livre d'image pour la jeunesse.
15. Le mois **dernier** mes amis ont acheté un appartement qui n'est pas **cher**.

## 2.5. TEMEL II-B SEVİYESİ İÇİN ÖRNEK ALIŞTIRMALAR

Lütfen öğretmenin okuduğu cümleyi dinleyip yazınız.

1. La Clio qui est très **confortable** pour sa **petite** taille a une **bonne** tenu de route.
2. Nous souhaitons qu'on ne détruise pas les plantes **vertes** et les espèces **animales**.
3. Il faut guérir de **graves** maladies comme le Sida et le Cancer qui sont dangereux pour la santé **humaine**.
4. Il est nécessaire qu'on contrôle l'énergie nucléaire et les usines atomiques
5. La sécurité **routière** n'est pas garantie dans notre **beau** pays.
6. Le promeneur **attentif** peut apercevoir de **grands** ours et de **beaux** chameaux dans le parc de la Vanoise.
7. Nous admirons des paysages d'une beauté **exceptionnelle**, couverts d'une flore aussi **belle** que **rare**.
8. Quand j'ai vu cette foule **incroyable**, j'ai eu le souffle **coupé**.
9. De **nombreux** étudiants ont fait face à la police pendant **toute** la nuit.
10. Mon **petit** avion **rapide** a eu une panne en **plein** vol et un de ses quatre moteurs s'est arrêté.
11. On ne sait pas ce que veut dire une **bonne** copine dans **cette** **longue** situation **incompréhensible**.
12. Il a dû démissionner pour des raisons **personnelles**, **sanitaires** et **financières**
13. Cette **jeune** et **jolie** femme était un peu **triste**.
14. Beaucoup de **grands** dirigeants souhaitaient que **cette** union se fasse vite pour l'avenir de l'Europe **occidentale**.
15. Les diversités **culturelles** sont toujours **gardées** dans des pays **développés**.



### 3. SIFAT VE İSİMLERDE SAYI BAKIMINDAN YAPILAN YANLIŞ- LARIN ÖNLENMELERİNE YÖNELİK ALIŞTIRMALAR

#### 3.1. TEMEL I-A SEVİYESİ İÇİN ÖRNEK ALIŞTIRMALAR

Lütfen öğretmenin okuduğu cümleyi dinleyip yazınız.

1. Thierry et Emilie ont deux **petits enfants**, ils sont **intelligents**.
2. **Leurs amies** ont de **belles voitures**, elles sont très **grandes**.
3. Il a trente **livres** et cinq **crayons**.
4. **Tous les deux** habitent en France, ils sont **étudiants**.
5. **Vos parents** ont **des cousins** au Canada.
6. **Les jeunes** font du vélo au club ils sont **modèles** pour beaucoup de **petits enfants**.
8. Qui sont ces deux **femmes italiennes**?
9. D'où est-ce que **les étudiantes brésiliennes** viennent?
10. **Les enfants de vos oncles** et de **vos tantes** sont **agriculteurs** dans **les grands villages**.
11. Ils sont six enfants, deux **filles** et quatre **fil**; **Leurs filles** sont **étudiantes**, mais **leurs fils** ne sont pas **écoliers**.
12. **Il y a** des commerçants et des ouvriers **dans** ces petits villages.
13. Thierry a **des adresses** à Paris, ils sont **nombreux**.
14. Vous avez **des frères** et **des soeurs**?

### **3.2. TEMEL I-B SEVİYESİ İÇİN ÖRNEK ALIŞTIRMALAR**

**Lütfen öğretmenin okuduğu cümleyi dinleyip yazınız.**

- 1. Il y a trois chambres avec deux grandes salles de bains très modernes.**
- 2. Les Dulac ont deux grands enfants de 18 et 20 ans. Ils font des relations publiques.**
- 3. Ses parents ont plusieurs appartements dans les grandes villes.**
- 4. Certaines personnes ne travaillent plus. Ils font des grèves.**
- 5. Vous écrivez aux directeurs des grandes entreprises.**
- 6. Je vais poser des questions à mes nouvelles collègues.**
- 7. Les livreurs montent les petits meubles de Thierry.**
- 8. Les livres et les dossiers sont devant les fenêtres.**
- 9. Vous n'avez pas d'amis japonais aux Etats-Unis.**
- 10. Il y a déjà trois chats et deux chiens dans cet appartement.**
- 11. Les gens font la queue devant les stations de métro.**
- 12. De quels siècles sont les maisons pittoresques.**
- 13. Est-ce qu'il y a d'autres moyens de transports dans ces villes.**
- 14. Dans tous les sous-sols il y a des parkings pour des voitures.**
- 15. Les pièces de ces appartements sont très petites.**

### 3.3. TEMEL I-C SEVİYESİ İÇİN ÖRNEK ALIŞTIRMALAR

Lütfen öğretmenin okuduğu cümleyi dinleyip yazınız.

1. Les parcs de ces quartiers sont interdits aux chiens mais pas aux chats.
2. Vous lui demandez des renseignements sur différentes entreprises.
3. Les enfants viennent avec vos amis dans les magasins, ce sont eux qui font des courses
4. A huit heures du matin elles se sont levées et elles ont préparé les sacs de leurs enfants.
5. Une de mes amies vous demande où sont ses livres et ses crayons.
6. Les patrons donnent des conseils intéressants aux employés.
7. Tous les samedis Thierry sort avec Emilie et ils vont visiter leurs amis.
8. Sept jeunes filles attendent leurs amies dans le studio.
9. Les meubles de ces appartements ne sont pas modernes, ils sont très anciens.
10. Qu'est-ce que les autres filles portent pendant leurs rendez-vous.
11. Emilie présente Thierry à ses nouveaux collègues.
12. Appuyez en même temps sur les touches 9 et 4 pour mettre les deux appareils en marche.
13. Il y a des endroits interdits aux animaux.
14. Vous finissez vos travaux et vous partez en vacances.
15. Thierry et Emilie ont rencontré des amis dans les restaurants et ils se sont amusés avec eux dans les boîtes célèbres.

### **3.4. TEMEL II-A SEVİYESİ İÇİN ÖRNEK ALIŞTIRMALAR**

**Lütfen öğretmenin okuduğu cümleyi dinleyip yazınız.**

- 1. Où sont mes objets et mes clés que j'ai mis sur ces papiers.**
- 2. Vous devez trouver des formes nouvelles dans la mode de nos jours.**
- 3. N'arrêtez jamais vos activités sportives à cause de vos échecs.**
- 4. Ces hommes ont passé de nombreuses années aux Etats-Unis.**
- 5. Cette femme n'a connu que des succès avec ses créations inspirées des ballets russes.**
- 6. Si vous allez à Paris, visitez les musées des Arts et les églises catholiques.**
- 7. Les étapes de sa carrière sont fixés par les livres et les films documentaires.**
- 8. Qui n'a pas lu les récits sur les requins, les dauphins et les baleines du commandant Cousteau?**
- 9. Ses nombreuses explorations sous-marines l'ont rendu célèbre.**
- 10. L'Académie des sciences des Etats-Unis lui a donné plusieurs récompenses.**
- 11. Ce scientifique a collectionné les succès et les distinctions.**
- 12. C'est à Paris qu'il a fait ses études primaires.**
- 13. Sa carrière de marin l'a mené sur tous les océans, toutes les mers et tous les lacs.**
- 14. La consommation de ces voitures à 90 kilomètres à l'heure est de 5,2 litres.**
- 15. La BMW 750İ est plus chère que ses concurrents et les autres modèles de la série.**

### 3.5. TEMEL II-B SEVİYESİ İÇİN ÖRNEK ALIŞTIRMALAR

Lütfen öğretmenin okuduğu cümleyi dinleyip yazınız.

1. Nous devons prendre **les mesures nécessaires** pour qu'il n'y ait plus de **guerres** entre **les pays**.

2. Je ne pense pas que **les dirigeants** du monde s'intéressent **aux plantes** et **aux espèces animales**.

3. Cette liste est la moyenne statistique de **toutes les réponses reçues des étudiants** de TÖMER.

4. Ecrivez cinq **souhais différents** des vingt **souhais** ci-dessus.

5. **Les autres participants** au concours n'ont pas pu répondre **aux questions des professeurs de mathématiques**.

6. **Les pays développés** ont déjà limité le nombre **des naissances**.

7. Pour l'avenir du pays, **tous les enfants** doivent aller à l'école et **tous les jeunes** doivent trouver un emploi.

8. **Les parents** et **les enfants** dans **des villages** se comprennent mieux.

9. Je pense que **tous les gens** sont **tolérants**.

10. **Les centres sportifs** ne sont pas **suffisants**.

11. **Les transports routiers** causent de **grands accidents** sur **les routes**.

12. De nos jours, **les dirigeants** ne savent pas **leurs responsabilités**.

13. **Les industriels** polluent la terre avec **leur produits toxiques**.

14. **Les gens** brûlent **les forêts** et les détruisent avec **les gaz de leurs voitures**.

15. **Plusieurs jeunes** ne savent pas ce qu'ils vont faire pendant **leurs passe-temps favoris**.

#### 4. FİİL ÇEKİMLERİNDE YAPILAN YANLIŞLARIN ÖNLENMELERİNE YÖNELİK ALIŞTIRMALAR

##### 4.1. TEMEL I-A SEVİYESİ İÇİN ÖRNEK ALIŞTIRMALAR

Lütfen öğretmenin okuduğu cümleyi dinleyip yazınız.

1. Il **travaille** dans un hôpital, mais ses frères ne **travaillent** pas.
2. Ils **sont** à Paris, mais ils n'**ont** pas d'appartement.
3. Elle **est mariée** et très heureuse, mais j'**ai** un petit ami qui **est** malheureux.
4. Son cousin **a** douze amis à Lyon, mais tu n'**as** pas d'amis à Bordeaux.
5. Ta soeur **vient** d'Istanbul avec son chien, mais mes soeurs ne **viennent** pas.
6. Tu **vas** à l'école trop tard, mais il **va** au bureau très tôt.
7. Elles **sont mariées** et elles **ont** des amis à la Mairie.
8. Je **veux manger** de la salade, mais il ne **veut pas manger**.
9. Mes enfants **parlent** français, mais son enfant ne **parle** pas.
10. Je **fais** du vélo au club, mais il **fait** de la gym à l'école.
11. Tu es mon ami de club, mais il n'**est** pas.
12. Tu es sa soeur mais **ça** ce n'est pas **sa** photo.
13. Paul **aime mes amis**, mais leurs enfants n'**aiment** pas.
14. Mon **chien** s'entend **bien** avec son **chien** et ils **viennent** souvent au club.
15. Quel âge **ont-** elles et où **sont-**elles ?

## 4.2. TEMEL I-B SEVİYESİ İÇİN ÖRNEK ALIŞTIRMALAR

Lütfen öğretmenin okuduğu cümleyi dinleyip yazınız.

1. Ne **garez** pas votre voiture devant la porte et ne **faites** pas de bruit dans le bâtiment.

2. Tu **prends** la rue Centrale à droite et tu **tournes** à gauche dans la rue du Parc.

3. Les livreurs **arrêtent** leur voiture et **mettent** les meubles dans l'appartement.

4. Ne **promenez** pas votre chien dans le jardin et ne **marchez** pas sur l'herbe.

5. **Savez-vous** pourquoi il n'y a pas de métro

6. Les livreurs **peuvent monter** les meubles mais ils ne **peuvent pas ranger**.

7. Je **met** mon ticket dans l'appareil et je **passe** sur le quai.

8. On **met** cette chaise près du lit, mais on ne **place** pas contre le mur.

9. La concierge **dit** de ne pas **monter** les meubles par l'ascenseur.

10. Thierry, le nouveau locataire de l'immeuble **se présente** à la concierge et **veut placer** ses meubles dans l'appartement.

11. Est-ce qu'il y a un café près d'ici s'il vous **plaît**.

12. Pour **poster** ma lettre je **vais** à la poste.

13. Vous **passez** devant le marché et vous **continuez** tout droit.

14. Les gens **attendent** et **font** la queue pour **prendre** le taxi.

15. **Dites** quels moyens de transport vous n'**utilisez** pas et pourquoi.

### 4.3. TEMEL I-C SEVİYESİ İÇİN ÖRNEK ALIŞTIRMALAR

Lütfen öğretmenin okuduğu cümleyi dinleyip yazınız.

1. L' agent lui **expique** ce qu'on ne **peut pas faire**
2. Il n'**est pas interdit de fumer** dans les parcs.
3. Nous **voulons aller** chez nos amis, mais nous ne **pouvons pas**, parce que nous n'**avons pas leur adresse**
4. Ils le **regerdent pour trouver** leur chemin dans Paris.
5. Quels conseils vous **donne** votre patron et qu'est-ce que vous lui **dites** enfin.
6. Pour **mettre en marche** le magnétoscope, on **doit appuyer** sur la touche de mise en marche.
7. Quel **a été** votre votre emploi du temps de la journée d'hier.
8. Elle **est sortie** de chez elle et elle **a attendu** l'autobus.
9. Elles **sont arrivées** au bureau et elles **ont tapé** à la machine jusqu'à midi.
10. Emilie **a voulu aller faire** du vélo avec Thierry.
11. Je **me lève** à huit heures normalement, mais aujourd'hui je **me suis levé** à sept heures.
12. Je lui **ai téléphoné** souvent, mais je n'**ai pas pu le trouver**.
13. Mais il ne **faut pas s'inquiéter**, ses amis le **voient** demain.
14. On **rencontre** des amis dans les restaurants, on **parle**, on **rit** et on **s'amuse**.
15. pourquoi est-ce qu'elle **doit sourire** si elle **a froid**.



#### 4.4. TEMEL II-A SEVİYESİ İÇİN ÖRNEK ALIŞTIRMALAR

Lütfen öğretmenin okuduğu cümleyi dinleyip yazınız.

1. Il ne **sait** pas quel avion il **prendra** pour **aller** à Nice.
2. Depuis quand tu n'es pas **venu voir** tes parents qui **sont** malades.
3. S'il **fait** un temps magnifique, **sachons** en profiter.
4. Gérard Dépardieu **arrive** à Cannes, il **serre** des mains et **signe** des autographes.
5. Les gens **regardent** dans la voiture pour **voir** leur vedette préféré.
6. Les randonneurs **vont y arriver** après **avoir roulé** dix kilomètres.
7. Il **faut dire** qu'il n'a pas de rôle qui **va influencer** les spectateurs.
8. Dans ce film, une grande artiste **perd** la raison dans sa passion pour Rodin et sa lutte désespérée pour **affirmer** son talent.
9. Le film qui **traîne** en longueur **dure** près de trois heures.
10. Je ne **sais pas** si on **arrivera** à temps pour **voir** la pièce de théâtre.
11. Je **rentrerai**, je les **ferai** avec toi.
12. Ils **sont partis** un vendredi soir et ils **sont revenus** le dimanche de la semaine suivante.
13. Le groupe **a exploré** une région pittoresque qui **se trouvait** près du lac.
14. Il **est parti faire** son service militaire avant de **commencer** à travailler
15. Elle **a interrogé** ses parents sur ce qui **s'est passé**.

#### 4.5. TEMEL II-B SEVİYESİ İÇİN ÖRNEK ALIŞTIRMALAR

Lütfen öğretmenin okuduğu cümleyi dinleyip yazınız.

1. Moi, j'**étais** désespéré, mais eux ils **étaient** pleins d'espoir.
2. Je n'**avais** aucun disque alors que mes amis en **avaient** beaucoup.
3. Elle ne **voulait** pas se **retrouver** en prison à cause de cette bagarre.
4. On les **empêchait** de **passer** devant la santé.
5. Ils se **sont consolés** avant de **rentrer** chez eux.
6. Nous **nous sommes réveillés** à sept heures du matin pour **ne pas manquer** l'examen.
7. Elles se **sont données rendez-vous** devant le **cinéma** avant de se **quitter**.
8. Quand Thierry **est arrivé** à Paris, il ne **connaissait** personne.
9. Les randonneurs **ont mangé, nagé et dormi** dans cette ville latérale.
10. Emile ne **voulait** pas **partir** avec ses parents qui **partaient** pour Alberville.
11. Ils se **sont habillés** élégamment parce qu'ils **allaient voir** leurs fiancés **qui venaient** de Paris.
12. Nous **irons** à Paris après **avoir visité** nos grands-parents qui **habitent** à Istanbul.
13. Ils **ont pique-niqué** au bord du lac où des visiteurs **venaient** pour se **promener**.
14. Les policiers **ont bloqué** les issues et **ont empêché** les étudiants de descendre le boulevard.
15. Ils se **sont dirigés** vers les policiers pour **se battre**.